

التدخل الصوتي في اللغة السوندانية إلى العربية بقرية كيتابانج تانجاموس

رسالة علمية

مقدمة لإتمام الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في تعليم اللغة العربية

إعداد : ليفيانا

رقم القيد : ١٤١١٠٢٠٠٣٠



قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية و التعليم

بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج

١٤٣٩ هـ / ٢٠١٩ م

التدخل الصوتي في اللغة السوندانية إلى العربية بقرية كيتابانج تانجاموس

رسالة علمية

مقدمة لإتمام الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في تعليم اللغة العربية

إعداد : ليفيانا

رقم القيد : ١٤١١٠٢٠٠٣٠

المشرف الأول : الدكتور ذوالحنان، الماجستير

المشرف الثاني : محمد عفيف أمرالله، الماجستير

قسم التعليم اللغة العربية كلية التربية و التعليم

بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج

١٤٣٩ هـ / ٢٠١٩ م

ملخص

التدخل الصوتي في اللغة السوندانية إلى العربية بقرية كيتابانج تانجاموس

إعداد

ليفانا

إن التكلم الكلمة العربية بالمتكلم السوندانيين تشير إنحراف الصوتي والقواعد. لذلك أن تلك الكلمة تتأثر الأبجدية وقواعد اللغة للمتكلم. هذا الإنحراف يسبب تدخل الصوتي اللغة السوندانية إلى العربية. قرية الكيتابانج هو دليل بين السوندانيين والجاويين ولامبونج وتقع في منطقة ليمو. والمشكلة البحث هو (١) كيف شكل التدخل الصوتي اللغة السوندانية إلى العربية بقرية كيتابانج؟ (٢) ما العوامل التي تسبب تدخل الصوتي اللغة السوندانية إلى العربية بقرية كيتابانج؟ هدف هذا البحث هو لمعرفة أشكال تدخل الصوتي و معرفة العوامل التي تسبب تدخل الصوتي.

هذا البحث هو بحث الوصفي النوعي. والبيانات هذا البحث هو كلام بقرية كيتابانج ومصادر البيانات الخاصة بها هي بقرية كيتابانج. تستخدم طريقة جمع البيانات بطريقة المقابلة والملاحظة والوثائق. و تستخدم تحليل البيانات بتخفيض البيانات ورسم الإستنتاج.

في النتائج البحث هناك ١ المفردات السندانية الى العربية وهي تخفيض الصوتي مثل مفردات تقليل الأصوات /d/-/dz/ في المفردات (١) ذكر - ذكر تقليل الأصوات /s/-/ts/ ثلج - سلج. تبادل الحروف, حرف /ح/ - /ه/ (٢) حرف /ص/ - /س/ (٣) حرف /ذ/ - /د/ (٤) حرف /ق/ - /ك/ (٥) حرف /ث/ - /س/ (٦) حرف /ش/ - /س/ (٧) حرف /د/ - /ت/ (٨) حرف /خ/ - /ح/ (٩) /ف/ - /pe/. أما العوامل التي تسبب التدخل الصوتي في قرية كيتابانج، هي: (١) موقع المخارج الحروف المجاورة المثال هو /د/ يكون /ت/ (٢) اختلاف الأبجدية /ف/ يكون (٣) تشابه الحروف /ش/ يكون /س/ (٤) يتم أخذ اللغة الأم /ذ/ يكون /د/.

الكلمات المفاتيح: التدخل الصوتي, اللغة السوندانية, اللغة العربية.



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat: Jalan Let.Kol H. Endro Suratmin Sukarame I- Bandar Lampung Telp. (0721) 702360

موافقة

موضوع البحثة : التدخل الصوتي في اللغة السوندانية إلى العربية بقرية كيتابانج

تأليف تانجاموس

إسم الباحثة : ليفيانا

رقم القيد : ١٤١١٠٢٠٠٣٠

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الكلية : كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لانبونج

وافقت اللجنة الإشرافية

قد قام المشرف بالتغييرات حسب الضرورة وتصحيحها بحيث أنها مؤهلة للمناقشة في

كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لانبونج

المشرف الثاني

محمد عفيف أمراالله، الماجستير

المشرف الأول

الدكتور ذوالحنان، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٩٢٤١٩٩٦٠٣١٠٠١ رقم التوظيف: ١٩٩٠٠٢١٧٢٠١٥٠٣١٠٠٤

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور سفري داود، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٨٠١٢٠٠٢١٢١٠٠٣



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat: Jalan Let. Kol H. Endro Suratmin Sukarame I- Bandar Lampung Telp. (0721) 702360

تصديق

تمت الرسالة العلمية بالموضوع " التدخل الصوتي في اللغة السوندانية إلى العربية بقرية
كيتابانج تانجاموس " التي كتبها الطالبة: ليفيانا برقم القيد: ١٤١١٠٢٠٠٣٠ بقسم
التعليم اللغة العربية قد ناقشتها لجنة المناقشة بكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إنتان
الإسلامية الحكومية لامبونج يوم الخامس في التاريخ ٩ مايو ٢٠١٩ م.

لجنة المناقشة:

(.....)

١. الرئيسة : الدكتورة أمي هجرية، الماجستير

(.....)

٢. السكرتير : أحمد إقبال، الماجستير

(.....)

٣. المناقش الأول : الدكتور جونتور جاهايا كيسوما، الماجستير

(.....)

٤. المناقش الثاني : الدكتور ذوالحنان، الماجستير

(.....)

٥. المناقش الثالث : محمد عفيف أمراالله، الماجستير

عميد كلية التربية و التعليم

(.....)

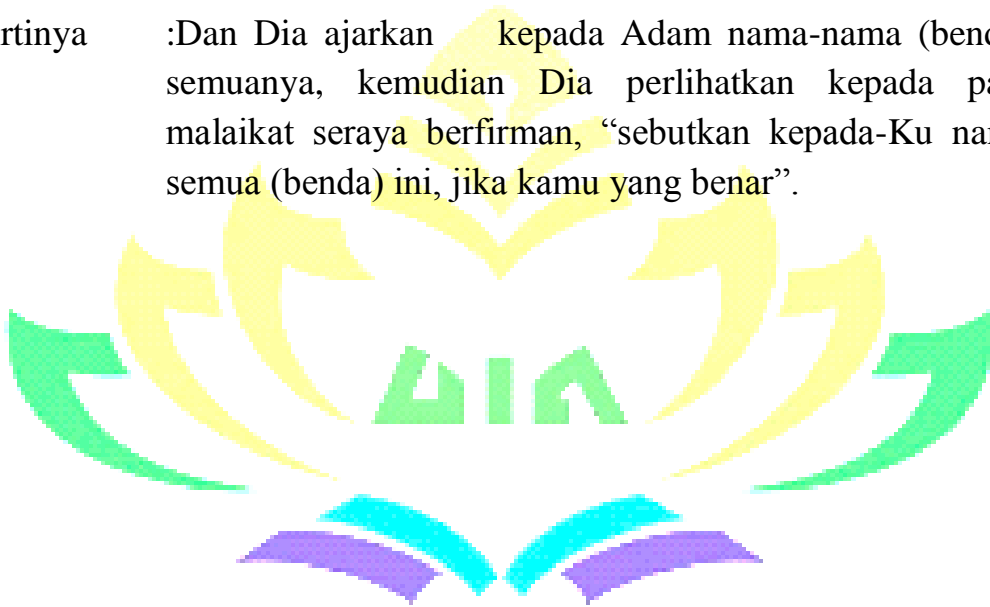
الدكتور الحاج خير الانوار الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٥٦٠٨١٠١٩٨٧٠٣١٠٠٢

شعار

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ^١. (البقرة: ٣١)

Artinya :Dan Dia ajarkan kepada Adam nama-nama (benda) semuanya, kemudian Dia perlihatkan kepada para malaikat seraya berfirman, “sebutkan kepada-Ku nama semua (benda) ini, jika kamu yang benar”.



¹ Departemen Agama Republik Indonesia, *Al-Qur'an dan Terjemahnya*, (Bandung: CV Diponegoro, 2005), h. 326.

إهداء

لله الحمد و الشكر يليق على جميع نعمه فأهديت هذه الرسالة العلمية إلى:

١. والدي المحبوبان أبي الحاج إيفندي و أمي الحاجة هاياني أحبهما حبا جما الذان يدعوان و شجعاني لنجاحي حتى أتممت على كتابة هذه الرسالة العلمية. و لعل أن يرضا بخطواتي على هذا النجاح.

٢. لزوجي المحبوب محمد إحسان هيدر على أنه قد أعطاني الحماسة, والدعاء, والمحبة.

٣. كل أخواني, أخي كبير أريس و أخت صغيري رنجي و ريو، شكرا على دوافع الحماسة و الدعاء لأكون ممتازة.

٤. زملائي الاعزاء أشكرهم على السرور و الفرح و الحزن قمنا جماعة أملنا لنا نكون من الناجحين.

٥. جامعتي المحبوبة رادين إينتانا لامبونج الإسلامية الحكومية.

ترجمة الباحثة

ليفيانا، ولدت في قرية كيتابانج بمديرية تانجاموس في التاريخ ٥ من سبتمبر

١٩٩٦ م، الابنة الآخرة من خمسة إخوة و اسم أبي إيفندي و أمي هاياني.

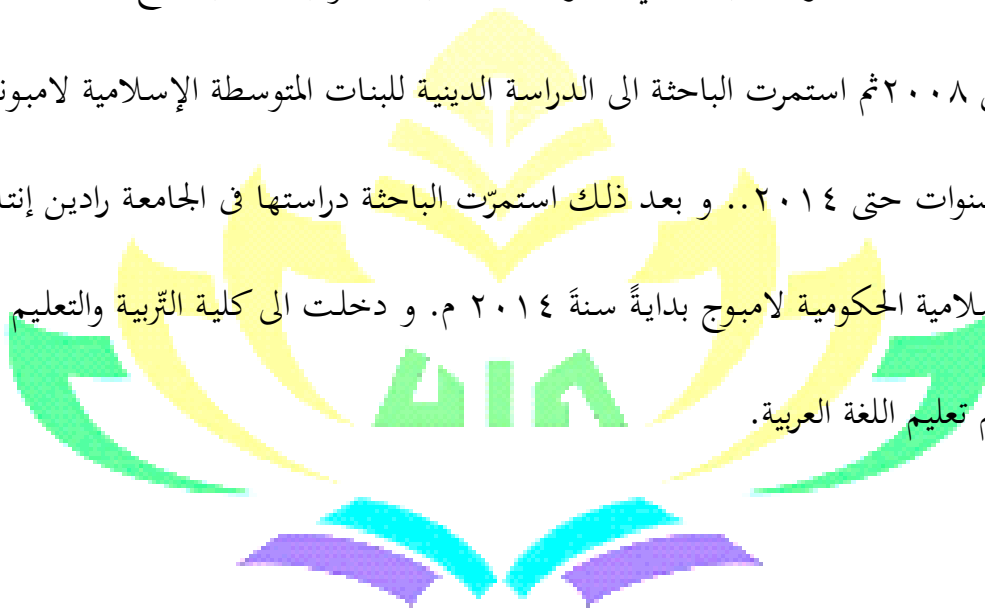
بدأت الدراسة الباحثة في المدرسة الابتدائية الحكومية ١ كيتابانج سنة ٢٠٠٢

حتى ٢٠٠٨ ثم استمرت الباحثة الى الدراسة الدينية للبنات المتوسطة الإسلامية لامبونج

٦ سنوات حتى ٢٠١٤.. و بعد ذلك استمرت الباحثة دراستها في الجامعة رادين إنتان

الإسلامية الحكومية لامبوج بداية سنة ٢٠١٤ م. و دخلت الى كلية التربية والتعليم في

قسم تعليم اللغة العربية.



كلمة الشكر و التقدير

حمدا لله عز و جل على جميع النعم الكثيرة التي أعطاها للباحث حتى تقدر على كتابة هذه الرسالة العلمية، و استطاعت على الإتمام كما يرام. و الصلاة و السلام على النبي الشريف محمد صلى الله عليه و سلم، و أصحابه و آله و من تبعه بإحسان إلى يوم الدين.

هذه الرسالة العلمية لإتمام الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى و هي البكالورية من كلية التربية و التعليم جامعة رادين إينتانا لامبونج الإسلامية الحكومية. فبهذه المناسبة تودّ أن تقدّم الباحث جزيل الشكر والتقدير إلى سادات الأفاضل:

١. الأستاذ الدكتور الحاج خير الأنوار، الماجستير كعميد كلية التربية و التعليم بجامعة

رادين إينتانا الإسلامية الحكومية لامبونج.

٢. الدكتور سفري الماجستير، كرئيس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إينتانا

الإسلامية الحكومية لامبونج.

٣. الدكتور ذوالحنان، الماجستير كالمشرف الأول و محمد عفيف أمرالله، الماجستير

كالمشرف الثاني شكرا جزيلاً على جميع الإرشادات و التوجيهات لكتابة هذه

الرسالة العلمية.

٤. هيئة المحاضرين و الأساتذة بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٥. جميع الناس الذين ساعدوا في إتمام هذه الرسالة العلمية أودهم شكرا جزيلاً.

و بهذا وع الباحث أنّ هذا البحث لا يزال بعيد من الكمال و الصواب.

فيرجى النقد و الاقتراحات للتشجيع و الإتمام بمجرد الرجاء أن ينتفع هذا البحث

للقارئين.

بندار لامبونج، يناير ٢٠١٩ م

الباحثة

ليفانا

١٤١١٠٢٠١٦١

فهرس

أ	صفحة الموضوع
ب	ملخص البحث
ج	الموافقة
د	تصديق
هـ	شعار
و	إهداء
ز	ترجمة الباحثة
ح	كلمة الشكر و التقدير
ط	فهرس
ل	قائمة الجداول
ى	قائمة الصور
م	قائمة الملحقات

الباب الأول : مقدمة

أ	خلفية البحث	١
ب	مشكلة البحث	١١
ج	هدف البحث	١١
د	فائدة البحث	١٢
هـ	مراقبة الكتاب	١٢
و	منهجية الكتابة	١٤

الباب الثاني : الإطار النظري

أ. تحليل التدخّل ١٥

١. مفهوم التدخّل ١٥

٢. أنواع التدخّل ١٧

ب. الفنولوجيا والأصوات 29

أ. مفهوم الفنولوجيا والأصوات 29

ب. أصوات اللغة العربية 32

ج. أصوات اللغة السوندانية 40

الباب الثالث : طريقة البحث

أ. نوع البحث 48

ب. موقع البحث ومصادر البيانات 49

ج. طريقة جمع البيانات 50

د. طريقة تحليل البيانات 54

هـ. اختبار صحة البيانات 56

الباب الرابع : تحليل و مناقشة البحث

أ. التدخّل الصوتي 58

ب. تخفيض الأصوات 59

١. ذكر (Dzikir – Dikir) 59

٢. أذان (Adzan- Adan) 59

٣. ثلج (Tsalju- Salju) 59

٤. كرسي (kursiyy- Korsi) 60

ج. تبادل الأصوات ٦٠

١. ح / (h) يكونه (h) 60

٢. ص / (s) يكون / س (s) 60

- ٢٦ ٣. ذ/ (z) يكون/د/ (d)
- ٦٢ 4. ق/ (q) يكون/ك/ (k)
- ٦٣ ٥. ث/ (s) يكون/س/ (s)
- ٦٤ 6. ش/ (sy) يكون/س/ (s)
- ٦٥ ٧. د/ (d) يكون/ت (t)
- ٦٥ ٨. خ/ (kh) يكون/ح/ (h)
- ٦٦ ٩. ف/ (f) يكون (P)
- ٨٣ د. تسبالتد خلاصوتي

الباب الخامس: الاختتام

- ٨٥ أ. الاستنباط
- ٨٧ ب. الاقتراحات

مراجع البحث

الملحقات



قائمة الجداول

الجدول ١.١	: ترجمة اللغة الاتنية إلى السوندانية	٨
الجدول ١.٢	: التدخّل الصوتي	٩
الجدول ٢.١	: علة اللغة السوندانية	٤٤
الجدول ٢.٢	: حروف السوري السوندانية	٤٦
الجدول ٢.٣	: حروف <i>ngalagena</i> من الصوت السوندانية	٤٦
الجدول ٢.٤	: حروف <i>ngalagena</i> من الصوت المصاصة	٤٧
الجدول ٢.٥	: هجائية الاتينية	٤٧
الجدول ٤.١	: التدخّل الصوتي	٥٨

قائمة الملحقات

الملحق ١ : شهادة البحث

الملحق ٢ : موضوع التعريف قرية كيتابانج

الملحق ٣ : بطاقة البيانات

الملحق ٤ : إرشادات المقابلة لمجتمع كيتابانج

الملحق ٥ : توثيق أنشطة مجتمع



الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

تعريفات اللغة وفقاً للغوية متنوعة للغاية، لكن تنوع هذه التعريفات لا يعني أن اللغة ليست واضحة. في الواقع، هذا التنوع سيوضح طبيعة اللغة بسبب التنوع. بلومفيلد Bloomfield هي واحدة من الشخصيات اللغوية الهيكلية اللغة كنظام رمزي في شكل أصوات تعسفية (arbiter) يستخدمها المجتمع للتفاعل مع بعضهم البعض.² كما رأي رنالد وردوغ Wardaught Ronald اللغة هي نظام تعسفي لرموز الكلام التي يستخدمها البشر للتواصل.³ من هذه التعريفات، يمكن الاستنتاج أن طبيعة اللغة منهجية وتعسفية في شكل خطاب ورموز، كأداة تواصل للجمهور للتعبير عن نواياهم وأفكارهم.

اللغة هي حقيقة النمو والتطورة وفقاً لنمو وتطور مستخدمة اللغة البشرية. تضيف حقيقة اللغة في الحياة إلى قوة الامتداد الإنساني كمخلوق ثقافي وديني، مع القدرة على إنتاج أعمال عظيمة في شكل علوم وتكنولوجيا وفني لا يمكن فصلها عن

² Atin Nuryantini, *Analisis Kontrastif Fonem Bahasa Arab Dan Bahasa Sunda Serta Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta: UINSUKA, Skripsi, 2012), h. 1

³ Acep Hermawan, *Metodologi pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Remaja: Rosdakarya, 2014), h. 8

دور اللغة المستخدمة.⁴ في الوقت الحاضر، تطور اللغة سريعة جدًا في مجال العلوم والتكنولوجيا. يمكن أن تتسبب جهات الاتصال في مجالات السياسة والاقتصاد والعلوم وغيرها في تأثير لغة ما بلغات أخرى. لا يمكن تجنب عملية التفاعل بين اللغات من قبل المتكلمين باللغات B1، بحيث يكون هناك تأثير لحدوث تغييرات الصوت في مكبرات الصوت B2.

رأي مكي وفيشمين Mackey dan Fishman في النظرة اللغوية الاجتماعية، بشكل عام، تعريف ثنائية اللغوية على أنها استخدام لغتين بمتحدث في التناوب مع الآخرين. للاستخدام لغتين، يجب على الشخص أن يتقن اللغتين. أولاً، لغته الخاصة أو لغته الأولى (B1)، والثانية هي لغته الثانية (B2). الشخص الذين يمكن استخدام اللغتين هي *bilingual* باللغة الإندونيسية هي *dwibahasawan*.

بالتأكيد يمكن إتقان الشخص B1 جيداً لأنها لغة الأم بحيث يمكن أن تسمى شخصاً *bilingual*. يقول بلومفيلد Bloomfield في كتابه الشهير، أن ثنائية اللغة هي "قدرة المتكلم على استخدام لغتين بشكل متساوي".⁶ إذا، كما رأي بلومفيلد Bloomfield شخص ما يسمى ثنائية اللغة (*bilingual*) إذا كان يمكن استخدام لغتين

⁴Ibid., h. 9

⁵ Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *sosiolinguistik Suatu Pengantar*, (Jakarta: Rineka Cipta. 1995), h.112

⁶ Ibid., h. 113

B1 و B2 مع درجات جيدة على قدم المساواة. لقد تم طرح مفهوم بلومفيلد Bloomfield كثير من الشك والمشكلة من الأشخاص، لأنه أولاً، كيف يمكن قياس نفس القدرة من الشخص على اللغتين التي تستخدمها؛ ثانياً، من الممكن هناك متحدث يمكنه استخدام B2 وكذلك B1. حتى لو كان هناك نادراً ما وجدت. إذا كان يمكن الشخص إتقان B1 و B2 بشكل جيد، فحينئذٍ يتمتع هذا الشخص بنفس الفرصة لتعلم اللغتين واستخدامهما.

رأي هاردينج ورايلي Harding dan Riley التي نقلها ابن سينا لوبيس، فإن أكثر من نصف سكان العالم يتحدثون بلغتين، وهذا يعني أن معظم الناس على هذه الأرض يستخدمون لغتين كوسيلة للاتصال. الأشخاص الذين يستخدمون اللغة أو أكثر بالتبادل لأغراض مختلفة في الحقيقة وكلاء لجهات اتصال ثنائية اللغة. الاتصالات بين اللغتين، التي تستخدمه تسبب التأثير المتبادل، والتي تظهر مظاهرها في تطبيق قواعد اللغة الأولى (اللغة الأم) في استخدام لغة الثانية أو يمكن أن تحدث خلاف ذلك. استخدام اللغة بالتناوب يمكن أن يؤدي إلى التشويش في استخدام اللغة، ويعرف بتلك الحل تسمى بالتدخل.^٧

⁷ Muhammad Ibnu Sina Lubis, *Interferensi Fonologi Bahasa Indonesia ke Dalam Bahasa Arab*” . (Skripsi program studi sastra arab USU, Medan, 2014), h. 14

تستخدم اصطلاح التدخّل أولاً بـوينريخ Weinreich أن نذكر تغييراً في نظام اللغة

في اتصال مع وجود اللغة مع عناصر اللغة الأخرى التي يؤديها المتكلمون بلغتين.⁸

التدخّل كما رأي Nababan، هو الارتباك في التحدث على حد سواء مثمرة وقادرة

على الناس المتدينين.⁹ و رأي أخري عن التدخّل عبد الحي Abdul Hayi يشير إلى رأي

فالدان ويصوغ أن التدخّل يمثل عقبة نتيجة عادة استخدام اللغة الأم (اللغة الأولى) في

إتقان اللغة المستفادة (اللغة الثانية).¹⁰

التدخّل هو أكبر الأعراض الانحراف، أهم وشد المهيمن في تطوير اللغة. في اللغة

الكبيرة، التي غنية بالمفردات مثل اللغة العربية، في تطويرها لا يمكن الفصل من التدخّل،

خاصة للمفردات المتعلقة بثقافة وطبيعة بيئة اللغة المانحة. يصعب تجنب أعراض التدخّل

من لغة إلى أخرى. كما أن حدوث أعراض التدخّل لا ينفصل عن سلوك المتكلمين بلغة

المستلم.¹¹ يعود سبب التدخّل إلى قدرة المتكلمين على استخدام اللغة معينة حتي يتأثر

المتكلمون بلغات أخرى. يحدث هذا التدخّل في استخدام اللغة الثانية (B2) وتلك التي

التدخّل في اللغة الثانية هي اللغة الأولى أو اللغة الأم.

⁸ Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Op. Cit.*, h. 159

⁹ P.W.J Nababan, *sosiolinguistik*, (Denpasar: Ikayana, 1991), h.109

¹⁰ Fariz Al-Nizar, “ *Interferensi Fonologis Dan Leksikal Bahasa Arab Terhadap Bahasa Indonesia Dalam Terjemahan Washoya Al-Abaa’lil-Abnaa’*”. Jurnal Kopertais4, Vol. 1 No. 1 (Maret 2014), h. 29

¹¹ Ahmad, dkk, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Airlangga, 2013), h. 181

حدد عبد الخير وأغوستينا Abdul Chaer dan Agustina التدخل إلى ثلاثة أنواع :

أ. التدخل في مجال علم الأصوات

التدخل في مجال علم الأصوات هي كعلم يدرس الفرق بين الكلام (صوت اللغة) في استخدام اللغة المستخدمة بالمتكلم.

ب. التدخل في مجال التشكل

التدخل في مجال التشكل التي تفسر وجود تشكيل الكلمة مع الملصقات. تُستخدم الملصقات اللغوية لتكوين كلمات بلغات أخرى.

ج. التدخل في مجال بناء الجملة

التدخل في مجال بناء الجملة الذي يحدث عندما يكون في اللغة بنية الجملة.^{١٢}

أصل الكلمة من علم الأصوات (*fonologi*) هي إنضمام من كلمة *fon* تعني

"الصوت" و *logi* تعني "العلم"، علم الأصوات هي جزء أساسي من التسلسل الهرمي

للدراصة اللغوية الذي يدرس ويناقش ويتحدث ويحلل أصوات اللغة التي تنتجها الأدوات

الكلام البشرية.^{١٣} كما رأي غريش كيرف Gorys Keraf اللغة هي أداة اتصال بين أفراد

¹² Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Op.Cit.* h. 162

¹³ Abdul Chaer, *Fonologi Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT Rineka Cipta , 2009), h. 1

المجتمع في شكل رموز صوتية تنتجها الألفاظ البشرية.^{١٤} يجب أن تكون اللغة صوتًا ينتجها الألفاظ البشرية. ليس فقط أي صوت، ويجب أن يكون الصوت نفسه رمزًا أو رمزًا، وهذا يعني أن اللغة تتضمن حقلين ، هما: (١) أحرف العلة الناتجة عن النطق البشري؛ و (٢) المعنى حيث توجد علاقة بين دارة صوت حرف العلة والسلع أو الأشياء التي تمثلها. الصوت هي أيضًا اهتزاز يحفز جهاز السمع ، الذي تمتصه الحواس الخمس ، بينما المعنى هو المحتوى الموجود في التيارات الصوتية التي تسبب ردود فعل أو استجابات من أشخاص آخرين.

وبالتالي، بالإضافة اللغة الإندونيسية كلغة رسمية أو لغة وطنية، هناك عدد من اللغات الإقليمية. في هذه الحالة، ذكرت كريدالأكسنا Kridalaksana أن هناك أكثر من ٢٠٠ لغة إقليمية في أراضي جمهورية إندونيسيا، ولكل منها لهجتها الخاصة والصيغة المختلفة.^{١٥}

إحدى اللغات الإقليمية في إندونيسيا هي اللغة السوندانية. تتكلم بها حوالي ٢٧ مليون شخص هذه اللغة وهي اللغة الثانية الأكثر شيوعًا في إندونيسيا بعد اللغة الجاوية. السونداني هي مجموعة عرقية لها منطقة جغرافية في جاوة الغربية تعيش وتستخدم

¹⁴Keraf, Gorys, *Linguistik Bandingan Historis*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1997), h.1

¹⁵Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: Gramedia, 1993), h. 13

معايير وقيم المجتمع السوداني وثقافته في حياته ، على الرغم من أن أسلافه ليسوا من
السودانيين.^{١٦}

اللغة السوندانية هي اللغة الأولى أو اللغة الأم التي يمتلكها ويستخدمها معظم
الناس في حياتهم اليومية.^{١٧} مجتمع قرية كيتابانج هي قرية حيث غالبية المتحدثين من
السوندانية وتصنف على أنها ثنائية اللغة، مما أدى إلى تدخل الأصوات من اللغة
السوندانية باللغة العربية في قرية كيتابانج.

كيتابانج Ketapang هي اسم القرية في المنطقة ليمو Limau في مديرية تانجاموس.
أحد من القرية التي غالبية المتكلمها من السودانيين. هذه العوامل تجعل سكان قرية
كيتابانج يتكلمون اللغة العربية في شكل انحرافات ومخالفات. يمكن ملاحظة ذلك من
حيث علم الأصوات في مجتمع كيتابانج في نطق الكلمة العربية. يمكن العثور على ظاهرة
التدخل في مجتمع كيتابانج ، وأحياناً تنطق بصوت اللغة العربية كما يتحدث بها لغته
الأم ، وليس مثل نطق اللغة العربية الصحيحة ، وتغيير الحروف الأبجدية العربية إلى اللغة
السوندانية نتيجة للعوامل البيئية وتأثير اللغة الأولى (اللغة الأم) على المجتمع قرية كيتابانج
ثم يغير صوت الأبجدية على النحو التالي:

¹⁶ Garna, Judistira K, *Budaya Sunda*, (Bandung: Lembaga Penelitian UNPAD, 2008), h, 47

¹⁷ Dadi Sumardi,rt.al, *Tata Bahasa Sunda*, (Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1992), h.1

جدول ١.١

الترجمة اللاتينية-السوندانية-العربية

الرقم	عربية	لاتينية	سوندانية	الرقم	عربية	لاتينية	سوندانية
١	أ، إ، آ	A-a/, I-i, U-u	A-a/, I-i, U-u	16	ط	Th-th	T-t
٢	ب	B-b	B-b	١7	ظ	Zh-zh	D-d
٣	ت	T-t	T-t	١٨	ع/ع/ع/ع	‘/‘A-‘a/‘I- ‘i/‘U-‘u	A-a, I-i, U-u
٤	ث	Ts-ts	S-s	١٩	غ	Gh-gh	G-g
٥	ج	J-j	J-j	٢٠	ف	F-f	P-p
٦	ح	H-h	H-h	٢١	ق	Q-q	K-k
٧	خ	Kh-kh	H-h	٢٢	ك	K-k	K-k
٨	د	D-d	D-d	٢٣	ل	L-l	L-l
٩	ذ	Dz-dz	D-d	٢٤	م	M-m	M-m
١٠	ر	R-r	R-r	٢٥	ن	N-n	N-n
١١	ز	Z-z	J-j	٢٦	و	W-w	W-w
١٢	س	S-s	S-s	٢٧	هـ	H-h	H-h
١٣	ش	Sy-sy	S-s	28	ء	’	apostrof
١٤	ص	Sh-sh	s	29	ي	Y-y	Ye
١٥	ض	Dh-dh	D-d				

التغيرات في الأصوات الأبجدية العربية في الأبجدية السوندانية تؤدي إلى تدخل

الأصوات أو حدوث تغييرات الصوتية في اللفظ اللغة العربية من قبل مجتمع قرية كيتابانج

في التغيرات النطق بعض الأصوات بواسطة متكلم في شكل زيادة الصوت، إزالة

الأصوات وتغييرات الأصوات. الأصوات الصوتية تعتبر أصواتاً أقوى من الأصوات

الصامتة. تكون الأصوات المثبطة أقوى من الأصوات المستمرة، والحروف الساكنة أقوى من الأصوات شبه البؤرية، والأصوات الشفوية أقوى من الأصوات العالمية، والحروف الأمامية والخلفية أقوى من حروف العلة المركزية. يمكن مثال من التوهين الصوتي نظرا في الجدول أدناه:

جدول ١.٢ تدخل الأصوات

الترجمة	الأصل	تدخل	الرقم
Dzikir	ذِكْر	Dikir	1
Baligh	بَالِغ	Baleg	٢
Apdol	أَفْضَل	Afdhal	3
Zaman	زَمان	Jaman	٤
Faedah	فائدة	Paedah	5
Du'â`	دُعَاءٌ	Doa	٦

إضعاف الأصوات / dz / تكون صوت بلا صوت / d / والذي يوجد في كلمة "الذكر" الضعيفة إلى *dikir*. إضعاف الحرف علة مرتفعة / i / تكون متوسط الحرف علة / e / ، ويحدث في كلمة *balligh* التي تغير إلى *baleg*، وتصبح كلمة *afdhal* تكون *apdol* أما التغيرات التي تحدث في كلمة *afdhal* تصبح *apdol* تحدث ضعيفة، بمعنى

صوت / dh / تصبح صوت / d / . تغيير الصوت / j / و هو تغيير من / z / يحدث في

كلمة "zaman" التي تتحول غالباً إلى كلمة "jaman".

الصوت / p / أقوى من الصوت / f / ، الصوت / j / أقوى من الصوت / z /

/ . في كلمة faedah التي يتم امتصاصها تصبح paedah، تحدث تعزيز الصوت / f /

يصبح صوت / p / تسبب أن الصوت / f / ليس صوتاً إندونيسياً أصلياً. الصوت / f /

هو الصوت قرض، بينما الصوت / p / هو الصوت إندونيسي الأصلي. في تلك الكلمة،

هناك تعزيز الصوت / f / يصبح / p / . تحدث التغييرات أيضاً في حروف العلة المرتفعة /

u / يصبح الحرف الساكنة المعتدلة / o / ، على سبيل المثال، تصبح كلمة du'â يكون

doa، إذا انخزل ولا يلاحظ أحداً هذه التدخل الأصوات، تلك الخطأ سوف سيتكرر

غالباً في النطق العربية التي يتكلم بهم مجتمع كتابانج.

مجتمع كتابانج هي أحد الدائرة التي غالبية من السودانيين، وجود تدخل

الأصوات من المتكلمين السودانية في نطق الصوت اللغة العربية التي تسبب أخطاء

اللغوية. لذلك، اهتمت الباحثة للبحث حول مشكلة تدخل أو الإنحراف.

استنادًا إلى الحقيقة أن التدخّل يحدث غالبًا، فأرادت الباحثة توضيح الأمور المتعلقة بالتدخّل وهي عن الأسباب حدوث التدخّل اللغة السوندانية على اللغة العربية، وكذلك أشكال التدخّل الأصوات اللغة العربية.

ب. مشكلة البحث

استنادًا بخلفية البحث السابقة, أن المشكلة في هذا البحث على النحو التالي:

١. كيف شكل التدخّل الصوتي اللغة السوندانية على اللغة العربية لمجتمع كيتابانج؟
٢. ما العوامل التي تسبب التدخّل الصوتي السوندانية على اللغة العربية لمجتمع

كيتابانج؟

ج. هدف البحث

الهدف هو الغاية أو التشديد التي تحقيقه في البحث وبدعم وحقائق الموجودة، ثم

الأهداف التي يتعين تحقيقها من هذا البحث هي كما يلي:

١. وصف شكل التدخّل الصوتي في اللغة السوندانية على اللغة العربية لمجتمع

كيتابانج.

٢. وصف العوامل التي تسبب تدخّل اللغة السوندانية على اللغة العربية لمجتمع

كيتابانج.

د. فوائد البحث

من المتوقع أن تقدم نتائج هذا البحث فوائد من الناحية النظرية والعملية. فوائد

هذا البحث هي:

١. النظرية

من المتوقع أن يضيف هذا البحث نظرة ثاقبة في علم الأصوات باللغة العربية

والتي يمكن تسميتها علم الأصوات. يمكن استخدام هذا البحث أيضًا

كمواد للقراءة للقراء وخاصة أولئك الذين ينشطون في تعلم اللغة العربية

والمجتمع بشكل عام.

٢. عملية

من المتوقع أن يكون هذا البحث مفيدًا للمجتمع، خاصةً بالنسبة للقراء

والمعلمين المحتملين والمربين والمتعلمين باللغة العربية ومجتمع قرية كيتابانج.

هـ. مراقبة الكتاب

تم تخصيص هذه المراقبة الكتاب بالبحث التي تتعلق بهذا البحث، أي مراقبة

البحث السابقة التي لها أوجه تشابه أو مماثلة تقريبًا لهذا البحث. بعض البحث السابقة

التي لها العلاقة بهذا البحث هي عن تدخّل الأصوات التي سبق القيام به من Martina

Kihi-Kihi مارتينا كيهي كيهي, طالبة الجامعة سام رتولانجي بموضوع " تدخّل الأصوات

اللغة غليلا إلى اللغة توبلو" فيها وصف تدخّل الأصوات وسببها.^{١٨}

الرسالة العلمية بإعداد ديتا حريتي Dita Haryati mahasiswa STKIP PGRI

JOMBANG بحثت عن التدخّل الأصوات أيضا بموضوع " تدخّل الأصوات و تدخّل

المعجمي اللغة السوندانية على اللغة الإندونيسيا في رويبرك اليومية سوميدنج Express

Edisi Juli-September ٢٠١٢" فيها تبين عن الشكل التدخّل الأصوات وشكل تدخّل

المعجمي.^{١٩}

الرسالة العلمية بإعداد نور الثقوي أمين Nurtaqwa Amin طالب قسم اللغة

والأدب العربية بجامعة مسلم اندونيسيا, بموضوع " التدخّل الأصوات في لغة بوغيس-

ماكاسار في تلاوة القرآن لطلاب كلية UMI الدينية" فيها شكل التدخّل نوعين : تدخّل

جزئي و تدخّل المجموع.^{٢٠}

¹⁸ Martina Kihi-kihi, *Interferensi Fonologis Bahasa Galela Ke Dalam Bahasa Tobelo*’. (Skripsi, Jurusan Sastra Indonesia, UNSRAT, 2015)

¹⁹ Dita Haryati, *”Interferensi Fonologis Dan Interferensi Leksikal Bahasa Sunda Terhadap Bahasa Indonesia Pada Rubrik Aneka Harian Sumedang Express Edisi Juli-September 2012”*. (Jurnal STKIP, 2012)

²⁰ Nurtaqwa Amin, *Interferensi Fonologis Bahasa Bugis-Makassar Dalam Pelafalan Al-Qur’an Bagi Mahasiswa Fakultas Agama UMI*’. (Skripsi, Jurusan Sastra Arab, UMI, 2010)

و. منهجية الكتابة

بشكل منهجي وشامل تم تجميع هذا البحث على أساس:

الباب الأول : مقدمة: تتكون من خمسة أقسام فرعية وهي: الأول: الخلفية

البحث. الثاني؛ مشكلة البحث. الثالث؛ هدف البحث. الرابع. فوائد البحث. الخامس.

مراقبة الكتاب والسادس؛ منهجية الكتابة.

الباب الثاني : إطار النظري تبحث عن التدخّل الأصوات وتنقسم الى قسمين

وهما لمناقشة الأصوات العربية و الأصوات السوندانية.

الباب الثالث : فيما يتعلق بطريقة البحث، وهي: تعريف الطريقة؛ موقع

البحث ومصدر البيانات؛ طريقة جمع البيانات, طريقة تحليل البيانات, اختبار صحة

البيانات.

الباب الرابع : تتكون من ثلاثة أقسام فرعية، وهي: وصف قرية كيتابانج،

شكل التدخّل الأصوات وأسبابها.

الباب الخامس : الإختتام. يتكون من فرعين: الاستنتاجات والاقتراحات.

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. تحليل التدخّل

١. مفهوم التدخّل

في أول استخدام ويرنجه Weinreich بإصطلاح التدخّل، لذكر إلى تغيير في نظام اللغة تتعلق بوجود تلك اللغة، مع العناصر اللغوية الأخرى التي يقوم بها المتكلمون بلغتين. المتكلم ثنائي اللغة "bilingual" هي متكلم التي تستخدم لغتين بالتبادل وبينما متكلم متعدد اللغة "multilingual" هي المتكلم التي تستخدم العديد من اللغات بدورها. تحدث أحداث التدخّل في الكلام ثنائي اللغة كمهارات لغوية أخرى.²¹

وقال ويرنجه Weinreich أيضا أن التدخّل هو تستخدم أشكال اللغة انحرافات عن المعايير الموجودة كنتيجة للاتصال اللغة لأن المتكلم يعرف أكثر من اللغة. التدخّل في استخدام اللغة إلى لغة أخرى عند التكلم أو الكتابة. في عملية التدخّل، تنحرف قواعد استخدام اللغة بسبب تأثير اللغة الأخرى. حتى أصغر عنصر من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية يمكن أن يسبب التدخّل اللغة.

²¹ Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *sosiolinguistik Suatu Pengantar* (Jakarta: Rineka Cipta. 1995), h.159

كما رأي فوجوسودرمو Poedjosoedarmo أن التدخل يمكن أن يحدث هذا التدخل على جميع المستويات اللغة كما كيفية التعبير عن الكلمات والجمل، وكيفية تكوين الكلمات والتعبيرات، وكيفية إعطاء الكلمات معينة، وبعبارة أخرى التدخل هو إعادة ترتيب للأنماط التي تسببها بإدراج عناصر في اللغة تنظيماً عالياً، كما هو الحال في الأصوات كبير كما المورفولوجية والنحوية، وبعض المفردات (المعجمية).²²

في عملية التدخل، هناك ثلاثة عناصر تؤدي الدور، وهي: لغة المصدر أو لغة المانحة، لغة الامتصاص أو لغة المستلمة، وعنصر الامتصاص أو الاستيراد. في حالة الاتصال اللغة، من الممكن في حدث ما، اللغة تكون لغة المانحة، في حين تصبح اللغة في حالة أخرى تكون لغة المستلمة. الاستيعاب حدث شائع في اتصال اللغة.

عرف هورتمان وستروك Hortman dan Strok في الوسلة Alwasilah التدخل بأنه خطأ بسبب إدخال عادات الكلام اللغة أو لهجة اللغة الأم إلى اللغة أو لهجة الثانية. الغرض من التدخل هو خطأ التي تسبب إلى وجود الميل في تعود الكلام (النطق) للغة بلغات أخرى، فيها نطق وحدة الصوت والقواعد والمفردات. إذا على الآراء السابقة أعلاه، يمكن الاستنتاج:

²² Soepomo Poedjosoedarmo, “ *Interferensi Gramatikal Bahasa Jawa dalam Pemakaian Bahasa Indonesia Murid SD* ” (Laporan Penelitian, Yogyakarta: Depdikbud. 1989), h.53

أ) التدخّل هو ظاهرة تسلل النظام اللغة إلى لغة أخرى.

ب) التدخّل هو ظاهرة الانحراف اللغة التي تحدث كنتيجة لأعراض الكلام

(speech parole).

ج) التدخّل هو تطبيق ونظامان في وقت واحد لعنصر اللغة.

د) التدخّل هو استخدام عناصر من اللغة إلى لغة أخرى، سواء لفظيا أو

كتابيا.²³

٢. أنواع التدخّل

التدخّل هو ظاهرة العامة في اللغويات الاجتماعية التي تحدث نتيجة من اتصال اللغة، وهي استخدام لغتين أو أكثر في مجتمعات الكلام التي متعددة اللغة. هذه مشكلة تجذب انتباه اللغويين. أنها توفر ملاحظات من جهات المختلفة. من الملاحظات هؤلاء الخبراء تنشأ أنواع مختلفة من التدخّل.

بشكل عام، تنقسم ارديانا Ardiana التدخّل إلى خمسة الأنواع :

أ. يمكن أن تنعكس تدخّل الثقافي من خلال اللغة المستخدمة من

dwibahasawan. في الكلام dwibahasawan تظهر العناصر الأجنبية

كنتيجة لجهود المتكلم للتعبير عن ظواهر أو تجارب جديدة.

²³ A. Chaedar Alwasilah, *Beberapa Madhab dan Dikotomi Teori Linguistik*, (Bandung: Aangkas, 1985), h.131

ب. التدخّل الدلالي هو التدخّل الذي يحدث في استخدام الكلمات التي لها متغيرات في اللغة.

ج. تدخّل معجمي، يجب تمييزه عن كلمة القرض. تم دمج كلمة قرض أو تكامل مع اللغة الثانية، بينما لا يمكن قبول التدخّل كجزء من اللغة الثانية. إدخال العناصر المعجمية للغة الأولى أو اللغة الأجنبية في اللغة الثانية أمر مثير للقلق.

د. يشمل التدخّل الأصوات التجويد وإيقاع والإيقاف والتعبير المفصلي.
هـ. يشمل التدخّل النحوي التدخّل المورفولوجي والعبري والنحوي.^{٢٤}
أما رأي وينرغ Weinrich في أسلندا Aslinda تنقسم التدخّل الى ثلاثة أقسام,

هي:

١. التدخّل في مجال علم الأصوات

يحدث التدخّل الأصوات عندما يعبر المتكلم عن كلمات اللغة عن طريق إدخال أصوات اللغة من لغة أخرى.

٢. التدخّل في مجال المعجمي

²⁴ Ngatipan, Interferensi Dalam Kemahiran Kalam Dan Qira'ah Siswa Mts Negeri Rongkop Gunung Kidul ". (Yogyakarta: UINSUKA, Skripsi, 2014), h. 17

يحدث التدخّل في مجال المعجمي عندما يتضمن شخص *dwibahasawan*

في حدث الكلام يدخل أول لغة معجمية في اللغة الثانية أو العكس.

٣. التدخّل في المجال النحوي

يحدث التدخّل في المجال النحوي عندما يحدد *dwibahasawan* اللغة

المورفمية أو فئة المورفيم أو العلاقة النحوية بنظام اللغة الأول ويستخدمها

في لغة الثانية والعكس.^{٢٥}

ورأي جيندرا Jendra يمكن رؤية التدخّل من زوايا مختلفة بحيث يسبب في أنواع

مختلفة من التدخّل بما في ذلك:

أ. المراقبة التدخّل من أصل العنصر الامتصاص

يمكن أن يحدث اتصال اللغة بين اللغة التي لا تزال في أحد الأقارب أو اللغة

التي ليست من قريب. يُطلق على التدخّل بين اللغة والأسر الاقتحام كعائلة

(تدخّل داخلي)، على سبيل المثال، التدخّل باللغة الإندونيسية مع

السوندانية. في حين أن التدخّل بين أفراد الأسرة غير العائلية يُطلق عليه

التدخّل وليس كعائلة (تداخل خارجي) على سبيل المثال تدخل اللغة

الإنجليزية مع الإندونيسية.

²⁵ Aslinda, dkk, *Pengantar Sociolinguistik*, (Bandung: PT Refika Cipta, 2007), h. 67

ب. المراقبة التدخّل من اتجاه عنصر الامتصاص

تتكون مكون التدخّل من ثلاثة عناصر، هي اللغة المصدر واللغة الماصة
ولغة المستلم. سيكون كل لغة ممكنًا أن تكون اللغة المصدر ولغة المتلقي،
ويسمى هذا التدخّل المتبادل التدخّل الإنتاجي. بالإضافة إلى ذلك، هناك
أيضًا لغات موجودة فقط كلغات مصدر للتداخل الآخر أو الانفرادي.

يسمى هذا التدخّل بالتدخّل الاستقبالي.

ج. المراقبة التدخّل من حيث المجالات

تأثير التدخّل على اللغة المستلم يمكن أن يخترق بشكل مكثف ويمكن أن
يكون فقط على السطح الذي لا يتسبب في تأثير نظام لغة المستلم. إذا
كان هذا التدخّل يؤدي إلى تغيير في نظام لغة المستلم يسمى التدخّل
المنهجي. يمكن أن يحدث التدخّل في جوانب مختلفة من اللغة ، من بين
أشياء أخرى ، في نظام الصوت (علم الأصوات) ، وتكوين الكلمات
(المورفولوجية)، وترتيب الجملة (علم النحوي) ، والمفردات (المعجم)،
ويمكن أيضًا التسلسل إلى مجال المعنى.

د. المراقبة التدخّل من جهات الفاعلة

التدخل من حيث فاعلتها هي فردي بطبيعته ويعتبر ظاهرة المخالفات في

الحياة اللغوية لأن عنصر الامتصاص موجود بالفعل في لغة المستلم. يسمى

التدخل الإنتاجي أو الاستقبالي مع الفاعلين اللغويين الفرديين بمعالجة

التدخل أو تداخل الأداء. يسمى التدخل العلاجي في بداية الشخص الذي

يتعلم لغة أجنبية بالتدخل التنموي أو تدخل التعلم.²⁶

حدد دينيس Dennes وآخرون الذين يشيرون إلى رأي وينريش weinrich التدخل

على أربعة، ويتم شرح كل منها على النحو التالي:

أ. الإقتراض العناصر اللغة إلى كلام اللغة أخرى وفي تلك الإقتراض هناك بعض

الجوانب التي يتم نقلها. وتسمى العلاقة بين اللغة التي يتم استعارة عناصرها

اللغة المصدر، أما لغة المستلم هو لغة المقترض.

ب. تبديل عناصر اللغة في خطاب اللغة آخر. في ذلك تبديل، هناك جوانب

من اللغة يتم نسخها إلى لغة أخرى تسمى الاستبدال.

ج. يرتبط تطبيق العلاقات النحوية من اللغة A إلى مورفيم اللغة B أيضاً بلغة B،

أو إنكار العلاقات النحوية في اللغة B التي لا يوجد نموذج لها في A.

²⁶Made Iwan Indrawan Jendra, *Dasar-dasar Sociolinguistik*, (Denpasar: Ikayana, 1991), h. 106-114

د. تغيير وظيفة مورفيم من خلال الهوية بين مورفيم اللغة B معينة مع مورفيم اللغة

A، مما يؤدي إلى تغييرات في وظيفة مورفيم اللغة B على أساس نموذج نحوي

٢٧. A

رأي خير Chaer تنقسم التدخل إلى قسمين، هما ١. التدخل الاستقبالي، الذي

يكون في شكل استخدام اللغة B مع العناصر اللغة A، ٢. تدخل المثمر، وهو في شكل

استخدام اللغة A ولكن مع عناصر اللغة B.

يفرق جيندرا Jendra التدخل إلى خمسة الجوانب اللغوية على النحو التالي: ٢٨

أ. التدخل في مجال الأنظمة الصوتية (علم الأصوات)

ب. التدخل مع تكوين الكلمة (علم الصرف)

ج. التدخل في ترتيب الجملة (علم النحو)

د. التدخل في المفردات (علم المعجم)

هـ. التدخل في مجال المعنى (علم الدلالة)

ينقسم سوحندرا يوسف Suhendra Yusuf حدوث التدخل إلى أربعة أنواع، هم :

أ. التدخل الأصوات (phonic intereference)

²⁷M.I, Dennes, *Interferensi Bahasa Indonesia dalam Pemakaian Bahasa Bali di Media Massa* (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1994), h.17

²⁸Made Iwan Indrawan Jendra, *Op.Cit.*, h. 108

يحدث تدخّل الأصوات بسبب استخدام الأصوات في لغة إلى لغة أخرى

في نطق *dwibahasawan*.

ب. التدخّل النحوي (*grammatical interference*)

يحدث هذا التدخّل عندما تحدد *dwibahasawan* الحرف أو قواعد أولاً ثم

تستخدمها بلغتها الثانية.

ج. التدخّل المعجمي (*lexical interference*)

يحدث هذا التدخّل بأشكال مختلفة، المثال يحدث في الكلمات الأساسية

ومجموعات الكلمات والعبارات.

د. التدخّل الدلالة (*semantic interference*)

تنقسم هذه المقابلة إلى ثلاثة أجزاء، هي: (أ) توسيع معنى التدخّل، (ب)

إضافة تدخل ذي معنى، و (ج) التدخّل في تغيير المعاني.²⁹

²⁹Suhendra Yusuf, *Teori Terjemah Pengantar Ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*, (Bandung: Mandar Maju, 1994). h. 71

إستنادا إلى الآراء السابقة نأخذ الإستنباط أن التدخّل الأصوات هي أحد من الإنحراف التي تحدث الى المتكلم في التعبير الكلمات من اللغة مع أدخلها الأصوات من اللغة الأخرى.

يفرق التدخّل الأصوات الى قسمين, هما تدخّل الأصوات في تقليل الحروف و تدخّل الأصوات في تبادل الحروف. المثال: إذا كان متكلم اللغة السوندانية يتكلم عن الكلمات التي تبدأ بالصوت / f / ، / dz/، المثال في كلمة Faedah أو dzikir، فإنهم غالباً ما يقولونها بـ /paedah، dikir.

شكال مختلفة من التدخل في مجال علم الأصوات تحدث في أشكال مختلفة، مثل حدوث إزالة الصوت وتغييرات الصوت.

(١). تدخّل الأصوات في تقليل الحروف

المورفيمات الموجودة في العربية لها هياكل تشكيل المختلفة. يتم تشكيل كل المورفيمات على أساس التكوين الصوتيات كالمفاضل في المعنى وأيضا تمييز الصوت. إذا تمت إزالة أو تقليل أحد جوانب تكوين المورفيم، يكون الإجراء هو تحديد مبدئي لحدوث أعراض اللغة التي ستؤدي لاحقاً إلى حدوث تداخل.

(٢). تدخّل الأصوات في تبادل الحروف

الصوتيات يحدث تدخّل مع الأصوات الصوتية في وسط التواصل الرسمي

بين الطلاب. التغير في صوت الصوت هنا هو التدخّل الذي يستخدم

صوت الصوت في نظام اللغة A إلى لغة B دون تغيير المعنى. تغيير الصوت

الصوتي هو ظاهرة لا يمكن تجنبها في عملية الاتصال الرسمية في عملية

التعلم في الفصل الدراسي.³⁰

كما رأي منصور مخلص Masnur Muclich التدخّل في مجال علم الأصوات التغير

في نطق بعض الأصوات من قبل متكلم في شكل إضافة الصوت أو إزالة الصوت أو

تغيير الصوت في تأثير البيئية، أما رأي خير أغوستينا Chaer Agustina تبين أن تدخّل

الأصوات يحدث عندما يعبر المتكلم عن كلمات اللغة عن طريقة إدخال أصوات اللغة

من لغة أخرى. ينقسم التدخّل الأصوات إلى نوعين هما: التدخّل الأصوات في تقليل

الحروف و التدخّل الأصوات تبادل الحروف.³¹

أما البحث Dita Haryati بموضوع " التدخّل الأصوات والتدخّل المعجمي للغة

السوندانية على الإندونيسية في النسخة المختلفة من الطبعة اليومية من طبعة Sumedang

³⁰ Annura Wulan Darini S, *Interferensi Fonologis, Morfologi, dan Leksikal dalam Komunikasi Formal Mahasiswa Sastra Indonesia Fakultas Ilmu Budaya Universitas Airlangga*, Skriptorium, Vol. 1, No. 3, 8-9.

³¹ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2010), h.66

Express من يوليو إلى سبتمبر ٢٠١٢"، يمكن أن يحدث التدخل الصوتي بسبب

التغيرات والاختفاء من الصوتيات الساكنة، والتغيرات في الصوتيات المتحركة.³²

يشير محمد بن سينا لوبيس Muhammad Ibnu Sina Lubis في بحثه بموضوع "

التدخل الأصوات باللغة الإندونيسية إلى العربية" إلى رأي وينريش weinreich بأن التدخل

الصوتي يحدث على مستوى الصوت.³³ يحدث هذا التدخل عندما يقول ثنائي

dwibahasawan اللغة صوتًا في نظام لغة أجنبية ثم يستخدمه بناءً على قواعد صوت

الأم.

إستنادا من الآراء السابقة نأخذ الإستنباط أن حدث التدخل الأصوات لأن

وجود تغييرات الأصوات dwibahasawan يتكلم اللغة المكتسبة (اللغة الثانية) مع ترتيب

النطق الصوت اللغة الأم.

بالإضافة إلى الاتصال اللغة يقول weinrich، هناك بعض العديد من العوامل التي

تسبب التدخل، بما في ذلك:

أ. ثنائية اللغة الكلام المشارك

³²Dita Haryati, Loc. Cit

³³ Muhammad Ibnu Sina Lubis, *Interferensi Fonologi Bahasa Indonesia ke Dalam Bahasa Arab*, Skripsi Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara , 2014.

ثنائية اللغة للمشاركين هي أساس التدخّل والتأثيرات المختلفة الأخرى من لغة المصدر، من اللغات المحلية والأجنبية. يحدث هذا بسبب حدوث اتصال لغوي في المتحدثين بلغتين، والذي بدوره يمكن أن يسبب التشويش.

ب. قلة الولاء مستخدمت اللغة المستلمين

قلة الولاء ثنائية اللغة للغة المتلقي تميل إلى التسبب في موقف أقل إيجابية. تلك الهال، فإنه يسبب الجهل بقواعد اللغة المستخدمة واستخدام عناصر اللغة المصدر التي يسيطر عليها المتحدثون بطريقة غير خاضعة للرقابة. نتيجة لذلك، سيكون هناك شكل من أشكال التدخّل في لغة المستلم الذي يتم استخدامه من قبل المتحدثين، لفظيًا وكتابيًا.

ج. غير كافية لإستقبال المفردات

يقتصر المفردات كلغة عامة فقط على الكشف عن جوانب الحياة المختلفة الموجودة في المجتمع المعني ، وكذلك جوانب الحياة الأخرى التي يعرفها. لذلك، إذا كان المجتمع يرتبط بجوانب الحياة المحجّرة من الخارج ، فسوف يجتمعون ويتعرفون على المفهوم الجديد ، ثم يستخدمون مفردات اللغة المصدر للتعبير عن المفهوم الجديد ، ثم يستخدمون مفردات اللغة المصدر للتعبير عنها ، عمدا سوف يستوعب مستخدم اللغة أو استعارة مفردات اللغة المصدر

للتعبير عن المفهوم الجديد. العوامل في المفردات غير كافية أو محدودة من لغة

المستلم لفضح مفهوم جديد في اللغة المصدر ، تميل إلى التدخل.

التدخل الناشئ عن احتياجات المفردات الجديدة ، يميل إلى أن يتم عن قصد من

قبل مستخدمي اللغة ، وسيتم دمج المفردات الجديدة التي تم الحصول عليها من هذا

التدخل بسرعة أكبر لأن العنصر ضروري بالفعل لإثراء مفردات لغة المستلم.

د. اختفاء الكلمات النادرة الاستخدام

تميل المفردات بلغة نادراً ما تستخدم إلى الاختفاء. إذا حدث هذا ،

فستستنفد مفردات اللغة المعنية بشكل متزايد. إذا واجهت اللغة مفهوماً

جديداً من الخارج، فمن ناحية ، ستعيد استخدام المفردات التي اختفت ومن

ناحية أخرى ستتسبب في حدوث تداخل، أي امتصاص أو استعارة مفردات

جديدة من اللغة المصدر. التدخل الناجم عن اختفاء المفردات التي نادراً ما

تستخدم سيؤدي إلى تداخل ناتج عن كفاية مفردات اللغة الخاصة بالمستلم ،

أي سيتم دمج عنصر السرب أو عنصر القرض بشكل أسرع لأن العنصر

مطلوب في لغة المستلم.

ه. الحاجة إلى المرادف

المرادف في استخدام اللغة لها وظيفة مهمة إلى حد ما، وهي الاختلافات في اختيار الكلمات لتجنب استخدام نفس الكلمة بشكل متكرر والتي يمكن أن تؤدي إلى التشبع. باستخدام كلمة مرادف، يمكن لمستخدمي اللغة استخدام أشكال مختلفة من المفردات لتجنب استخدام الكلمات بشكل متكرر. نظرًا لأن هذه المرادفات مهمة جدًا، غالبًا ما يتدخل مستخدمو اللغة في شكل الاستيعاب أو استعارة مفردات جديدة من اللغة المصدر لتوفير مرادفات للغة المستلم. وبالتالي، يمكن لمتطلبات المفردات المترادفة أن تشجع التدخل.³⁴

و. يتم إحضار اللغة الأم

عادة ما تحدث عادات اللغة الأم في اللغة المتلقية المستخدمة، بسبب التحكم اللغوي وعدم إتقان لغة المستلم. يمكن أن يحدث هذا بسبب نقص التحكم اللغوي وعدم إتقان اللغة الثانية ، باللغتين الوطنية والأجنبية.³⁵

ب. الفنولوجيا والأصوات

١. مفهوم الفنولوجيا والأصوات

³⁴ Uriel Weinrich, *Language in Contact; Finding and Problems*, (Paris: The Hague, 1970), h. 64-65

³⁵ Martina Kihi-kihi, *Op.Cit.*, h. 9

كل لغة لديها نظام الصوت والكلمات مختلفة وصعوبة المختلفة أيضا. وافق الخبراء على توضيح مجموعة متنوعة من الأصوات في مجال واحد من دراسة اللغة، هي علم الأصوات أو الفنولوجيا. كما رأي عبد الخير Abdul Chaer في كتابه بموضوع اللغويات العامة، علم الأصوات أو الفنولوجيا هي مجال اللغويات الذي يدرس ويحلل ويناقش ترتيب الأصوات اللغة التي تنتجها الألفاظ البشرية. و من الناحية الإصطلاحية فون *fon*، وهي الصوت و *logi*، وهو العلم³⁶. و رأي Kridalaksana علم الأصوات أو الفنولوجيا هي مجال لغوي يدرس عن الأصوات اللغة وفقا لوظائفها.³⁷ يجادل Soeparno علم الأصوات باعتباره فرعًا فرعيًا من علم اللغويات الذي يدرس صوت اللغة التي تتجاهل المعنى أو لا.³⁸

استنادًا إلى بعض الآراء السالقة، يمكن الاستنتاج أن علم الأصوات أو الفنولوجيا هي فرع واحد من نظام اللغويات أو علم اللغة الذي يبحث ويدرس ويحلل ويتحدث عن الأصوات اللغة وكيفية تحليلها. يتم تقسيم الصوتيات إلى قسمين، الأصوات وحروف صوتية. في الصوتيات العامة يمكن تفسيرها على أنها فرع من علم الأصوات الذي يفحص عن الأصوات اللغة بدون اهتمام حالتها، سواء كانت أصوات

³⁶ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1995), h.102

³⁷ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 1994), h.57

³⁸ Soeparno, *Dasar-dasar Linguistik Umum*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2002), h.

اللغة يمكن أن تميز المعنى (الكلمات) أم لا. في حين أن *phonemic* أو حروف الصوتية هي فرع من الدراسات الصوتية التي تدرس الأصوات اللغوية من خلال الاهتمام بوظيفتها كمفاضلة بين المعاني (الكلمات).³⁹ أصغر الصوت هي موضوع الدراسة الصوتية تسمى fon (صوت اللغة)، أما تسمى أصغر أصغر الصوت هي كائن الدراسة الصوتية *phonemic* أو حروف الصوتية.

كثير من الآراء التي يوجهون عن تعريف الأصوات, وهي :

(١) كما رأي Bertil Malmbergh الذي نقلت عنه Masnur Muclish الأصوات

هي دراسة تركز أكثر على التعبير اللغوي، وليس محتواه.⁴⁰

(٢) ينظر Masnur Muslich إلى الأصوات باعتباره مجالاً لدراسة العلوم التي

تفحص كيفية تنتج البشرية الأصوات اللغة في الكلام، ويفحص الموجات

الصوتية للغة الصادرة، وكيف تقبل أجهزة السمع البشري الأصوات اللغوية

ليتم تحليلها بواسطة العقل البشري.⁴¹

(٣) أما رأي Abdul Chaer أن الأصوات هي فرع من الدراسات الصوتية التي

تدرس صوت اللغة بغض النظر عما إذا كانت الأصوات لها وظيفة

كمفرق للمعنى أم لا.⁴²

استناداً من الآراء السابقة, في الحقيقة أن الأصوات هي التي تدرس الصوت اللغة

دون النظر إلى وظيفة تمييز المعنى أم لا.

³⁹ Achmad Hp dan Alek Abdullah, *Op.Cit.*, h. 26

⁴⁰ Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia* (Jakarta: Rineka Cipta, 2009), h.17

⁴¹ *Ibid*

⁴² Abdul Chaer, *Op.Cit.*, h.102

يذكر بدري Badri عن الإطلاح الأصوات الى ثلاثة الأقسام :

١. علم الأصوات النطقي / " الأصوات النطقية ".

٢. علم الأصوات الأكوستي أو الأكوستكي / " الأصوات الأكوستكية "

٣. علم الأصوات السمعي / " الأصوات السمعية "٤٣.

من ثلاثة الأصوات السابقة، تكون مادة الدراسة باللغة العربية صوتية مفصلية،

وهي دراسة ووصفية وطريقة ومكان الكلام والتجمع الصوتية، حتى تبدو الملاحظة

البصرية سليمة. وقال مسكار Muskar لفهم كل صوت اللفظية لذلك تحتاج أيضا إلى

معرفة كل الكلام وكيف تعاون جميع الأدوات المذكورة لإنتاج الصوت.٤٤

٢. أصوات اللغة العربية

كما رأي بدري Badri ونقل عن ابن سينا لوبيس Ibnu Sina Lubis، أدوات

اللفظية في علم اصوات النطقية هي:

(١) الرئتين / *lung*

(٢) القصبة الهوائية / *trachea*

(٣) الحنجرة / *larynx*

(٤) الوتران الصوتيان / *vocal cord*

(٥) تجويف الحنجرة / *pharynx*

⁴⁴ Muhammad Ibnu Sina Lubis, Interferensi Fonologi Bahasa Indonesia ke Dalam Bahasa Arab'' . (Skripsi program studi sastra arab USU, Medan,2014), h. 14



أما رأي نسوتيون Nasution تنقسم صوت اللغة العربية بناءً على مكان النطقها

إلى أحد عشر مكان، كما يلي :^{٤٥}

(١) Labial (شفوية) تتكون من حروف "و-ب-م"

⁴⁵ Nasution, Ahmad Sayuti Anshori, *Bunyi Suara* (Jakarta: Amzah, 2009), h. 76.

- ٢) Labiodental (الأسنانية) شفوية، تتكون من حروف "ف"
- ٣) Interdental (بين الأسنان)، وتتكون من الحروف "ظ-ذ-ث"
- ٤) Alveodental (أسنانية لثوية)، وتتكون من رسائل "ت-ط, د, ض, ل, ن"
- ٥) Alveolar (لثوية)، تتكون من الحروف "ص-س-ر-ز"
- ٦) Alveopalatal (لثوية - حنكية) تتكون "من حروف ش-ج"
- ٧) Palatal (طبقيّة)، تتكون من حروف "ي"
- ٨) Velar (حنكية)، وتتكون من الحروف "خ-غ-ك"
- ١٠) Pharyngeal (حلقية)، وتتكون من حروف "ع-ح"
- ١١) Glottal (حنجرية)، تتكون من حروف "هـ - ء"

أ. صوت اللغة العربية على أساس حالة الحبال الصوتية في عملية الصوت.

تنقسم صوت اللغة العربية على الأساس الصوتية في عملية النطق إلى قسمين هما الأصوات المجهورة والأصوات المهموسة.^{٤٦} الأصوات المهموسة هي الصوت التي تحدث مع عدم وجود العقبة بلهواء القادم من الرئتين، لأن اثنين من الحبال الصوتية ترحب بها مع ظروف متباعدة حتى يخرج ويدخل الهواء بحرية دون التسبب في أي احتكاك بين الحبال الصوتية. صوت الحروف التي لا صوت لها باللغة العربية هي ف - ث - ت - ط - ص - س - ش - ك - ح - خ - ق - هـ - ء.

أما الأصوات المجهورة هي الصوت التي تحدث عندما يتم الترحيب بالهواء القادم من الرئتين من قبل شريطين لهما ظروف اتصال (غير مثبتة) بحيث لا يزال بإمكان الهواء الدخول والخروج بين الحبال الصوتية ، ولكن عن طريق التسبب في احتكاك منتظم بين الحبلين الصوتية ، الأصوات باللغة العربية هي - ض - ز - ر - ج - ي - ب - م - و

- د.

ب. صوت العربية على أسس حالة العقبة في عملية الاختباء.

١. استنادا على موقف العضو النطق النشط (اللسان) في عملية الصوت، يمكن تقسيم الأصوات الساكنة إلى قسمين هما الصوت (الإطباق) و (الانفتاح). الصوت (الإطباق) هو صوت التي تتشكل مع موقف طرف اللسان يرتفع بالقرب من قاعدة السقف، أي ش ، ط ، ص ، ظ. تتميز عملية الصوت هذه بين /ط/ و /د/ س /ظ/ ذ/ أما الصوت (الانفتاح) هو صوت آخر غير (الإطباق). استنادًا إلى اتجاه ضغط النطق النشط (اللسان) في عملية الصوت، تفرق تمييز الصوت تكون الصوت (الاستعلاء) و (الاستفال). الصوت (الاستعلاء) هو صوت يتكون من توجيه اللسان أو جزء منه إلى الحنك الصلب (الحنك) بحيث يبدو (التفخيم) أو سميًا في التقاليد العربية. الصوت هو كل الأصوات (الإطباق) والأصوات /، خ خ /. أما الصوت (الاستفال) فهو صوت غير (الاستعلاء).

٢. استنادا على حالة العقبة في العضو النطق السلبي عند عملية الاختباء، يمكن

تقسيم صوت الحروف العربية إلى ثلاثة. المجموعات السماوية الثلاثة تسمى (الشدة)،

(الرخاوة)، و (بين الشدة و الرخاوة) من قبل Jinny Ibn. حرفية (الشديدة) هي حرفية

يتشكل من خلال الحواجز الكاملة أمام العضو المفصلي أثناء عملية الصت.^{٤٧} حرفية

(الرخوة) هو حرفية التي تتشكل دون الحصول على حواجز كاملة أمام المنظمة أثناء

عملية الصت.

الصوت (الشديدة) أيضاً يقال الصوت (المغلقة) و (الانفجارية) (*plosives*)،

(*consonant stopped*) من العلماء المتقدمين. الوصف الصوت (مغلقة) و (الانفجارية)

يشبهان أوصاف الصوت (الشدة) من Jinny Ibn، أي صوت الحرفية العقبة كاملة

تتشكل من خلال وقف التيار الصوت عن طريق إغلاق التيار الصوت بواسطة جهاز

النطق النشط والصوت فور توقف الصوت (الانفجار). ورأي مختار Mukhtar الصوت

تشار إليها أيضاً بأحدث علماء الصوت (الاحتكاكية) و (الاستمرارية) (*fricatives*)،

أي صوت الحروف الساكنة التي ليست حواجز كاملة تشكلت من خلال تضيق تدفق

الصوت بواسطة أجهزة المفصل النشطة، وبالتالي السماح لاستمرار الصوت.

(الاحتكاكية) و (الاستمرارية) (*fricatives*)، وهو صوت يتمشى مع الحواجز غير

⁴⁷ Kuswardono, Singgih, *op.cit.* h. 11.

المكتملة التي يتم تشكيلها من خلال تضيق تدفق الصوت من قبل العضو المفصلي
النشط ، وذلك للسماح للصوت للاستمرار.

الصوت (الشدة) هي / ء - ك - ج - ط - د - ت - ب / أما الصوت
(الزخاوة) هي / ث - ح - خ - ذ - س - ش - ص - ض - ظ - غ - هـ ، في
حين أن الحروف الساكنة (بين الشدة و الزخاوة) هي الصوت التي تتشكل من عقبة
كاملة مع إغلاق التيار الصوت بواسطة العضو النطق النشط، لكن تسمح باستمرار
الصوت (ل ، م ، ن ، ر) / كما رأي كليو cliw نقلته kuswardono وتسمى أيضًا
الصوت (الرنانة) أما رأي بشار Basyar (أشبه الحركات) (sonorant) من العلماء
المتقدم.⁴⁸

١. استنادًا إلى الضغط الحالي على النطق السلبي في عملية الصوت، يمكن
تمييز الأصوات الساكنة إلى أصوات (القلقة) و (المشربة) و (المهتوتة). الصوت (القلقة)
هي صوت تتشكل من ضغط الصوت القوي في النطق السلبي، خاصةً إذا كان الحرف
الساكن ليس حرفًا متحركًا أو الساكن (phonetically nothing). تلك الصوت هي / ج
، ب ، ط ، ق ، د /. صوت (المشربة) هو صوت يتكون من ضغط تيار صوت أقوى

⁴⁸ Ibid, h.12.

من الحروف الساكنة الأخرى في التعبير السلبي ولكن قوة الضغط أقل من الصوت (القلقة)، صوت (المهتوتة) هي الأضعف والأخف في عملية النطق ، أي ساكن / هـ / .

٢. استنادًا على إمكان تمديد الأصوات الساكنة، هناك العديد من الحروف

الساكنة تسمى الحروف الساكنة (الصفير). صوت (الصفير) هو صوت ثابت يسمح

بتمديده إلى الحد الأقصى بحيث يشبه صوت الطيور. الصوتها / ز، س، ص / . استنادًا

على المكان الذي يتدفق فيه الصوت، توجد عدة حروف العلة تسمى الحروف الساكنة

(الغنة) والحروف الساكنة (الانحراف). الصوت (الغنة) هي صوت يخرج تيار الصوت في

تجويف الأنف. الصوت هما / ن ، م / . تعرف هذا الصوت أيضًا باسم صوت الأنف.

الصوت (الانحراف) هو صوت يتدفق فيه التيار من خلال الجانب الأيمن والأيسر من

اللسان ، وهو ساكن / ل / يعرف هذا الصوت أيضًا باسم الصوت الجانبي.^{٤٩}

٣. استنادًا على اهتزازات العضو النطق النشط، توجد ساكنة تسمى

(التكرير، المكرر). الصوت (التكرير، المكرر) هي الصوت التي تحدث بسبب اهتزازات

النطق النشط (اللسان)، ويكون الاهتزاز أقوى عندما يكون لا شيء صوتيًا أو تشديد

(الصدى). هذا ساكن هو / ر / . بناءً على انتشار التيارات الصوتية، هناك حروف

العله تسمى الحروف الساكنة (التفشي). الصوت (التفشي) هو صوت ساكن ينشر

تدفق الصوت في الفم، أي صوت ساكن / ش / و / ض /.

بشكل أساسي، اللغة العربية لا تتعرف على حروف العلة (vocal)، لكنها تعرف

علامات الترقيمية هي شكل أو حركة. هناك أربع علامات ترقيمية وهي: فَتْحَة، كَسْرَة،

ضَمَّة، و سُكُون . حركة هي علامات الترقيمية أو علامات التشكيل "حركة" و "نطق"

الحروف، لو كان من الكتابة اليومية لا تستخدم الحركة، لأن العرب بشكل عام يفهمون

بالفعل ويفهمون الكتابة التي يقرؤونها، لكن أحياناً يستخدمون أيضاً "كالتأكيد"

للكلمة، خاصة في الكلمات أقل استخداماً لتجنب الأخطاء في القراءة.

الفتحة، التي يطلق عليها السندانيون بسم *jabar*، هي حركة على شكل خط

أفقي صغير (') أعلى حرف عربي يرمز إلى الصوت / a /. حرفياً، تعني الفتحة نفسها

"فتح"، مثل فتح فمك عند قول الصوت / a /. عندما يُعطى حركة فتاحة، عندئذٍ

ستبدو بصوت / a /، على سبيل المثال يُعطى الحرف (ل) فتاحةً إلى / la / (ل'). (ل).

فتحة مكتوبة أيضاً كخط عمودي مثل الألف الصغير (')، ويقال السوندانيون

jabar nangtung أو فتحة الدائمة؛ أو باللغة العربية يطلق عليه المجان الفتحة أو أليف

خنجرية التي ترمز إلى الصوت / أ / التي تُقرأ طويلاً كما في كلمة "الله". إن حرف

الفتحة إذا تبعه (ا) يمثل أيضاً صوتاً / يُقرأ طويلاً. على سبيل المثال، الكلمة (لا).

كسرة، مجتمع السونداينيين الذين يتعلمون قراءة القرآن من خلال قراءة *ngejah*

(المهجا) يذكر عليه باصطلاح *jě-ěr*، هو حركة تشبه الخط الأفقي الصغير (ُ) يضاع

تحت حرف العربي. الكسرة يمثل الصوت / i / . حرفياً، تعني كلمة "كسرة" بمعنى

"انتهاك". عند بعض الحرف إعطاء الكسرة، ستقرأ الرسالة / i / ، على سبيل المثال،

حرف (ل) بإعطاء حركة الكسرة تكون (لِ). الحرف الذي لديه صدقة إذا استوفى

الحرف "ي" سوف يرمز إلى الصوت / î / الذي يتم قراءته لفترة طويلة. على سبيل

المثال في الكلمة (لي).

ضمة هي حركة على شكل الحرف (و) صغير وضعت على حرف العربية (ُ).

يقال السونداينيين أن نسميها كلمة *pě-ěs*. وبالتالي، فإن الضمة ترمز إلى صوت / u / .

عندما يتم إعطاء حرف قيمة الضمة، فإن الصوت ستبدو / u / ، على سبيل المثال يتم

إعطاء الحرف (ل) قيمة الضمة إلى (لُ). الحرف الذي يحمل معنى الضمة إذا استوفى

الحرف (و) سوف يرمز إلى الصوت / û / الذي يتم قراءته لفترة طويلة. على سبيل

المثال في الكلمة (لُو).

سكون هو حركة التي تشكل المستدير، مثل حرف (ه) مكتوبة علىكتابة العربية.

يرمز السكون إلى الصوت الساكنة أو الحرف الميت للحرف، على سبيل المثال في الكلمة

mad (دُ) التي تتكون من الحروف "م" بحركة الفتحة (مَ) بحيث تنتج صوت /ma/،

ويتبعها بحرف (د) التي تنتج الحروف الساكنة / د / بحيث تصبح / mad /. يمكن
السكون أيضاً ينتاج بصوت *diftong*، مثل / au / و / ai / ، تمامًا مثل الكلمة (نَوْم)
الذي يقرأ / نعوم (ش) / بمعنى "النوم" ، وأيضًا في كلمة (لَيْل) الذي يقرأ / ليلون/ ويعني
"الليل".

تشديد أو شدة هي حركة على شكل حرف w أو مثل رأس الحرف *sin* (س)
وضعت فوق الحرف العربي ('). يرمز تشديد إلى التأكيد على حرف الساكنة مكتوبة
برمز ساكنة مزدوجة، على سبيل المثال في الكلمة (شُدَّة) التي تقرأ / *syaddah* / والتي
تتكون من الحرف (ش) لإنتاج صوت / sya / ، متبوعًا بحرف (د) بحركة تشديد الفتحة
التي تنتج الصوت / dda / ، متبوعة بكلمة (ة) في نهاية الكلمة التي تنتج / h / ، حتي
تكون / *syaddah* .⁵⁰

٣. أصوات اللغة السوندانية

اللغات الإقليمية جزءًا من الثقافة وأيضًا ثروات الثقافة التي يمكن استخدامها
لصالح تطوير والحفاظ الثقافة الوطنية. هذا وفقًا لدستور ١٩٤٥ ، الفصل ٣٦ من المادة
٣٦ التي تنص صراحة على ما يلي: في الدائرة التي لها لغتهم الخاصة، والتي يحافظ

⁵⁰ Ahmad Suherman, "Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan Bahasa Sunda dari Bahasa Arab: Studi Kasus Pada Masyarakat Sunda di Jawa, Indonesia". Jurnal Sosiohumanika, Vol. 5 No. 1 (Maret 2012), h. 27-29.

عليها مثل (الجاوية، السوندانية، مادوريس، وهلم جرا)، سيتم احترام اللغات والحفاظ عليها أيضا من قبل الدولة؛ هذه اللغات هي أيضًا جزء من التراث الحي للثقافة الإندونيسية.

وبالتالي، بجانب اللغة الإندونيسية كلغة رسمية أو لغة وطنية ، فيها عدد من اللغات الإقليمية واحد منها وهي اللغة السوندية ورأي هداية سوربالاجا Hidayat Suryalaga والتي نقلت من اللغة السنسكريتية على النحو التالي: (١) اللغة السوندانية، جذر *sund* السوند، معناه النور، الضوء؛ (٢) السوندانية، واحدة من أسماء اللورد ويسنو الذي لديه ١٠٠٠ اسم؛ (٣) أسم السوندانية من أحد *daitnya*، وهي محارب عملاق في قصة *Sunda upa* و *NiSunda* في الأدب *Adiparwa* على *mahabrata epos*؛ (٤) السوندانية، اسم *wanara satria* في ملحمة رامايانا؛ (٥) السوندانية، من كلمة *cuddha*، يعني الأبيض؛ و (٦) السوندانية، اسم جبل في الماضي والذي يقع في شمال مدينة باندونغ. يعرف هذا التعريف الأخير باسم "جبل السونداني" الذي تبدو أيضًا لأنها مغطى بالرماد البركاني.^{٥١}

اللغة السوندية هي لغة يتحدث بها حوالي ٢٧ مليون شخص وهي ثاني أكثر اللغات تحدثًا في إندونيسيا بعد اللغة الجاوية، اللغة السوندية معترف بها رسميًا كلغة

مستقلة تبدأ في عام ١٨٤١، وتتميز بنشر أول قاموس سونداي. السوندية، هي اللغة التي تم إنشاؤها واستخدامها من قبل السوندية في أغراض مختلفة من التواصل حياتهم. بالإضافة إلى ذلك، وفقًا لبعض الأراء، أن اللغة السونداية، حتى القرن السادس عشر تقريبًا، في منطقة هضبة ديينج في وسط جاوا. جنبًا إلى جنب مع تعبئة رجال القبائل السونداية، ينتشر متحدثو اللغة السندية بشكل متزايد، على سبيل المثال، في لامبونج، جامبي، ورياو في سومطرة، يستخدمون اللغة السوندية في تفاعلاتهم اليومية بينهم.⁵²

في اللغة السونداية، صوت اللغة لها صفتان، وهي قطاعات (kauni) وفوق القطاعي (tanuni)، صوت اللغة القطاعية هي صوت يمكن فصلها، والتي تشمل حروف العلة (swara) والحروف الساكنة (wianjana). صوت وفوق القطاعي هي يصعب فصلها، وعادةً تنصهر مع الأصوات القطاعية. وفي الصوت القطاعية يتم تضمين الضغط أو اللهجة (الألواح ، الضغط)، الإيقاع أو النبرة (wirahma)، المصطلح (dangka)، والإيقاف المؤقت أو الصمت (randegan). دعا التجويد (lentong).⁵³

في علم الصوت السونداية هناك ٧ حروف العلة. هناك خمسة الأصوات، وهي: حروف العلة الصافية (a, é, i, o, u) ، وحروفان محايدة (e (pepet) dan eu (ɣ)) ، وليس

⁵² Ahmad Suherman, "Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan Bahasa Sunda dari Bahasa Arab: Studi Kasus Pada Masyarakat Sunda di Jawa, Indonesia". Jurnal Sosiohumanika, Vol. 5 No. 1 (Maret 2012), h. 27-29.

⁵³ Abdul Chaer, *Op.Cit.*, h.128

diftong.⁵⁴ تصنيف أنواع الحروف المتحركة يمكن تحديدها بثلاثة أشياء، وهي: على

أساس الشفاه المنقسم اثنان، وهما حروف العلة المستديرة وغير المستديرة، والتي تشمل

حروف العلة المستديرة /u/ [u] dan /o/ [o]، بينما الحروف الساكنة غير المستديرة a/ [a]

bo bo ko / مثال على حرف علة المستديرة هي /i/ [i], / é / [ε], /eu/ [ö], dan /e/ [c]

anjeu n /anjeun/ boboko/ [boboko?] „bakul“

[anj ön] „kam

استنادا على الجزء الخلفية من اللسان العلة يمكن تقسيمها إلى ثلاثة، وهي: العلة

الأمامية، العلة المركزية و العلة الخلفية (Sudaryat: ٦: ٢٠١٢). والذي تم تضمينه في حروف

العلّة الأمامية /i/ [i] و / é / [ε]. العلة المركزية /a/ [a], /e/ [c], /eu/ [ö] العلة الخلفية /u/

„ibu“ /i ndung /indun/ [indun] /o/ [o]. مثال على حرف العلة الأمامية هي

„membeli“ /u/ [u]. مثال على حرف العلة المركزية هي

حرف العلة الخلفية هي „nyaho /nyaho/ [ñaho] „tahu“.

استنادا على العالية والمنخفضة لسان العلة يتم تقسيمها إلى ثلاثة أحرف،

وهي: حرف العلة الالعالية و حرف العلة المتوسطة و حرف العلة المنخفضة. والذي

يتضمن حروف العلة العالية /i/ [i], /eu/ [ö], /u/ [u]. العلة المتوسطة /o/ [o], /e/ [c], / é / [ε]

⁵⁴Atin Nuryantini, *Analisis Kontrastif Fonem Bahasa Arab Dan Bahasa Sunda Serta Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta: UINSUKA, Skripsi, 2012), h.104

⁵⁵Abdul Chaer, *Op.Cit.*, h.113

[o] العلة منخفضة [a]/[a]. مثال على حرف العلة هي „sakit“ [ñeri] /nyeri/nyeri، مثال

على حرف العلة المتوسطة هي „hari“ [poé?] /poé/ poé. مثال على حرف العلة

المنخفضة هي „apa“ [naon] /naon/na on.

جدول ٢.١

علة اللغة السوندانية

		موقف اللسان والفم		
		أمام	وسط	وراء
		غير مستدير	غير مستدير	مستدير
أعلى	مرتفع	I		U
	منخفض	I		
وسط	مرتفع	E		O
	منخفض	E	ə	
تحت	مرتفع	A		
	منخفض			

تتم كتابة الصوت الساكنة في الحروف p, b, t, d, k, g, c, j, h, ng, ny, m, n, s,

٥٦. w, r, y. تم تغيير الحروف الساكنة الأخرى التي ظهرت أصلاً من اللغة الإندونيسية إلى

حروف العلة الرئيسية: h. -> kh -> s -> jsy -> p -> v -> s -> p sh -> f يمكن تحديد تصنيف

⁵⁶ Nuryantini, op.cit.h.104.

الحروف الساكنة بثلاثة أشياء، وهي: استنادًا إلى حالة الجبال الصوتية، يتم تقسيم الحروف الساكنة للغة السوندية إلى قسمين، هما: الحروف الساكنة الصوتية والحروف الساكنة الصامتة.⁵⁷ الحروف الساكنة الصوتية هي: /b/ [b], /d/ [d], /j/ [j], /g/ [g], /z/ : الساكنة الصامتة هي /z/ [z], /v/ [v], /l/ [l], /r/ [r], /m/ [m], /n/ [n], /ny/ [ñ], /ng/ [ŋ], /w/ [w], dan /y/ [y]. الساكنة الصامتة هي /p/ [p], /t/ [t], /c/ [c], /k/ [k], /f/ [f], /s/ [s], dan /h/ [h]. الحرف الساكنة الصوتية هي „berkata“ ny arios/nyarios/ [ñarios] ، في حين أن مثال الساكنة الصامتة هي „tidak“ ente/ henteu/ [hcentö].

استنادًا على المفصل وفقًا لسودريات ، يتم تقسيم الحروف الساكنة في اللغة السندانية إلى سبعة أجزاء ، وهي:

١. الحرف الثنائي /p/ [p], /b/ [b], dan /m/ [m]
٢. الحرف العلة الشفوية: /f/ [f], dan /v/ [v]
٣. الحرف العلة السنخية: /t/ [t], /d/ [d], /s/ [s], /l/ [l], /r/ [r], /z/ [z], dan /n/ [n]
٤. الحرف العلة الحركية: /c/ [c], /j/ [j], /ny/ [ñ], dan /y/ [y]
٥. الحرف الحلقي الساكنة: /k/ [k], /g/ [g], dan /ng/ [ŋ]
٦. الحرف الساكنة glotal: /bunyi hamzah/ [ʔ]
٧. الحرف الخنجرة ساكنة: /h/ [h]

٤. عدد حروف السوندني

⁵⁷ Yayat Sudaryat, *Kebahasaan sunda*, (Bandung: UPI Press, 2008), h.6.

عدد حروف السونديني ٣٢ أحرف تحتوي علي ٧ أحرف سوري (a, é, i, o, u, e)

(dan eu و ٢٣ حروف - wasa- ya-ra-la, pa-ba-ma, ta-da-na, ca-ja-nya, ka-ga-nga-)
ha, fa-va-qa-xa-za)

ngalagena. حروف السوري هو الكتابة التي تطور الصوتي النفس و يساهم ككلمة التي

تضاع في مكان الأول، وسط، أو الآخر الكلمة. أم حروف ngalagena هو الكتابة التي

تطور الصوت المنسجم و يساهم بالكلمة أو المق طع الكلمة التي تتمكن في الأول،

وسط، أو الآخر الكلمة.^{٥٨}

كما جدول التالي:

جدول ٢.٢

حروف السوري السوندينية

a = [?]	é = [?]	i = [?]	o = [?]
u = [?]	e = [?]	eu = [?]	

جدول ٢.٣

حروف ngalagena من الصوت السوندينية

1	ka = [?]	7	ga = [?]	13	nga = [?]
2	ca = [?]	8	ja = [?]	14	nya = [?]
3	ta = [?]	9	da = [?]	15	na = [?]

⁵⁸ Baidilah Dkk, *Direktori Aksara Sunda Untuk Unicode*, (Jawa Barat: Dinas Pendidikan Jawa Barat, 2008), h. 65_67.

4	pa = [?]	10	ba = [?]	16	ma = [?]
5	ya = [?]	11	ra = [?]	17	la = [?]
6	wa = [?]	12	sa = [?]	18	ha = [?]

حروف *ngalagena* من الصوت المصاصة

Fa = [?]	qa = [?]	va = [?]
Xa = [?]	za = [?]	

جدول ٢.٥

هجائية الاتينية

A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g	H h	I i
a	bé	cé	dé	é	éf	gé	ha	i
[a]	[b]	[tʃ]	[d]	[ə]	[f/p]	[g]	[h]	[i]
J j	K k	L l	M m	N n	O o	P p	Q q	R r
jé	ka	él	ém	én	o	pé	ki	ér
[dʒ]	[k]	[l]	[m]	[n]	[ɔ]	[p]	[q/k]	[r~r]
S s	T t	U u	V v	W w	X x	Y y	Z z	
és	té	u	vé	wé	éks	yé	zét	
[s]	[t]	[ʊ]	[v/p]	[w]	[ks]	[j]	[z/dʒ]	
é	eu	ng	kh	ny	sy			
[ɛ]	[ɣ]	[ŋ]	[x/h]	[ɲ]	[ʃ/s]			

الباب الثالث

طريقة البحث

أ. نوع البحث

طريقة البحث هو طريقة يتم العثور عليها واستكشاف شيء موجود بالفعل لاختبار الحقيقة التي لا تزال موضع شك.⁵⁹ و طريقة البحث هو البحث النوعي، وهو البحث الذي يعتمد على جمع وتحليل وتفسير البيانات في شكل السرد والبصر (ليس أرقام) للحصول على فهم متعمق لبعض الظواهر.⁶⁰

أما نوع البحث الذي أجراها الباحثة هي البحث الميداني (*field research*) الذي ذكره غالبًا باسم المسح (*survey*)، و يستخدم لإظهار نشاط المراقبة والتفتيش بهدف جمع المعلومات حول وجود شيء مادي.⁶¹ في هذا البحث، لاحظت الباحثة أنشطة تلاوة الأطفال في مجتمع قرية كيتابانج.

وإذا تم النظر إليها من طبيعتها، فإن هذا البحث يتضمن بحثًا وصفيًا بهدف إلى مساعدة القراء على معرفة ما يحدث في البيئة تحت الملاحظة لمعرفة آراء المشاركين ومعرفة

⁵⁹ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1997), h. 102

⁶⁰ Sutanto Leo, *Kiat Jitu Menulis Skripsi, Tesis, dan Disertasi*, (Bandung: Erlangga, 2013), h. 100

⁶¹ Moh. Ali dan Muh Asrori, *Metodologi & Aplikasi Riset Pendidikan*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2014), h. 42

الأحداث أو الأنشطة التي تحدث في الميدان.⁶² من خلال هذا البحث، أرادت الباحثة أن تصف شكل التدخّل الأصوات اللغة السوندانية على اللغة العربية من قبل مجتمع قرية كيتابانج بهدف لتقديم معلومات إلى القارئ بوضوح حول ما كان في هذا المجال.

ب. موقع البحث ومصدر البيانات

١. موقع البحث

أجري هذا البحث في قرية كيتابانج بمديرية تانجاموس.

٢. ومصدر البيانات

كما رأي أركنتو Arikanto البيانات هي جميع الحقائق والأشكال التي يمكن استخدامها كمصادر للمعلومات. البيانات الواردة في هذا البحث هو نطق مجتمع قرية كيتابانج، وتصنف مصادر البيانات إلى ٣ مستويات، وهي حرف من اللغة الإنجليزية *place* (المكان) مصادر البيانات في شكل المكان، *person* (شخص) مصادر البيانات في شكل الشخصي، *paper* (الورقة أو الكتابة) في شكل رموز.⁶³ فقط تستخدم هذا البحث سوى المكان والأشخاص. مكان هذا البحث هي قرية كيتابانج، منطقة ليماو، تانجاموس ريجنسي. هذا القرية هي الحدود بين قرية بادانج راتو وقرية سوكا بانجار،

⁶²Sedarmayanti & Syarifudin Hidayat, *Metode Penelitian*, (Bandung: Mandar Maju, 2002), h. 174

⁶³Suharsimi Arikanto, *op.cit.* h.172.

والشخص في هذا البحث هو سكان قرية كيتابانج التي يبلغ عدد سكانها عام ١٩٨٥ مع تفاصيل ١٠٧٦ من الرجال والنساء من الجنسين من ٩٠٩ شخص. وفقًا للبيانات المأخوذة من قرية كيتابانج ، فإن مجتمع كيتابانج عبارة عن مزيج من السونديين والجاويين ولامبونج. ما يقرب من ٦٠ ٪ من سكان السونديين يقيمون في RW04. يأخذ الباحثون بيانات من RW 04 التي تمثل السونديين من خلال أخذ البيانات أثناء البحث في الأنشطة اليومية المتعلقة بالتدخل الصوتي للسونديين إلى العربية.

ج. طريقة جمع البيانات

جمع البيانات هي سلسلة مهمة في إجراء البحوث. من خلال جمع البيانات، سيتم الحصول على المعلومات أو الظواهر المهمة والصحيحة والموثوقة بحيث يمكن حساب النتائج التي تم التوصل إليها بواسطة دراسة علمية.^{٦٤} أما تقنيات جمع البيانات التي أستخدمها هي كما يلي:

١. طريقة المقابلة (Interview)

المقابلة عبارة عن محادثة موجهة نحو مشكلة معينة وهي عملية استجواب شفهي بين شخصين أو أكثر يواجهون جسديًا. أجريت المقابلات للحصول على أكبر قدر

⁶⁴ Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Malang: Cv. Bintang Sejahtera, 2013), h. 121

يمكن من البيانات أو المعلومات وبوضوح قدر الإمكان لموضوع البحث.^{٦٥} عند النظر

إليها من نوع المقابلة، يمكن تقسيمها إلى نوعين، هما:

أ) المقابلة المنظمة

تُستخدم المقابلة المنظمة نظرًا لأن المعلومات التي ستكون مطلوبة في

البحث مؤكدة. تتم عملية المقابلة المنظمة باستخدام أداة إرشادية للمقابلة

المكتوبة تحتوي على أسئلة سيتم إرسالها إلى المخبر. تتم الأسئلة التي يطرحها

القائمون بإجراء المقابلات بدقة وفقًا لقائمة الأسئلة التي تم إعدادها.

ب) المقابلة غير المنظمة

تعتبر هذا المقابلة غير المنظمة أكثر مرونة وانفتاحًا ، وهي في تنفيذها

أكثر حرية من المقابلات المنظمة نظرًا لأن المقابلات تُجرى بشكل طبيعي

لفتح أفكار وأفكار المخبرين علنًا وعدم استخدام إرشادات المقابلة. الأسئلة

المطروحة مرنة ، لكن لا تحيد عن أهداف المقابلة المقصودة.^{٦٦}

في هذا البحث، كان نوع المقابلة التي استخدمتها الباحثة مقابلة غير منظمة. تم

استخدام هذا المقابلة للحصول على بيانات حول التداخل الصوتي الذي حدث في

⁶⁵ Imam Gunawan, *Metode Penelitian Kualitatif Teori dan Praktik*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2015), h. 160

⁶⁶ *Ibid.*, h. 162

مجتمع قرية كيتابانج. وذلك لأن الأسئلة المطروحة مفتوحة ويمكن التنبؤ بتدفق المحادثة ومرونة ولكن التحكم فيها. كان المؤلفون الذين تمت مقابلتهم من الطلاب ومدرسين اثنين. باستخدام هذا المقابلة ، يمكن للمؤلف أن يجد المشكلات بشكل أكثر انفتاحًا من المجيبين. بالإضافة إلى ذلك ، مُنح المجيبون أيضًا حرية التعبير عن آرائهم وأفكارهم حول وجود أشكال صوتية للتدخل حدثت في مجتمع قرية كيتابانج.

٢. الملاحظة

الملاحظة هي تقنية لجمع البيانات تتم من خلال إجراء بحث دقيق، وكذلك التسجيل المنهجي. بينما وفقًا للإمام جوناوان Imam Gunawan فإن هذا الملاحظة هي دراسة متعمدة ومنهجية للظواهر الاجتماعية والأعراض النفسية عن طريق الملاحظة والتسجيل.^{٦٧} من حيث تنفيذ الملاحظات تنقسم إلى شكلين، هما:

أ) الملاحظة التشاركية

الملاحظة التشاركية هي أن الباحثة تشترك مباشرة في الأنشطة اليومية للموضوع الذي تتم دراسته أو استخدامه كمصادر لبيانات البحث.^{٦٨}

⁶⁷ Ibid., h. 143

⁶⁸ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2012), h. 145

ب) الملاحظة غير التشاركية

الملاحظة غير التشاركية هي أن الباحثة لا تشارك بشكل مباشر فقط

كمراقبين مستقلين.⁶⁹

في هذا البحث، تم استخدام نوع من الملاحظة غير المشاركة، لأن الباحثة لم

تشارك في عملية النشاط فقط بمراقبة مصادر البيانات في البيئة لدراسة أطفال مجتمع قرية

كيتابانج في منطقة تانجاموس فيما يتعلق بحدوث تدخل الأصوات.

٣. الوثيقة

الوثيقة عبارة عن مجموعة من البيانات المكتوبة كما قال Suharsimi Arikunto

"الوثيقة هي العثور على الأشياء المكتوبة أو البحث فيها مثل الكتب والمجلات

والمستندات واللوائح ومحاضر الاجتماعات والمذكرات ، إلخ".⁷⁰ يتم استخدام طريقة

التوثيق هذا عندما تتم عملية المقابلة وملاحظات الأجهزة المطلوبة عند إجراء البحوث

حول التداخل الصوتي في اللغة السوندية على اللغة العربية لمجتمع قرية كيتابانج بمديرية

تانجاموس. بالنسبة لهذا البحث، قامت الباحثة بتوثيق الأشياء المهمة والمفيدة للبحث،

مثل الملاحظات على نتائج المقابلة، والأوصاف العامة التي تغطي الموقع الجغرافي، وقائمة

بأسماء المعلمين ، وبحوث الصور، وغيرها.

⁶⁹ Ibid., h. 64-66

⁷⁰ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2013), h. 201

د. طريقة تحليل البيانات

كما رأي Imam Gunawan أن تحليل البيانات نشاطاً لتنظيمه وتصنيفه وتصنيفه ورمزه أو تحديده وتصنيفه ، بحيث تستند النتيجة إلى التركيز أو المشكلة التي يجب الإجابة عليها. من خلال سلسلة من الأنشطة، يمكن تبسيط البيانات النوعية التي عادة ما تكون مبعثرة ومكدسة بحيث يمكن فهمها بسهولة.^{٧١} في هذا الصدد، طرح مايلز وهامبرمان ثلاث خطوات يجب القيام بها في تحليل البيانات النوعية، وهي: تقليل البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص / التحقق من النتائج.^{٧٢} الخطوات التي تستخدمها في تحليل البيانات هي كما يلي:

١. تقليل البيانات (Data Reduction)

التعليم يعني تلخيص واختيار الشيء الرئيسي، مع التركيز على الشيء المهم، ثم البحث عن السمة والنمط وتجاهل ما هو غير ضروري.^{٧٣} كمية البيانات التي تم الحصول عليها من الحقل كبيرة جداً، لذلك يجب تسجيلها بدقة وتفصيل. كما ذكر سابقاً، كلما ذهب الباحثون إلى الحقل، كلما كانت البيانات أكثر تعقيداً وتعقيداً وتعقيداً. لهذا السبب، من الضروري تحليل البيانات على الفور. تشمل البيانات المستقاة من نتائج هذا البحث، بيانات المقابلة والوثائق والملاحظات التي أجراها الباحثون حول الأنشطة

⁷¹ Imam Gunawan, *Op. Cit.*, h. 209

⁷² Imam Gunawan, *Op. Cit.*, h. 210-211

⁷³ Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Alfabeta, 2014), h.338

اليومية المتعلقة بالتدخل الصوتي للغة السانديين إلى العربية في مجتمع قرية كيتابانج ،
منطقة تانغجاموس.

٢. عرض البيانات (Data Display)

بعد تخفيض البيانات، فإن الخطوة التالية هي عرض البيانات. عرض البيانات هو
خطوة في تنظيم البيانات في وحدات المعلومات الكثيفة أو الغنية بالمعنى بحيث يمكن
إجراء الاستنتاجات بسهولة.^{٧٤} يتم تنفيذ هذا العملية لتسهيل الباحثين في تكوين البيانات
في صورة اجتماعية كاملة ، بالإضافة إلى التحقق من مدى البيانات المتاحة. علاوة على
ذلك، في عرض البيانات بخلاف النص السردى، يمكن أن يكون أيضًا رسوم بيانية
ومصفوفات ومخططات. من خلال عرض البيانات، سوف يسهل فهم نتائج المقابلات
والملاحظات التي أجراها الباحثون على الأنشطة اليومية المتعلقة بالتدخل الصوتي للغة
السوندانية إلى العربية.

٣. رسم الاستنتاج (conclusion drawing/ verifying)

استنادًا إلى نتائج تحليل البيانات، من خلال خطوات الحد من البيانات وعرض
البيانات، فإن الخطوة الأخيرة هي استخلاص النتائج والتحقق من الاستنتاجات المقدمة.
^{٧٥} استنتاج الاستنتاج هو نتيجة البحث الذي يجب على تركيز البحث استنادًا إلى نتائج

⁷⁴ Moh. Ali dan Muh. Asrori, *Loc. Cit.*, h. 289

⁷⁵ *Ibid.*

تحليل البيانات. يتم تقديم الاستنتاجات في شكل وصفي للكائن البحثي بناءً على

الدراسات البحثية.⁷⁶

من المراحل الثلاثة السابقة، استخدمت الباحثة تقنيات تحليل البيانات التي تبدأ

بتقليل البيانات، وهي عملية تلخيص واختيار الأشياء الرئيسية والتركيز على الأشياء

المهمة. بعد تقديم هذا البيانات التي تسمى العرض البياني ، يمكن إجراء عرض هذا

البيانات في شكل أوصاف موجزة ومخططات وعلاقات بين الفئات وغيرها. من خلال

عرض البيانات، سيكون من الأسهل على الباحثين فهم ما يحدث، والتخطيط لمزيد من

العمل على أساس ما تم فهمه. ثم الخطوة الأخيرة هي التحقق من البيانات أو

استخلاص استنتاجات حول وجود شكل تدخل الأصوات اللغة السوندانية على اللغة

العربية لمجتمع كيتابانج بمديرية تانجاموس.

هـ. اختبار صحة البيانات

التحقق من صحة البيانات هي دليل على أن ما لاحظت الباحثة يتوافق مع ما

هو موجود بالفعل في هذا المجال وما إذا كان التفسير المقدم متوافقاً مع ما هو موجود

بالفعل. لذلك استخدمت الباحثة في هذا البحث تقنيات لتحديد صحة البيانات من

خلال:

⁷⁶ Imam Gunawan, *Op. Cit.*, h. 212

١. التثليث

التثليث هو وسيلة للحصول على بيانات صالحة حقًا باستخدام نهج طريقة متعددة. يستخدم التثليث لتعزيز اتساق الطرق المتقاطعة، مثل الملاحظات والمقابلات أو استخدام الطريقة نفسها، مثل المقابلات مع عدة مخبرين.^{٧٧}

بالنسبة لهذا البحث، تم استخدامه نوعين من التثليث، وهما:

- أ. مصدر التثليث، لاختبار مصداقية البيانات التي تتم عن طريق التحقق من البيانات التي تم الحصول عليها من خلال عدة مصادر. في هذا البحث، قارن الباحثون نتائج المقابلات مع العديد من قروي كيتابانج.
- ب. طريقة التثليث، يمكن القيام بها باستخدام أكثر من تقنية واحدة لجمع البيانات للحصول على نفس البيانات. يمكن أن يكون التنفيذ أيضًا عن طريق الفحص والتحقق. في هذا البحث، للحصول على بيانات دقيقة، استخدم الباحثون طريقة المقابلة لمجتمع قرية كيتابانج، ثم اختبروا الحقيقة من خلال طرق الملاحظة وأيضًا الوثائق التي جمعها الباحثون أثناء وجودهم في هذا المجال.

⁷⁷Imam Gunawan, *Op.Cit.*, h. 219

الباب الرابع

تحليل المشكلة و البحث

في هذا الباب يتكلم فيها نتائج البحث والبحث عن تدخّل الأصوات اللغة السوندانية على اللغة العربية لمجتمع كيتابانج بمديرية تانجاموس. لتسهيل البحث, كانت تصنف الباحثة توزيعات الأصوات التي تواجه انخفاض الصوت وتغيير الحروف التي تواجه تدخّل الأصوات BI إلى B2 على النحو التالي:

أ. التدخّل الصوتي

التدخّل لأصوات هي أحد من الانحراف التي تحدث الى المتكلم في التعبير الكلمات من اللغة مع أدخلها الأصوات من اللغة الأخرى, هناك تبادل الحروف جري مجتمع علي النحوي التالي:

جدول ٤.١

التدخل الصوتي

الرقم	عربية	سوندية	الرقم	عربية	سوندية
1	ح ((h)	[h]	6	ش(sy)	[s]
2	ص(sh)	[s]	7	د(da)	[t]
3	ذ(dz)	[d]	8	خ(kh)	[h]
4	ق(qa)	[k]	9	ف	[p]
5	ث(tsa)	[s]			

ب. تخفيض الأصوات

١. ذكر (Dzikir – Dikir)

كلمات المفردات التي تتكلم بها أم Asih التي تنطق ذكر *dzikir* تكون *dikir*، وهناك تخفيض الأصوات مع الميزات الصوتية /dz/ تتغير إلى /d/، الأصوات العربية /dz/ المنتجة مع طرف اللسان ولمس الأسنان أو الاقتراب من صوت انزلاق الأسنان. بينما الأصوات /d/ هي خصائص الاحتكاك منتظمة.

٢. أذان (Adzan- Adan)

قالت مجتمع قرية كيتابانج بكلمة الأذان *adzan* تغير إلى *adan*، حتى تسبب خفض الصوت في حدوث تدخل الأصوات، وتخفيض الأصوات في نطق كلمة /dz/ تغير إلى /d/. الأصوات العربية /dz/ المنتجة مع طرف اللسان الذي يمس أو يقترب من الجزء العلوي من السن، أو يخضع لعملية صوت انزلاق الأسنان. بينما الأصوات /d/ هي خصائص الاحتكاك منتظمة.

٣. ثلج (Tsalju- Salju)

الصوت /ts/ لعملية من الاسترخاء الصوت مع خصائص الصوت تتغير إلى /s/، الأصوات العربية /ts/ المنتجة مع طرف اللسان العلوي تقترب من الأسنان العليا، أو تمر

بعملية الإنزلاق صوتية. أما الأصوات /s/ هي خصائص الأصوات القصية التي لديهم

سوندانيين

٤. كُرسِي (kursiyy - Korsi).

إزالة أو التعرّف على صوت واحد أو أكثر في الكلمة "كرسي" kursiyy التي

تتغير إلى korsi بحيث تواجه انخفاض الصوت في نهاية الكلمة /y/ تتغير إلى /i/ أو بعبارة

أخرى، زيادة yâ` un-nisbah تكون اسم التي قبلها بحركة تنوين تغير النطق إلى [i]

بدون yâ` dobel أو شدة. اعتادت نطق اللغة العربية بعد أن تحولت الكلمات إلى اللغة

السوندانية.

ج. تبادُل الحروف

وجدت الباحثة بعض الكلمات فيها تبادُل الحروف مع المتكلم السوندانيين،

هي:

١. الرحيم (rohiim -> Raḥiim)

تبادُل الحروف الحرف /ح/ تكون /هـ/ في مجتمع كيتابانج، أي المثال في كلمة

(الرحيم) إلى (الرهيم)، مثال تغيير الصوت /ح/ تكون /هـ/ رقم بطاقة بيانات التدخل

الأصوات ١ تحدث مكبرات الصوت Rohani عندما تقود التلاوة الروتينية للأُمّهات

اللاقي تقرئين (بسم الله الرحمن الرحيم). قرأت Rohani الرسالة /ح/ تكون /ه/ حتى تصبح كلمة الرحيم (الرحيم) تكون (الرهيم).

الحرف /ح/ هو الحرف (حلقية) في أما /ه/ هو (الحنجرة). الحرفين لهما نفس الخصائص، وهما (غامض)، و (ضعيف)، (الأسفل) و (الإنفطة). في اللغة السوندانية، لا تتعرف على الحرف /ح/ حتى يغير صوت الحرف /ح/ إلى /ه/ نظرًا للتشابه في طبيعة اللغة الأم وتأثيرها ومكان التوضيح القريب.

٢. الصراط (Shiroto -> siroto)

وجدت الباحثة كلمة التيفيها تغييرًا في الحرف /ص/ إلى /س/، وهي عبارة عن بطاقة بيانات التدخل الأصوات رقم ٣ للمتحدثة Rukmini، وقد حدثت الخطابة أثناء النهار عندما بدأ تلاوة التحاليل الروتينية للأمهات. عند قراءة الفاتحة الآية ٦: الصراط المستقيم، فإن كلمة صراط تكون سراط التي تسبب التدخل الأصوات أو تغييرات الأصوات.

الحرف /ص/ هو حرف (مفخم) بينما /س/ هو أيضًا حرف (لثوة)، والحرفين لهما نفس الصفات، وهما (ضعيف)، (غامضة). أما الفرق بين هما /س/ له (لإستفل) و (الإنفتح) بينما /ص/ لديه خاصية (استعلا) و (اطبق). في اللغة السوندانية لا تتعرف

على الحرف /ص/ بحيث يغير صوت الحرف /ص/ إلى /س/ بسبب التشابه في طبيعة وتأثير الحروف الأبجدية للغة الأم.

٣. المستقيم (*Mustaqim -> mustaakiim*)

فعلوا المجتمع كتابانج التدخّل الأصوات في تبادل الحرف /ق/ إلى /ك/ على رقم بطاقة بيانات التدخّل الأصوات ٣ مع المتحدثة Rukmini وقد حدثت الخطابة أثناء النهار عندما بدأ تلاوة التحاليل الروتينية للأمهات. عند قراءة سورة الفاتحة الآية ٦: الإصرار/المستقيم، حتى الكلمة: "مستقم" يكون "مستكم" بحيث تسبب في تغيير الصوت.

الحرف /ق/ هو حرف *velar* (طبق) بينما /ك/ هو حرف *uvular* (حلقية)، الحرفين لهما نفس الصفتان، وهما الحرف (ك) له صفة (غامض) بينما الحرف /ق/ على الصفة (الاستفال) و (القلقلة). في اللغة السوندانية، لا تتعرف (القلقلة) وهي الحرف /ق/ بحيث يكون هناك تغيير في الصوت ك بسبب تشابه الحروف وتأثير الحروف الأبجدية للغة الأم.

٤. الدين (*Al ladzina -> al ladiina*)

حدث المجتمع كتابانج التدخّل الأصوات أجرتها المتحدثة Rukmini برقم بطاقة بيانات التدخّل رقم ٤ حدثها خلال التلاوة الروتينية كل يوم جمعة، عند قراءة سورة

الفاتحة وهي: صراط "الذين"، نطقت أم Rukmini بقراءة /ذ/ يكون /د/ حتى يغير

كلمة صراط "الذين" تكون صراط "الدين" مما يؤدي إلى التدخّل الأصوات.

الحرف/ذ/ هو الحرف *interdental* (بين أسناني) أما الحرف /د/ هو حرف

alvodontal (أسنان لثوية). كلتا الحرفين لهما صفتان الحرف/ذ/ (لأستفل)، (انفتح).

يختلف في الحرف /د/ لها طبيعة شدة (قوي) بينما /ذ/ الرخوة (ضعيفة). في السوندانية

لا تتعرف على حروف العلة (الاهتزازات)، وهي تلك بما في ذلك الحروف /ذ/ بحيث

تواجه تغييراً أو انحرافاً للحرف /ذ/ يكون /د/ بسبب تشابه الحروف، والتأثير الأبجدية

للغة الأم، ومواقع التعبير المجاورة.

٥. الفلق (Falaq->falak)

وجدت الباحثة كلمة التي فيها تغييراً في الحرف /ق/ إلى /ك/، أي أن كلمة

(الفلق) يكون (الفلك) في اليوم الذي يبدأ فيه التلاوة الروتينية بتلاوة الأمهات. عند

قراءة كتاب الفلق ١: قل أعوذ برب الفلك، فإن كلمة (الفلق) يكون (الفلك) مما يؤدي

إلى تدخّل الأصوات.

الحرف / ق / هو حرف (طبق) بينما / ك / هو حرف فوق (حلقية) الحرفين

لهما صفتان، وهما الحرف (ك) له حمص (غامض) بينما الحرف / ق / على خصائص

الاستفال (لأسفل) و القلقلة (الانعكاس). في اللغة السوندانية، لا تتعرف القلقلة

(الانعكاس) هو الحرف / ق / بحيث يكون هناك تغيير في الصوت ك بسبب تشابه

شخصية الحروف الأبجدية للغة الأم وتأثيرها.

٦. شر (sarri -> syarri)

وجدت الباحثة تبادل الحروف /ش/ يكون /س/ مثال: رقم بطاقة التدخل

الأصوات رقم ٦ المتحدثة بجنارة Junairah، و الكلام أثناء النهار عندما يبدأ التلاوة

الروتينية للأمهات. عند قراءة سورة الفلق الآية ٢: "من سر ما خلق"، لذلك كلمة

"شر" يكون "سر" مما يؤدي إلى التدخل الأصوات.

الحرف /ش/ هو الحرف *alveopalatal* (لثة عارية) وأما /س/ هو الحرف

alveolar (لثوية)، والحرفين لهما صفتان، وهما الرخوة (ضعيف)، لحم (غامض)، الإنفطة

(مفتوح)، و الإستفال (أسفل). الفرق بينهما هي الحرف /ش/ له صفة التفش

(انتشار)، بينما الحرف /س/ لديه صفة الشفير (الحيتان). في السوندانية لا تتعرف على

الحروف /ش/ حتى يكون هناك تغيير في الصوت الحرف /ش/ يكون /س/، بسبب موقع

مخرج الحرف المقاربة، وتأثير الأبجدية في لغة الأم والعديد من أوجه التشابه في طبيعة

كليهما.

٧. نفثت (Naffaatsaati -> naffaasaati)

وجدت الباحثة الكلمة التي فيها تغييراً في صوت الحرف /ث/ يكون /س/، وهي "النفست"، وفيما يلي مثال على التغيير في كتابة الحروف /ث/ يكون /س/ في مجتمع كيتابانج رقم التدخل الأصوات رقم ٨ المتحدثة بجنيارة Junairah، وتحدث الكلمات خلال اليوم الذي تبدأ فيه قراءة التليل الروتينية للأمهات. عند قراءة سورة الفلق الآية ٤: "وَمِنْ سَرَّالْنَفْسِ فِي الْعَقْدِ" فتصبح كلمة "النفثت" تكون "النفست" التي تؤدي إلى التدخل الأصوات.

٨. حسد (Hasad -> hasat)

وجدت الباحثة استبدال الحروف /د/ يكون /ت/ التي حدثت عنها الأم Junairah. وتحدث الكلمات خلال اليوم الذي تبدأ فيه قراءة التليل الروتينية للأمهات. عند قراءة سورة الفلق الآية ٤: "ومن شر حاسد إذا حسد" حتى تصبح كلمة "حسد" يكون "حست" التي تؤدي إلى التدخل الأصوات.

الحرف /د/ هو حرف *alvoedental* (أسنانية لثوية) أما الحرف /ت/ هو أيضا حرف *alvoedental* (أسنانية لثوية). للحرفين لهما صفتان، وهما: الإنفطة (مفتوح)، شدة (قوي)، و استفال (لأسفل). وأما الاختلاف بينهما /ت/ لديه صفة (غامضة) والحرف /د/ لديه صفة الجهار (واضح) و القلقلة (انعكاس). في اللغة السوندانية لا تتعرف على

القلقلة الثابت (الانعكاسات) التي تتضمن الحروف (د) بحيث يصبح تغيير الحرف/د/
يكون /ت/ لأن هناك العديد من أوجه التشابه في موقع نفس التعبير وضبط الأبجدية
للغة الأم.

٩. شر (Sarri -> syarri)

قامت مجتمع الكتابانج بتدخل الأصوات على حرف/ش/ يكون /س/ على
بطاقة بيانات التدخل الأصوات رقم ٩ مع المتحدث Rukmini وتحدث الكلمات عند
الظهر عندما يبدأ التلاهيل الروتينية للأمهات. عند قراءة سورة الفلق الآية ٥: "من سر
حاسد إذا حسد"، وبالتالي فإن كلمة "شر" يكون "سر" مما يؤدي إلى التدخل
الأصوات.

الحرف /ش/ هو الحرف *alveopalatal* (لثة عارية) وأما /س/ هو الحرف
alveolar (لثوية)، والحرفين لهما صفتان، وهما الرخوة (ضعيف)، (غامض)، الإنفطة
(مفتوح)، و الإستفال (أسفل). الفرق بينهما هي الحرف /ش/ له صفة التفش
(انتشار)، بينما الحرف /س/ لديه صفة الشفير (الحيطان). في السوندانية لا تتعرف على
الحروف /ش/ حتى يكون هناك تغيير في الصوت الحرف /ش/ يكون /س/، بسبب موقع
مخارج الحرف المقاربة، وتأثير الأبجدية في لغة الأم والعديد من أوجه التشابه في طبيعة
كليهما.

١٠. يلد (Valid -> yalit)

وجدت الباحثة استبدال الحروف /د/ يكون /ت/ مثال: بطاقة بيانات التدخّل
الأصوات رقم ١٠ من المتحدث Arni، وتحدث الكلمات أثناء النهار عندما يبدأ التلاهيل
الروتينية للأمهات. عند قراءة سورة الإخلاص الآية ٣: ل"م يلت و لم يلت"، لذا فإن
كلمة ل"م يلد" يكون ل"م تلت" مما يؤدي إلى التدخّل الأصوات.

الحرف /د/ هو حرف *alvoedental* (أسنانية لثوية) أما الحرف /ت/ هو أيضا
حرف *alvoedental* (أسنانية لثوية). للحرفين لهما صفتان، وهما: الإنفطة (مفتوح)، شدة
(قوي)، و استفال (لأسفل). وأما الاختلاف بينهما /ت/ لديه صفة (غامضة) والحرف
/د/ لديه صفة الجهار (واضح) و القلقلة (انعكاس). في اللغة السوندانية لا تتعرف على
القلقلة الثابت (الانعكاسات) التي تتضمن الحروف (د) بحيث يصبح تغيير الحرف /د/
يكون /ت/ لأن هناك العديد من أوجه التشابه في موقع نفس التعبير وضبط الأبجدية
للغة الأم.

١١. كفوا (Kufuwan -> kupuwan)

قامت مجتمع الكتابانج بتدخّل الأصوات على حرف "ف" يكون (p) المتحدث
باسم Arni، وتحدث الكلمات في أنشطة قراءة ليلية، عند تلاوة سورة الإخلاص وهي:

و"لم يكن له كفواً أحد" حتى تصبح كلمة "كفوا" يكون kupuwan تسبب تدخل الأصوات.

الحرف "ف" هو حرف labio-dental (أسناني شفوي) أما الحرف (p) هو الحرف السونداية وهو حرف bilabial (شفتي). الحرف "ف" على خاصية (غامضة)، و استفال (لأسفل)، و الرخوة (ضعيفة)، و الإنفطة (مفتوحة) و عدلاق (النور). في اللغة السونداية، لا تتعرف على الحرف "ف" بحيث يغير صوت الحرف "ف" إلى (p) بسبب تأثير اللغة الأم أو تعديله حسب الحروف الأبجدية للغة الأم.

١٢. الافيهم (ilāpīhim -> ilāfīhim)

قامت مجتمع الكتابانج بتدخل الأصوات على حرف "ف" يكون (p) المتحدثة باسم Rika، وتحدث الكلمات في أنشطة قراءة ليلية، عند تلاوة سورة القريش وهي: و"إفيهم رحلة الستاء والصيف" حتى تصبح كلمة "إفيهم" يكون ilāpīhim تسبب تدخل الأصوات.

الحرف "ف" هو حرف labio-dental (أسناني شفوي) أما الحرف (p) هو الحرف السونداية وهو حرف bilabial (شفتي). الحرف "ف" على خاصية (غامضة)، و استفال (لأسفل)، و الرخوة (ضعيفة)، و الإنفطة (مفتوحة) و عدلاق (النور). في اللغة

السوندانية، لا تتعرف على الحرف "ف" بحيث يغير صوت الحرف "ف" يكون (p)
بسبب تأثير اللغة الأم أو تعديله حسب الحروف الأبجدية للغة الأم.

١٣. الشتاء (*Sitaa'i* -> *syitaa'i*)

حدث المجتمع كتابانج التدخّل الأصوات أجرتها المتحدثة السيدة Rika مع رقم
بطاقة التدخّل الأصوات رقم ١١ وحدث منزل الراوي عند قراءة سورة قريش التي تحدث
انحرافاً في الصوت وهي: "إلّفيهم رحلة الشتاء والصيف" نطقت ام Rika حرف/ش/
يكون /س/ لذلك فإن تغيير كلمة "الشتاء" يكون "الستاء" مما يؤدي إلى التدخّل
الأصوات.

الحرف /ش/ هو الحرف *alveopalatal* (لثة عارية) وأما /س/ هو الحرف
alveolar (لثوية)، والحرفين لهما صفتان، وهما الرخوة (ضعيف)، لحم (غامض)، الإنفطة
(مفتوح)، و الإستفال (أسفل). الفرق بينهما هي الحرف /ش/ له صفة التفش
(انتشار)، بينما الحرف /س/ لديه صفة الشفير (الحيتان). في السوندانية لا تتعرف على
الحروف /ش/ حتى يكون هناك تغيير في الصوت الحرف /ش/ يكون /س/، بسبب موقع
مخرج الحرف المقاربة، وتأثير الأبجدية في لغة الأم والعديد من أوجه التشابه في طبيعة
كليهما.

١٤. هذا (*Hadzaa -> hadaa*)

حدث المجتمع كتابانج التدخّل الأصوات أجرتها المتحدثة السيدة Rika برقم بطاقة بيانات التدخّل رقم ١٢ والسرد حدث خلال التلاوة الروتينية كل يوم جمعة، عند قراءة سورة القريش وهي: "فليعبدوا رب هذا البيت"، نطقت أم Rika بقراءة /ذ/ إلى /د/ حتى يغير كلمة "هذا البيت" يكون "هذا البيت" مما تؤدي إلى التدخّل الأصوات.

الحرف/ذ/ هو الحرف *interdental* (بين أسناني) أما الحرف /د/ هو حرف *alvodontal* (أسنان لثوية). كلتا الحرفين لهما صفتان (لإستفل)، (انفتح). الاختلافات في حرف /د/ لها طبيعة شدة (قوي) بينما /ذ/ الرخوة (ضعيفة). في السوندانية لا تتعرف على حروف العلة (الاهتزازات)، وهي تلك بما في ذلك الحروف /ذ/ بحيث تواجه تغييراً أو انحرافاً للحرف /ذ/ إلى /د/ بسبب تشابه الحروف، والتأثير الأبجدي للغة الأم، ومواقع التعبير المجاورة.

١٥. حوف (*Khouf -> hauf*)

حدث المجتمع كتابانج التدخّل الأصوات أجرتها المتحدثة السيدة Rika برقم بطاقة بيانات التدخّل رقم ١٢ والسرد حدث خلال التلاوة الروتينية كل يوم جمعة، عند قراءة سورة القريش وهي: "الذي أطعمهم من جوع و أمنهم من حوف" نطقت أم Rika

بقراءة /خ/ يكون /ح/ حتى يغير كلمة "خوف" يكون "خوف" مما يؤدي إلى التدخّل إلى الأصوات.

الحرف /خ/ هو حرف *velar* (طبق) في حين أن /ح/ *faringal* (حلقية)،
والحرفين لهما صفتان، وهما هامس (غامض) ، إنفيتاه (مفتوح) ، ورخاوة (ضعيف).
والفرق بين هما: /ح/ له صفة استفال (لأسفل) وأما /خ/ على صفة استعلاء
(مرتفعة). يغير المجتمع كتابانج صوت الحرف /خ/ إلى /ح/ بسبب تشابه الخصائص،
والموقع المفصلي المجاور وضبط الحروف الأبجدية للغة الأم.

١٦. شائك (saaani'aka -> syaani'aka)

حدث المجتمع كتابانج التدخّل الأصوات أجرتها المتحدثة السيدة Rika مع رقم
بطاقة التدخّل الأصوات رقم ١٤ وحدث منزل الراوي عند قراءة سورة الكوثر التي تحدث
انحرافاً في الصوت وهي: "إن شائك هو الأبت" نطقت ام Rika حرف /ش/ يكون /س/
لذلك فإن يغير كلمة "شائك" يكون "شائك" مما يؤدي إلى التدخّل الأصوات.

الحرف /ش/ هو الحرف *alveopalatal* (لثة عارية) وأما /س/ هو الحرف
alveolar (لثوية)، والحرفين لهما صفتان، وهما الرخوة (ضعيف)، لحم (غامض)، الإنفطة
(مفتوح)، و الإستفال (أسفل). الفرق بينهما هي الحرف /ش/ له صفة التفش
(انتشار)، بينما الحرف /س/ لديه صفة الشفير (الحيتان). في السوندانية لا تتعرف على

الحروف /ش/ حتى يكون هناك تغيير في الصوت الحرف /ش/ يكون /س/، بسبب موقع مخارج الحرف المقاربة، وتأثير الأبجدية في لغة الأم والعديد من أوجه التشابه في طبيعة كليهما.

١٧. ذلك (Dzaalika -> daalika)

وجدت الباحثة كلمة التي فيها تغييراً في الحرف /ذ/ يكون /د/، وهو المجتمع كتابانج بمثال البطاقة التدخّل الأصوات رقم ١٥ بمحدثه Gina يبدأ فيه التلاوة الروتينية ليلا بتلاوة الأمهات. عند صورة البقرة ١: "ذلك الكتاب لا ريب فيه هدا للمتقين"، فإن كلمة (ذلك) يكون (ذلك) مما يؤدي إلى تدخّل الأصوات.

الحرف /ذ/ هو الحرف *interdental* (بين أسناني) أما الحرف /د/ هو حرف *alvodontal* (أسنانية لثوية). كلتا الحرفين لهما صفتان (لإستفل)، (انفتح). الاختلافات في حرف /د/ لها طبيعة شدة (قوي) بينما /ذ/ الرخوة (ضعيفة). في السوندانية لا تتعرف على حروف العلة (الاهتزازات)، وهي تلك بما في ذلك الحروف /ذ/ بحيث تواجه تغييراً أو انحرافاً للحرف /ذ/ إلى /د/ بسبب تشابه الحروف، والتأثير الأبجدي للغة الأم، ومواقع التعبير المجاورة.

١٨ . متقين (Muttakin -> muttakin)

حدث المجتمع كتابانج التدخّل الأصوات أجرتها المتحدثة السيدة Gina برقم بطاقة بيانات التدخّل رقم ١٦ والسرد حدث خلال التلاوة الروتينية ليلا، عند قراءة سورة البقرة وهي: "ذلك الكتاب لا ريب فيه هذا للمتقين" نظقت أم Gina بقراءة /ق/ يكون /ك/ حتى يغير كلمة صراط "متقين" تكون "متكين" مما يؤدي إلى التدخّل الأصوات.

الحرف / ق / هو حرف (طبق) بينما / ك / هو حرف فوق (حلقية) الحرفين
لهما صفتان، وهما الحرف (ك) له حمص (غامض) بينما الحرف / ق / على خصائص
الاستفال (لأسفل) و القلقة (الانعكاس). في اللغة السوندانية، لا تتعرف القلقة
(الانعكاس) هو الحرف / ق / بحيث يكون هناك تغيير في الصوت ك بسبب تشابه
شخصية الحروف الأبجدية للغة الأم وتأثيرها.

١٩ . إدا جاء (Idzajaa-> idajaa)

وجدت الباحثة كلمة التي فيها تغييراً في الحرف /ذ/ يكون /د/، وهو المجتمع
كتابانج بمثال البطاقة التدخّل الأصوات رقم ١٧ بمتحدثة Sarinah تبدأ فيه التلاوة
الروتينية ليلا بتلاوة الأمهات. عند قراءة صورة النصر: "إد جاء نصر الله والفتح"، فإن
كلمة "إد جاء" يكون "إد جاء"، مما يؤدي إلى تدخّل الأصوات.

الحرف/ذ/ هو الحرف *interdental* (بين أسناني) أما الحرف /د/ هو حرف *alvodontal* (أسنانية لثوية). كلتا الحرفين لهما صفتان (لإستفل)، (انفتح). الاختلافات في حرف /د/ لها طبيعة شدة (قوي) بينما /ذ/ الرخوة (ضعيفة). في السوندانية لا تتعرف على حروف العلة (الاهتزازات)، وهي تلك بما في ذلك الحروف /ذ/ بحيث تواجه تغييراً أو انحرافاً للحرف /ذ/ إلى /د/ بسبب تشابه الحروف، والتأثير الأبجدي للغة الأم، ومواقع التعبير المجاورة.

٢٠. يدخلون (*Yadkhuluuna-> yadhuluuna*)

أجرى مجتمع كتابانج التدخّل الأصوات، أي تبادل الحروف /خ/ يكون /ح/ أمثلة على بطاقات بيانات التدخّل الأصوات رقم ١٨ من المتحدثة Sarinah، وحدثت رواياتهم أثناء أنشطة التلاوة ليلاً، عند قراءة النص وهي: "ورایت الناس يدحلون في دين الله افواجا" بحيث تصبح كلمة "يدخلون" يكون "يدحلون" التي تسبب التدخّل الأصوات.

الحرف /خ/ هو حرف *velar* (طبق) في حين أن /ح/ *faringal* (حلقيّة)، والحرفين لهما صفتان، وهما هامس (غامض) ، إنفيتاه (مفتوح) ، ورخاوة (ضعيف). والفرق بين هما: /ح/ له صفة استفال (لأسفل) وأما /خ/ على صفة استعلاء

(مرتفعة). يغير المجتمع كتابانج صوت الحرف /خ/ إلى /ح/ بسبب تشابه الخصائص،
والموقع المفصلي المجاور وضبط الحروف الأبجدية للغة الأم.

٢١. فسبح (fasabbih-> pasabbih)

حدث المجتمع كتابانج التدخّل الأصوات أجرتها المتحدثة السيدة Sarinah برقم
بطاقة بيانات التدخّل رقم ١٩ والسرد حدث خلال التلاوة الروتينية ليلا، عند قراءة
سورة النصر وهي: " فسبح بحمد ربك واستغفره " نطقت أم Sarinah بقراءة /ف/
يكون (p) حتى يغير كلمة صراط " فسبح " تكون " فسبح (pasabbih) مما تؤدي إلى
التدخّل الأصوات.

الحرف "ف" هو حرف labio-dental (أسناني شفوي) أما الحرف (p) هو الحرف
السوندانية وهو حرف bilabial (شفتي). الحرف "ف" على خاصية (غامضة)، و
استفال (لأسفل)، و الرخوة (ضعيفة)، و الإنفطة (مفتوحة) و عدلاق (النور). في اللغة
السوندانية، لا تتعرف على الحرف "ف" بحيث يغير صوت الحرف "ف" إلى (p)
بسبب تأثير اللغة الأم أو تعديله حسب الحروف الأبجدية للغة الأم.

٢٢. نشرح (Nasyhroh-> nasroh)

وجدت الباحثة كلمة التي فيها تغييراً في الحرف /ش/ يكون /س/، وهو المجتمع
كتابانج بمثال البطاقة التدخّل الأصوات رقم ٢٠ بمتحدثة Rosiana تبدأ فيه التلاوة

الروتينية ليلا بتلاوة الأمهات. عند قراءة صورة الإنشرة : " الم نسرح لك صدرك "، فإن

كلمة "نشرح" يكون "نسرح"، مما يؤدي إلى تدخّل الأصوات.

الحرف /ش/ هو الحرف *alveopalatal* (لثة عارية) وأما /س/ هو الحرف

alveolar (لثوية)، والحرفين لهما صفتان، وهما الرخوة (ضعيف)، لحم (غامض)، الإنفطة

(مفتوح)، و الإستفال (أسفل). الفرق بينهما هي الحرف /ش/ له صفة التنفس

(انتشار)، بينما الحرف /س/ لديه صفة الشفير (الحيطان). في السوندانية لا تتعرف على

الحروف /ش/ حتى يكون هناك تغيير في الصوت الحرف /ش/ يكون /س/، بسبب موقع

مخارج الحرف المقاربة، وتأثير الأبجدية في لغة الأم والعديد من أوجه التشابه في طبيعة

كليهما.

٢٣. ورفعنا (Rofa'na-> waropa'na)

أجرى مجتمع كتابانج التدخّل الأصوات، أي تبادل الحروف /ف/ يكون (p)

أمثلة على بطاقات بيانات التدخّل الأصوات رقم ٢١ من المتحدثة Rosiana، وحدثت

رواياتهم أثناء أنشطة التلاوة ليلا، عند قراءة الإنشرة وهي: " ورفعنا لك ذكرك " بحيث

تصبح كلمة "ورفعنا" يكون " *waropa'na* " التي تسبب التدخّل الأصوات.

الحرف "ف" هو حرف *labio-dental* (أسناني شفوي) أما الحرف (p) هو الحرف

السوندانية وهو حرف *bilabial* (شفطاني). الحرف "ف" على خاصية (غامضة)، و

استفـال (لأسفل) ، و الرخوة (ضعيفة)، و الإنفـطة (مفتوحة) و عدلاق (النور). في اللغة السوندانية، لا تتعرف على الحرف "ف" بحيث يغير صوت الحرف "ف" إلى (p) بسبب تأثير اللغة الأم أو تعديله حسب الحروف الأبجدية للغة الأم.

٢٤. ذكرك (Dzikrok -> dikrok)

وجدت الباحثة كلمة التي فيها تغييراً في الحرف /ذ/ يكون /د/، وهو المجتمع كتابانج بمشال البطاقة التدخّل الأصوات رقم ٢٢ بمحدثه Rosiana تبدأ فيه التلاوة الروتينية ليلا بتلاوة الأمهات. عند قراءة صورة الإنشرة : "ورفعنا لك ذكرك" ، فإن كلمة "ذكرك" يكون "ذكرك"، مما يؤدي إلى تدخّل الأصوات.

الحرف /ذ/ هو الحرف *interdental* (بين أسناني) أما الحرف /د/ هو حرف *alvodental* (أسنان لثوية). كلتا الحرفين لهما صفتان (لأسفل)، (انفتح). الاختلافات في حرف /د/ لها طبيعة شدة (قوي) بينما /ذ/ الرخوة (ضعيفة). في السوندانية لا تتعرف على حروف العلة (الاهتزازات)، وهي تلك بما في ذلك الحروف /ذ/ بحيث تواجه تغييراً أو انحرافاً للحرف /ذ/ إلى /د/ بسبب تشابه الحروف، والتأثير الأبجدي للغة الأم، ومواقع التعبير المجاورة.

٢٥. فاذا (Faizā -> paizā)

حدثت المجتمع كتابانج التدخّل الأصوات أجرتها المتحدثة السيدة Rosiana حدث خلال التلاوة الروتينية ليلا، عند قراءة سورة الإنشرة وهي: "فاذا فرغت فانصب" نطقت أم Rosiana بقراءة /ف/ يكون (p) حتى يغير كلمة صراط "فاذا" يكون "فاذا" (paizā) مما يؤدي إلى التدخّل الأصوات.

الحرف "ف" هو حرف labio-dental (أسناني شفوي) أما الحرف (p) هو الحرف السونداية وهو حرف bilabial (شفتي). الحرف "ف" على خاصية (غامضة)، و استفعال (لأسفل)، و الرخوة (ضعيفة)، و الإنفطة (مفتوحة) و عدلاق (النور). في اللغة السونداية، لا تتعرف على الحرف "ف" بحيث يغير صوت الحرف "ف" إلى (p) بسبب تأثير اللغة الأم أو تعديله حسب الحروف الأبجدية للغة الأم.

٢٦. ياذن (Bi idzni -> bi idni)

وجدت الباحثة كلمة التي فيها تغييراً في الحرف /ذ/ يكون /د/، وهو المجتمع كتابانج بمتحدث Ihsan تبدأ فيه التلاوة الروتينية مساءً في بيته. عند قراءة صورة القدر: "الملكة والروح فيها باذن رهم من كل امر تنزل"، فإن كلمة "ياذن" يكون "ياذن"، مما يؤدي إلى تدخّل الأصوات.

الحرف/ذ/ هو الحرف *interdental* (بين أسناني) أما الحرف /د/ هو حرف *alvodontal* (أسنان لثوية). كلتا الحرفين لهما صفتان (لإستفل)، (انفتح). الاختلافات في حرف /د/ لها طبيعة شدة (قوي) بينما /ذ/ الرخوة (ضعيفة). في السوندانية لا تتعرف على حروف العلة (الاهتزازات)، وهي تلك بما في ذلك الحروف /ذ/ بحيث تواجه تغييراً أو انحرافاً للحرف /ذ/ إلى /د/ بسبب تشابه الحروف، والتأثير الأبجدي للغة الأم، ومواقع التعبير المجاورة.

٢٧. قل (Qul -> kul)

فعلوا المجتمع كتابانج التدخّل الأصوات في تبادل الحرف /ق/ إلى /ك/ على رقم بطاقة بيانات التدخّل الأصوات ٢٣ مع المتحدث Pudín وقد حدث الخطاب أثناء المساء عندما بدأ تلاوة القرآن في بيته. عند قراءة سورة الناس الآية ١: "كل أعوذ برالناس"، حتى الكلمة: "قل" يكون "كل" بحيث تسبب في تغيير الصوت.

الحرف /ق/ هو حرف *velar* (طبق) بينما /ك/ هو حرف *uvular* (حلقية)، الحرفين لهما نفس الصفتان، وهما الحرف (ك) له صفة (غامض) بينما الحرف /ق/ على الصفة (الاستفال) و (القلقلة). في اللغة السوندانية، لا تتعرف (القلقلة) وهي الحرف /ق/ بحيث يكون هناك تغيير في الصوت ك بسبب تشابه الحروف وتأثير الحروف الأبجدية للغة الأم.

٢٨ . أعوذ (A'uudzu -> a'uudu)

وجدت الباحثة كلمة التي فيها تغييراً في الحرف /ذ/ يكون /د/، وهو المجتمع كتابانج بطاقة بيانات التدخّل الأصوات ٢٤ مع المتحدث Pudín وقد حدث الخطاب أثناء المساء عندما بدأ تلاوة القرآن في بيته. عند قراءة سورة الناس: "قل أعوذ برالناس"، فإن كلمة "أعوذ" يكون "أعوذ"، مما يؤدي إلى تدخّل الأصوات.

الحرف/ذ/ هو الحرف *interdental* (بين أسناني) أما الحرف /د/ هو حرف *alvodontal* (أسنانية لثوية). كلتا الحرفين لهما صفتان (لإستفل)، (انفتح). الاختلافات في حرف /د/ لها طبيعة شدة (قوي) بينما /ذ/ الرخوة (ضعيفة). في السوندانية لا تتعرف على حروف العلة (الاهتزازات)، وهي تلك بما في ذلك الحروف /ذ/ بحيث تواجه تغييراً أو انحرافاً للحرف /ذ/ إلى /د/ بسبب تشابه الحروف، والتأثير الأبجدي للغة الأم، ومواقع التعبير المجاورة.

٢٩ . الذي (Al ladzii -> al ladii)

وجدت الباحثة كلمة التي فيها تغييراً في الحرف /ذ/ يكون /د/، وهو المجتمع كتابانج بطاقة بيانات التدخّل الأصوات ٢٥ مع المتحدث Pudín وقد حدث الخطاب أثناء المساء عندما بدأ تلاوة القرآن في بيته. عند قراءة سورة الناس: "الذي يوسوس في صدور الناس"، فإن كلمة "الذي" يكون "الذي"، مما يؤدي إلى تدخّل الأصوات.

الحرف/ذ/ هو الحرف *interdental* (بين أسناني) أما الحرف /د/ هو حرف *alvdental* (أسنان لثوية). كلتا الحرفين لهما صفتان (لإستفل)، (انفتح). الاختلافات في حرف /د/ لها طبيعة شدة (قوي) بينما /ذ/ الرخوة (ضعيفة). في السوندانية لا تتعرف على حروف العلة (الاهترازات)، وهي تلك بما في ذلك الحروف /ذ/ بحيث تواجه تغييراً أو انحرافاً للحرف /ذ/ إلى /د/ بسبب تشابه الحروف، والتأثير الأبجدي للغة الأم، ومواقع التعبير المجاورة.

٣٠. كيف (*Kaiifa -> kaiipa*)

حدثت المجتمع كتابانج التدخل الأصوات أجرتها المتحدث Iwan بطاقة بيانات التدخل الأصوات ٣٠ حدثه أثناء المساء عندما بدأ تلاوة القرآن في بيته. عند قراءة سورة الفيل: "الم تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ" نطقت أم Rosiana بقراءة /ف/ يكون (p) حتى يغير كلمة صراط "كيف" يكون "كيف kaipa" مما تؤدي إلى التدخل الأصوات.

الحرف "ف" هو حرف *labio-dental* (أسناني شفوي) أما الحرف (p) هو الحرف السوندانية وهو حرف *bilabial* (شفتي). الحرف "ف" على خاصية (غامضة)، و استفال (لأسفل)، و الرخوة (ضعيفة)، و الإنفطة (مفتوحة) و عدلاق (النور). في اللغة

السوندانية، لا تتعرف على الحرف "ف" بحيث يغير صوت الحرف "ف" إلى (p) بسبب تأثير اللغة الأم أو تعديله حسب الحروف الأبجدية للغة الأم.

٣١. فجعلهم (Faja'alahum -> pa ja'alahum)

حدثت المجتمع كتابانج التدخّل الأصوات أجرتها المتحدث Iwan بطاقة بيانات التدخّل الأصوات ٣١ حدثه أثناء المساء عندما بدأ تلاوة القرآن في بيته. عند قراءة سورة الفيل: "فجعلهم كعصف مأكول" نطق Iwan بقراءة /ف/ يكون (p) حتى يغير كلمة صراط "فجعلهم" يكون "فجعلهم pa ja'alahum" مما تؤدي إلى التدخّل الأصوات. الحرف "ف" هو حرف labio-dental (أسناني شفوي) أما الحرف (p) هو الحرف السوندانية وهو حرف bilabial (شفثاني). الحرف "ف" على خاصية (غامضة)، و استفال (لأسفل)، و الرخوة (ضعيفة)، و الإنفطة (مفتوحة) و عدلاق (النور). في اللغة السوندانية، لا تتعرف على الحرف "ف" بحيث يغير صوت الحرف "ف" إلى (p) بسبب تأثير اللغة الأم أو تعديله حسب الحروف الأبجدية للغة الأم.

٣٢. كعصف (Ka'asfi -> ka'aspi)

حدثت المجتمع كتابانج التدخّل الأصوات أجرتها المتحدث Iwan بطاقة بيانات التدخّل الأصوات ٣٢ حدثه أثناء المساء عندما بدأ تلاوة القرآن في بيته. عند قراءة سورة

الفيل: " فجعلهم كَعَصَف مأكول " نطق Iwan بقراءة /ف/ يكون (p) حتى يغير

كلمة صراط " كَعَصَف " يكون " كَعَصَف ka'aspi " مما تؤدي إلى التدخل الأصوات.

من نتائج البحث السابقة، حددت الباحثة أسباب تقليل الصوت وتبادل

الحروف الصوتية، العوامل التي تسبب التدخل الأصوات في مجتمع قرية كيتابانج، وهي:

(١) موقع المخارج الحروف المجاورة (٢) الاختلافات الأبجدية (٣) تشابه الحروف (٤) تأثير

اللغة الأم.

د. تسبب التدخل الصوتي

أ. موقع المخارج الحروف المجاورة

مخارج الحروف هو الأماكن الخروج الحروف في وقت الحروف تكون الواضحة

المثال صادف طرف اللسان بالأسنان العلوية وه تسبب تبادل الصوتي /د/ يكون /ت/

لأن مكان المخرج الحروف المقاربة.

ب. الاختلافات الأبجدية

هجائسة هي جمع الحروف علي أساس سياق ابعام أو الكتب. هجائية السوندانية

والعربية لهما اختلافان كحرف /ف/ في السوندانية يكون (pe).

ج. تشابه الحروف

المقصد من صفة الحروف هو الحال في بعض الحروف عند الملائم في لفظ المخارج الحروفها. المثال حروف /ش/ و/س/ لهما شبه الصفة هي صفة الرخوة. حتي تسبب تبادل الحروف ش يكون س.

د. يتماخذ اللغة الأم.

المعن من التحمل لغة الأم هي تحمل اللهجة السودانية التي علمت مجتمع كيتابانجو تسبب تبادل الحروف /ذ/ يكون /د/, حيث يكون تدخل الصوتي.



الباب الخامس

الاستنباط والإقتراحات

أ. الاستنباط

في الباب الأخير من هذه الرسالة العلمية، استنبطت الباحثة من البحث السابقة وفقاً لنتائج التحليل التي قامت بها الباحثة. أما النتائج التي توصل إليها الباحثة هي كما يلي:

١. التدخّل الصوتي

التدخّل لأصوات هي أحد من الإنحراف التي تحدث إلى المتكلم في التعبير الكلمات من اللغة مع أدخلها الأصوات من اللغة الأخرى، هناك تبادل الحروف جري مجتمع علي النحو التالي:

جدول ٥.١

التدخل الصوتي

الرقم	عربية	سوندية	الرقم	عربية	سوندية
1	ح ((h)	[h]	6	ش (sy)	[s]
2	ص (sh)	[s]	7	د (da)	[t]
3	ذ (dz)	[d]	8	خ (kh)	[h]
4	ق (qa)	[k]	9	ف	[p]
5	ث (tsa)	[s]			

٣. تقليل الأصوات

خلص المجتمع قرية كيتابانج في نطق اللغة العربية إلى تقليل الأصوات مما تسبب في التدخّل الأصوات دون تغيير المعنى، و استنبطت الباحثة إلى أن الحد من الصوت كان على النحو التالي:

١. تقليل الأصوات /d/ -> /dz/ في المفردات (١) ذكر -> ذكر (٢) أدن ->

أذن مؤذن -> مؤذن

٢. تقليل الأصوات /s/ -> /ts/ ثلج -> سلج

٣. تقليل الأصوات /y/ يصغير /i/ كرسي "korsi" زيادة *yâ` un-nisbah* تجعل

الإسم الذي له حركة التنوين سابق يغير نطقه إلى [i] دون *yâ` dobel* أو الشدة.

٢. تبادل الحروف

استنبطت الباحثة إلى أن هناك نوعًا من التدخّل الأصوات التي تحدث لإحداث

تغيير في الصوت، بسبب تبادل الحروف المتكلمين السونديين في نطق اللغة العربية. ثم

تحدث الحروف على النحو التالي:

حرف /ح/ -> /ه/ (٢) حرف /ص/ -> /س/ (٣) حرف /ذ/ -> /د/

(٤) حرف /ق/ -> /ك/ (٥) حرف /ث/ -> /س/ (٦) حرف /ش/ ->

س/ (٧) حرف /د/ - /ت/ (٨) حرف /خ/ - /ح/ (٩) /ف/ - < (p).

٤. تسبب التدخل الأصوات

العوامل التي تسبب التدخل الأصوتي في مجتمع كيتابانج، هي: (١) موقع المخارج الحروف المجاور المثال هو /د/ يكون /ت/ (٢) الاختلافات الأبجدية /ف/ يكون (٣) تشابه الحروف /ش/ يكون /س/ (٤) تأثير اللغة الأم /ذ/ يكون /د/.

ب. الإقتراحات

استنادا على البحث الذي تم إجراؤها الباحثة، محامت الباحثة بالعديد من الاقتراحات للقراء والمتعلمين باللغة العربية وأهل قرية كيتابانج على النحو التالي:

١. أملت الباحثة في ظهور دراسات أخرى تتعلق بعلم الأصوات واللغة العربية

في مجتمعات الكلام الأخرى، لأنها لا تزال بحاجة إلى مزيد من البحث

٢. من المتوقع أن تكون نتائج الدراسات الأخرى مرجعاً لفهم التدخل الأصوات

في اللغة العربية.

٣. بالنسبة لعامة الناس وخاصة لمجتمع قرية كيتابانج، من المتوقع أن يكون هذا

البحث معرفة التدخل الأصوات باللغة العربية الذي يتحدثهم السوندانيون.

DAFTAR PUSTAKA

- Atin Nuryantini. 2012. *Analisis Kontrastif Fonem Bahasa Arab Dan Bahasa Sunda Serta Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa Arab* Skripsi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Acep Hermawan. 2014. *Metodologi pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung:Remaja: Rosdakarya.
- Abdul Chaerdan Leonie Agustina.1995.*sosiolinguistik Suatu Pengantar*. Jakarta: RinekaCipta.
- Abdul Chaer. 1995. *Linguistik Umum*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Harimurti Kridalaksana. 1994. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT RinekaCipta.
- Soeparno. 2002. *Dasar-dasar Linguistik Umum*. Yogyakarta: Tiara WacanaYogya.
- Muhammad IbnuSina Lubis.2014.*Interferensi Fonologi Bahasa Indonesia ke Dalam Bahasa Arab* Skripsi program studisa straara USU Medan.
- P.W.J Nababan. 1991. *Sosiolinguistik*. Denpasar: Ikayana.
- Fariz Al-Nizar. 2014. *InterferensiFonologis Dan LeksikalBahasa Arab Terhadap Bahasa Indonesia Dalam Terjemahan Washoya Al-Abaa'lil-Abnaa*.Jurnal Kopertais4, Vol. 1 No. 1 (Maret 2014), h. 29.
- Ahmad, dkk. 2013.*Linguistik Umum* Jakarta: Airlangga.
- Keraf, Gorys. 1993.*Linguistik Bandingan Historis*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kridalaksana. 1993. *KamusLinguistik*. Jakarta: Gramedia.
- Annisa Sabil Alasya. 2013. *Perubahan Kode Bahasa Arab dalam Penuturan Masyarakat Keturunan Arab di Kelurahan Demaan Kabupaten Kudus*.Skripsi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Negeri Semarang .
- Abdul Chaer.2009. *Fonologi Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT RinekaCipta.
- DadiSumardi,rt.al. 1992. *Tata BahasaSunda*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Garna, Judistira K. 2008. *BudayaSunda*..Bandung: Lembaga Penelitian UNPAD.
- Ahmad Suherman, *Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan Bahasa Sunda dari Bahasa Arab: Studi KasusPada Masyarakat Sunda di Jawa, Indonesia*, Jurnal Sosiohumanika, Vol. 5 No. 1 (Maret 2012), h. 31

- Soepomo Poedjo soedarmo.1989. *Interferensi Gramatikal Bahasa Jawa dalam Pemakaian Bahasa Indonesia Murid SD*. Laporan Penelitian. Yogyakarta: Depdikbud
- Martina Kihi-kihi. 2015. *Interferensi Fonologis Bahasa Galela Ke Dalam Bahasa Tobelo*. Skripsi, Jurusan Sastra Indonesia Universitas Manado.
- NurtaqwaAmin. 2010. *Interferensi Fonologis Bahasa Bugis-Makassar Dalam Pelafalan Al-Qur'an Bagi Mahasiswa Fakultas Agama UMI*.Skripsi, Jurusan Sastra Arab.
- DitaHaryati. 2012. *Interferensi Fonologis Dan Interferensi Leksikal Bahasa Sunda Terhadap Bahasa Indonesia Pada Rubrik Aneka Harian Sumedang Express Edisi Juli-September 2012*. Jurnal STKIP.
- A.Chaedar Alwasilah. 1985. *Beberapa Madhab dan Dikotomi Teori Linguistik*. Bandung: Angkasa.
- Ngatipan.2014. *Interferensi Dalam Kemahiran Kalam Dan Qira'ah Siswa Mts Negeri Rongkop Gunung Kidul*. Skripsi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri (UIN) SunanKalijaga.
- Aslinda, dkk. 2007. *Pengantar Sociolinguistik* Bandung: PT RefikaCipta.
- Made Iwan Indrawan Jendra. 1991. *Dasar-dasar Sociolinguistik*. Denpasar: Ikayana.
- Suhendra Yusuf. 1994. *Teori Terjemah Pengantar KeArah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. Bandung: Mandar Maju.
- Annura Wulan Darini. *Interferensi Fonologis, Morfologi, dan Leksikal dalam Komunikasi Formal Mahasiswa Sastra Indonesia Fakultas Ilmu Budaya Universitas Airlangga*, Jurnal Universitas Airlangga, Vol. 1, No. 8-9 (Agustus 2013), h. 8-9.
- Abdul Chaer. 2010. *Linguistik Umum*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Made Iwan Indrawan Jendra. 2010. *Sociolinguistics*, Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Masnur Muslich. 2009. *Fonologi Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Suhendra Yusuf. 1998. *Fonetik dan Fonologi*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kunjana Rahardi. 2001. *Sociolinguistik, Alih Kode, dan Campur Kode*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

YayatSudaryat. 2008. *Kebahasaan sunda*. Bandung: UPI Press.

SuharsimiArikanto. 2010. *Presedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, Yogyakarta: Rineka Cipta.

Sutanto Leo.2013.*Kiat Jitu Menulis Skripsi, Tesis, dan Disertasi*. Bandung: Erlangga.

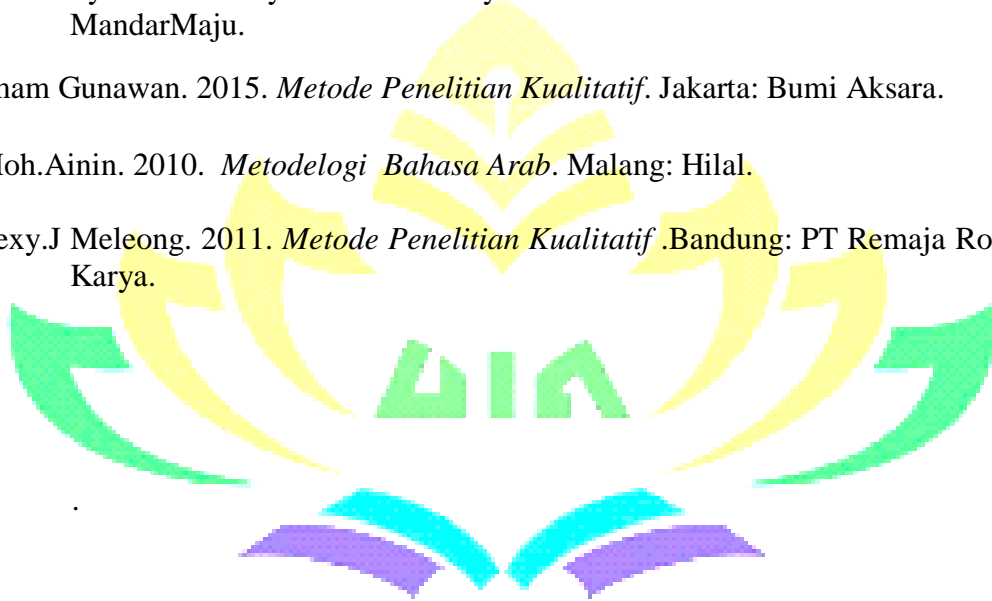
Moh.Ali dan Muh Asrori.2014.*Metodologi & Aplikasi Riset Pendidikan*. Jakarta: Bumi Aksara.

Sedarmayanti & Syarifudin Hidayat.2002.*Metode Penelitian*. Bandung: MandarMaju.

Imam Gunawan. 2015. *Metode Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Bumi Aksara.

Moh.Ainin. 2010. *Metodelogi Bahasa Arab*. Malang: Hilal.

Lexy.J Meleong. 2011. *Metode Penelitian Kualitatif* .Bandung: PT Remaja Rosda Karya.



Lampiran 2

PROFIL DESA KETAPANG

A. DEKSRIPSI DESA KETAPANG KABUPATEN TANGGAMUS

1. Sejarah Singkat Pekon Ketapang

Desa Ketapang merupakan Pekon berada di Kecamatan Limau Kabupaten Tanggamus yang terbentuk berdasarkan hasil pemekaran Pekon Padang Ratu berdasarkan peraturan daerah Lampung Selatan Nomor 07 Tahun 1987. Tentang pemekaran wilayah Pekon Ketapang diresmikan oleh Bupati Lampung Selatan pada tahun 1987 yang di tanda tangani Prasasti dan pelantikan pejabat Kepala Pekon. Pejabat Kepala Pekon diangkat dan dilantik dalam rangka melaksanakan pemerintah sementara sampai adanya Kepala Pekon Devinitif berdasarkan pemilihan secara demokratis oleh masyarakat Pekon Ketapang memiliki Kepala Pekon divinitif berdasarkan pemilihan sejak terbitnya surat.⁷⁸

Tabel 3.1

Data Sejarah Kepala Pekon Ketapang

No	Nama	Jabatan	Masa Bakti	Ket
1	Ahmad Sumaidi	Kepala Pekon	1987 (6 Bln)	Pejabat Sementara
2	Mukayat	Kepala Pekon	1987 s/d 2003	Pejabat Devinitif

⁷⁸Data dari Profill Desa Ketapang Kecamatan Limau

3	Alfiansyah	Kepala Pekon	2003 s/d 2013	Pejabat Devinitif
4	Yusma Yuliana	Kepala Pekon	2013 s/d 2014	Pejabat Sementara
5	Supodo, SE	Kepala Pekon	2014	Pejabat Sementara
6	Sirli	Kepala Pekon	2014 s/d sekarang	Pejabat Devinitif

1. Batas Wilayah Pekon Ketapang

Tabel 3.2

Batas Wilayah Pekon Ketapang

Batas	Pekon	Kecamatan
Sebelah Utara	Antar Berak	Limau
Sebelah Selatan	Pantai Teluk Semaka	Limau
Sebelah Timur	Padang Ratu	Limau
Sebelah Barat	Suka Banjar	Kota Agung Timur

2. Gambaran Umum Kondisi Pekon Ketapang

1. Geografis

a. Letak dan Luas Wilayah

Pekon Ketapang saat ini terdiri 6 Dusun dan merupakan salah satu dari 11 Pekon yang ada di Kecamatan Limau, Pekon Ketapang merupakan salah satu Pekon yang jarak \pm 11 Km dari Ibukota Kecamatan. Luas wilayah Pekon Ketapang \pm 1.127.25 Ha.

b. Iklim

Iklim Pekon Ketapang secara umum sebagaimana wilayah Lampung pada umumnya, yaitu kemarau dan penghujan. Namun, untuk Pekon Ketapang rata-rata musim kemarau lebih lama daripada musim penghujan untuk tanaman kopi, lada, dan kakau serta tanam tumbuh yang lain akan gagal panen. Sehingga iklim yang tak menentu berpengaruh dengan keberhasilan masyarakat petani kakau pada umumnya.

2. Potensi Sumber Daya Manusia

a. Jumlah Penduduk

Tabel 3.3

Jumlah Penduduk Pekon Ketapang

Jumlah Laki-laki	1 016 Orang
Jumlah Perempuan	1 135 Orang
Jumlah Total	2 151 Orang
Jumlah Kepala Keluarga	512 KK

b. Tingkat Pendidikan

Tingkat pendidikan masyarakat Pekon Ketapang adalah sebagai berikut :

Tabel 3.4

Tingkat Pendidikan

Pra Sekolah	TK	SD	SMP	SLTA	D3	S-1
-	179	389	94	54	3	5
Jiwa	Jiwa	Jiwa	Jiwa	Jiwa	Jiwa	Jiwa

c. Mata Pencaharian

Karena Pekon Ketapang merupakan Pekon Pertanian dan Nelayan, maka sebagian besar penduduknya bermata pencaharian sebagai petani dan Pekebun selengkapnya sebagai berikut :

Tabel 3.5

Mata Pencaharian

Petani	Pedagang	PNS	Buruh	Nelayan	Lainnya
613	-	4	17	58	-
Jiwa	Jiwa	Jiwa	Jiwa	Jiwa	Jiwa

--	--	--	--	--	--

4. Visi dan Misi Pekon Ketapang

1. Visi

“Kebersamaan dalam membangun demi Pekon Ketapang yang lebih maju”

2. Misi

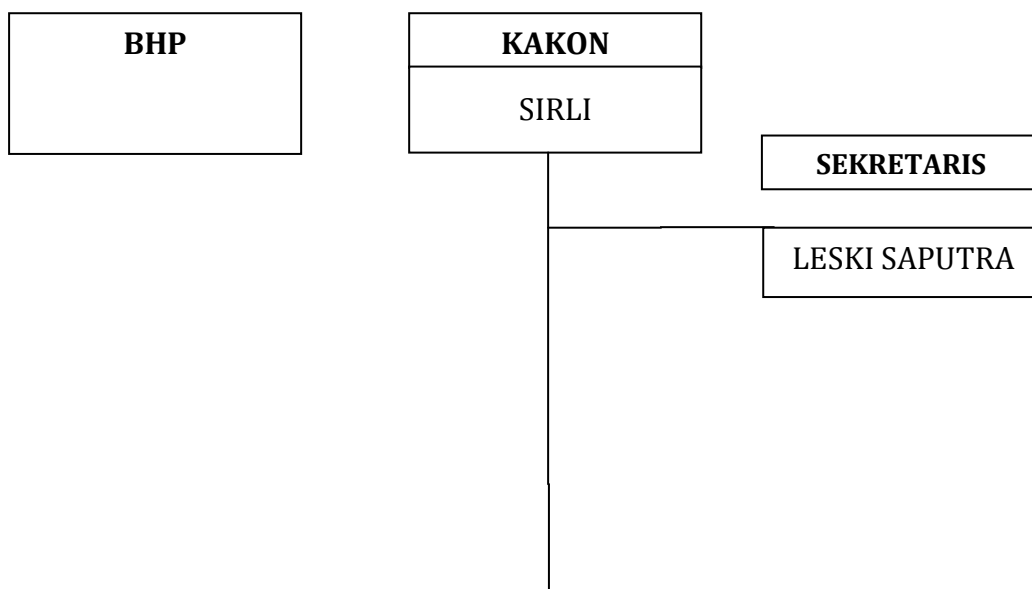
Misi Pekon Ketapang adalah :

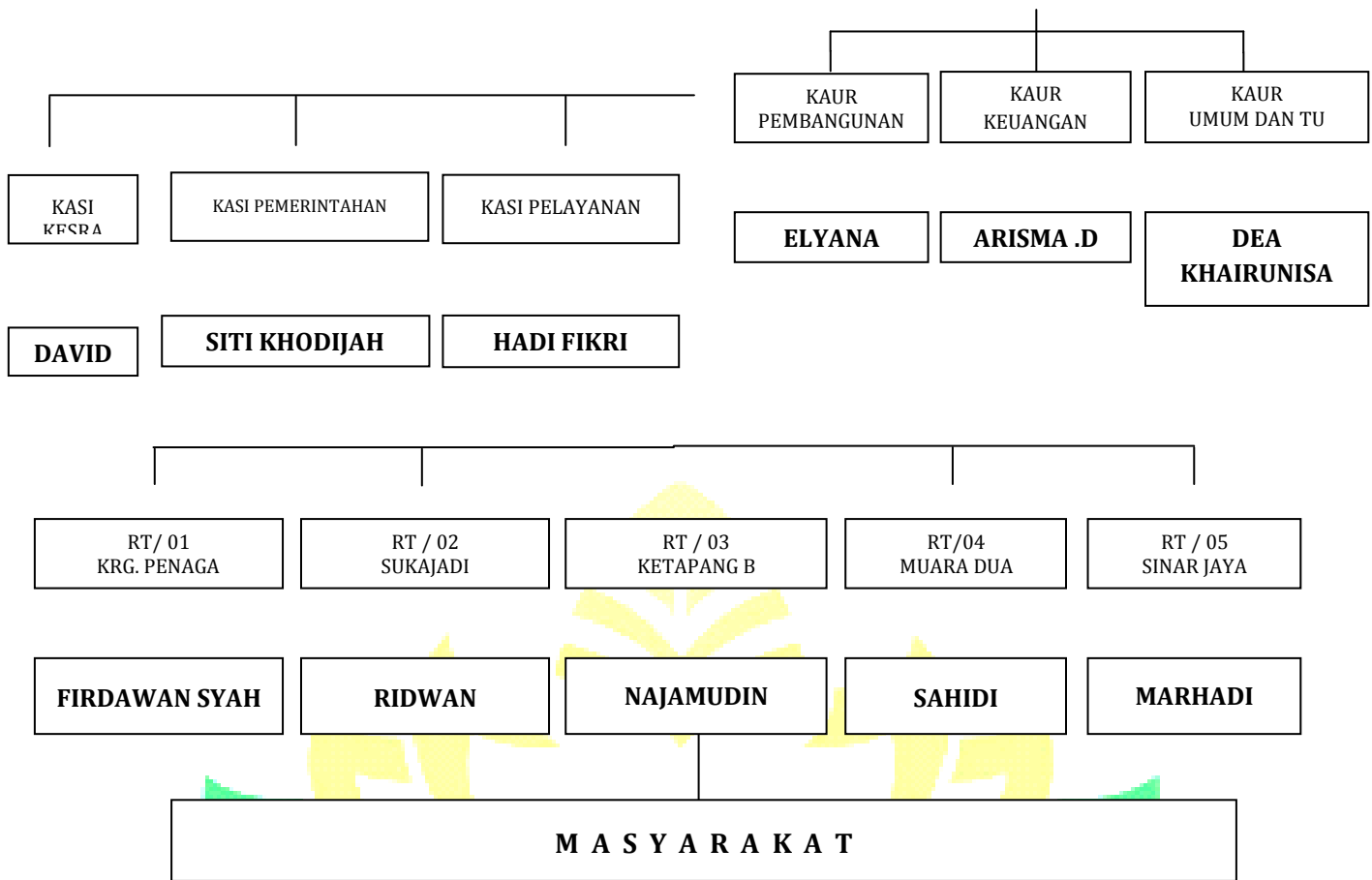
1. Bersama masyarakat memperkuat kelembagaan Pekon yang ada untuk melayani masyarakat secara optimal
2. Bersama masyarakat dan kelembagaan Pekon menyelenggarakan pemerintahan pekon dan melaksanakan pembangunan pekon yang partisipatif
3. Bersama masyarakat dan kelembagaan masyarakat dalam mewujudkan Pekon Ketapang yang aman tentram dan damai.

4. Struktur Organisasi

Gambar 3.6

Struktur Organisasi Pekon Ketapang





6. Tugas Fungsi Aparat Pekon

1. Kepala Pekon

Di bawah ini di jelaskan tugas dan fungsi Kepala Pekon :

1. Menyelenggarakan pemerintahan desa berdasarkan kebijakan yang ditetapkan bersama BHP (badan himpunan pemekonan)
 2. Mengajukan rancangan peraturan Pekon
 3. Menetapkan peraturan-peraturan yang telah mendapatkan persetujuan bersama BHP (badan himpunan pemekonan)
- Menyusun dan mengajukan rancangan peraturan pekon

mengenai BHP (badan himpunan pemekonan) Pekon untuk dibahas dan ditetapkan bersama BPD (badan permusyawaratan pekon)

4. Membina kehidupan masyarakat Pekon
5. Membina ekonomi Pekon
6. Mengordinasikan pembangunan pekon secara partisipatif
7. Mewakili desanya di dalam dan luar pengadilan dan dapat menunjuk kuasa hukum untuk mewakilinya sesuai dengan peraturan perundang-undangan; dan
8. Melaksanakan wewenang lain sesuai dengan peraturan perundang-undangan.

2. BHP (Badan Himpun Pemekonan)

Berdasarkan Peraturan Daerah Kabupaten Tanggamus Nomor 02 Tahun 2013 Tentang Badan Himpun Pemekonan Pasal 5 dijelaskan bahwa fungsi BHP adalah menetapkan peraturan pekon bersama kepala pekon, menampung dan menyalurkan aspirasi masyarakat. Pasal 6 peraturan yang sama menjelaskan tugas dan wewenang BHP sebagai berikut:

- a. Membahas rancangan peraturan pekon bersama kepala pekon
- b. Melaksanakan pengawasan terhadap pelaksanaan peraturan pekon dan peraturan kepala pekon
- c. Mengusulkan pengangkatan dan pemberhentian kepala pekon
- d. Membentuk panitia pemilihan kepala pekon

- e. Menggali, menampung, menghimpun, merumuskan dan menyalurkan aspirasi masyarakat
- f. Menyusun tata tertib BHP

3. LPM (Lembaga Pemberdayaan Masyarakat)

Dibawah Ini menjelaskan tugas dan fungsi LPM (Lembaga Pemberdayaan Masyarakat) :

Tugas LPM

- a. Menyusun rencana pembangunan bersama masyarakat dan pemerintah;
- b. Menggerakkan dan mengkoordinasikan untuk mendorong swadaya gotong royong masyarakat dalam pelaksanaan pembangunan;
- c. Memantau pelaksanaan pembangunan;
- d. Menumbuh kembangkan kondisi dinamis masyarakat.

Fungsi LPM

- a. Sebagai wadah partisipasi masyarakat dalam merencanakan pelaksanaan pembangunan;
- b. Sebagai media komunikasi dan informasi antara Pemerintah Kelurahan dan masyarakat serta antar warga masyarakat.

4. Sekertaris Pekon

Memiliki peran adalah sebagai berikut :

- 1) Berkedudukan sebagai unsur staf pembantu Kepala Pekon dan memimpin sekretariat pekon.
- 2) Sekretariat pekon dipimpin oleh sekretaris pekondan dibantu oleh Kepala Urusan Pemerintahan, Kepala Urusan Pembangunan dan Kesejahteraan Sosial, Kepala Urusan Keuangan dan Kepala Urusan Umum.
- 3) Memiliki tugas menjalankan administrasi pemerintahan, pembangunan dan kemasyarakatan, serta memberikan pelayanan administratif kepada kepala pekon.
- 4) Untuk melaksanakan tugas tersebut, sekretaris pekon memiliki fungsi:
 - a) Melaksanakan urusan surat menyurat, kearsipan dan pelaporan.
 - b) Melaksanakan urusan keuangan.
 - c) Melaksanakan administrasi pemerintahan, pembangunan dan kemasyarakatan.
 - d) Menggantikan tugas dan fungsi Kepala Pekon jika sedang berhalangan.

5. Kepala Dusun

Tugas Dan Fungsi Dusun adalah sebagai berikut :

- 1) Berkedudukan sebagai unsur pelaksanaan Pemerintahan pekon di Wilayah Dusun;
- 2) Melaksanakan tugas-tugas Kepala Pekon di wilayah Dusun;

3) Memiliki fungsi sebagai berikut:

- a) Melaksanakan pembinaan masyarakat di wilayah dusun;
- b) Melaksanakan pencatatan mutasi penduduk yang meliputi datang, pindah, lahir, dan mati;
- c) Menggerakkan gotong royong masyarakat dusun.

6. Sistem Yang Berjalan

Sistem yang saat ini sedang berjalan pada Pekon Ketapang adalah sistem pengolahan data dan penyampaian informasi masih dilakukan secara manual, belum ada sistem yang berhubungan aplikasi *E-government*. langkah-langkah apabila masyarakat ingin mendapatkan informasi dan data tentang Pekon Ketapang adalah sebagai berikut:

1. Masyarakat yang ingin mendapatkan informasi pekon dan surat persyaratan lainnya, masyarakat harus datang langsung ke Balai Pekon Ketapang.
2. Masyarakat menanyakan informasi secara langsung kepada Aparat Pekon.
3. Daftar pertanyaan diterima oleh informasi Pekon.
4. Pihak Pekon mencari data berdasarkan pertanyaan yang diterima dari masyarakat.

5. Informasi yang telah didapat kemudian disampaikan kepada masyarakat yang membutuhkan informasi.



Lampiran 3

Kartu Data Interferensi Fonogis

P1	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	:01
Penutur	:Rohani
Situasi	:Siang hari, pengajian rutin ibu-ibu
Topik pembicaraan	
بسم الله الرحمن الرحيم	(<i>bismillahir rohmanir rohiim</i>)
Data interferensi tuturan	:الرهيم(<i>rohiim</i>)
Tuturan sebenarnya	:الرحيم(<i>rohiim</i>)
Penyimpangan fonologis	:ح (h) menjadi ه(h)
Analisis	Huruf /ح/(h) merupakan huruf <i>pharynk</i> (حلقية) sedangkan /ه/ (h) merupakan huruf <i>larynk/glottal</i> (حنجرة). Kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama yaitu <i>hams</i> (samar), <i>rokhowah</i> (lemah), <i>istifal</i> (turun) dan <i>infatih</i> (terbuka). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf /ح/(h) sehingga mengubah bunyi huruf /ح/ (h) menjadi /ه/ (h) dikarenakan kesamaan sifat, pengaruh bahasa ibu dan tempat artikulasi yang sangat berdekatan.

P2	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	:02
Penutur	:Rumini
Situasi	:Siang hari, pengajian rutin ibu-ibu
Topik pembicaraan	:Melafalkan <i>Al-fatihah</i>
اهدنا السراط المستقيم	<i>Ihdinas sirotol mustaqim</i>
Data interferensi tuturan	:سراط(<i>sirotol</i>)
Tuturan sebenarnya	:صراط (<i>sirotol</i>)
Penyimpangan fonologis	:ص (ş) menjadi س(s)
	Huruf /ص/(ş) merupakan huruf velarized (مفخم) sedangkan /س/(s) juga merupakan huruf alveolar (لثوية) kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama yaitu <i>rokhowah</i> (lemah), <i>hams</i> (samar). sedangkan perbedaan sifatnya adalah /س/ (s) mempunyai sifat <i>Istifal</i>

	(turun) dan <i>infitah</i> (terbuka) sedangkan /ص/ (s) mempunyai sifat <i>Isti'la</i> (terangkat) dan <i>ithbaq</i> (tertutup). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf /ص/ (s) sehingga mengubah bunyi huruf /ص/ (s) menjadi /س/ (s) dikarenakan adanya kesamaan sifat dan pengaruh abjad bahasa Ibu.
--	--

P2	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	:03
Penutur	:Rumini
Situasi	:Siang hari, pengajian rutin ibu-ibu
Topik pembicaraan	:Melafalkan <i>Al-fatihah</i>
اهدنا الصراط المستقيم	(<i>shirotol Mustakiim</i>)
Data interferensi tuturan	: مستقم (<i>Mustakiim</i>)
Tuturan sebenarnya	: مستقم (<i>Mustaqiim</i>)
Penyimpangan fonologis	: ق (q) menjadi ك (k)
	Huruf /ق/ (q) merupakan huruf <i>velar</i> (طبق) / <i>tabaq</i> / sedangkan /ك/ (k) merupakan huruf <i>uvular</i> (حلقية) / <i>halqiyah</i> / kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama yaitu huruf ك (k) mempunyai sifat <i>hams</i> (samar) sedangkan huruf /ق/ (q) mempunyai sifat <i>istifal</i> (turun) dan <i>qolqolah</i> (pantulan). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf konsonan <i>qolqolah</i> (pantulan) yaitu huruf /ق/ (q) sehingga terjadi perubahan menjadi bunyi ك (k) dikarenakan adanya kesamaan sifat dan pengaruh abjad bahasa Ibu.

P2	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	: 04
Penutur	:Rumini
Situasi	:Siang hari, pengajian rutin ibu-ibu
Topik pembicaraan	:Melafalkan <i>Al-fatihah</i>
صراط الدين	(<i>sirotol ladina</i>)
Data interferensi tuturan	: الدين (<i>ladina</i>)
Tuturan sebenarnya	: الذين (<i>lazina</i>)
Penyimpangan fonologis	: ذ (z) menjadi د (d)

Analisis	<p>Huruf /ذ/ (ẓ) merupakan huruf <i>interdental</i> (بين أسناني) sedangkan huruf /د/ (d) merupakan huruf <i>alvodontal</i> (أسنا نية). Kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama <i>istifal</i> (turun), <i>infital</i> (terbuka). Adapun perbedaan sifatnya huruf /د/ (d) mempunyai sifat <i>syiddah</i> (kuat) sedangkan /ذ/ (ẓ) <i>rokhawah</i> (lemah). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf konsonan interdental (getar) yaitu yang termasuk huruf /ذ/ (ẓ) sehingga mengalami perubahan atau penyimpangan bunyi huruf ذ (ẓ) menjadi /د/(d) dikarenakan adanya kesamaan sifat, pengaruh abjad bahasa Ibu, dan tempat artikulasi yang berdekatan.</p>
----------	--

P3		Kartu data interferensi fonologis	
Nomor kartu data		: 05	
Penutur		:Junairah	
Situasi		:Siang hari, pengajian rutin ibu-ibu	
Topik pembicaraan		:membaca <i>Al-falaq</i>	
قل أعوذ برب الفلك		(qul 'a'uuḏubirobbil falak)	
Data interferensi tuturan		:الفلك (alfalak)	
Tuturan sebenarnya		:القلق (alfalaq)	
Penyimpangan fonologis		:ق (q) menjadi ك (k)	
Analisis		<p>Huruf /ق/ (q) merupakan huruf <i>velar</i> (طبق) /tabaq/ sedangkan /ك/ (k) merupakan huruf <i>uvular</i> (حلقية) /halqiyah/ kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama yaitu huruf /ك/ (k) mempunyai sifat <i>hams(samar)</i> sedangkan huruf /ق/(q) mempunyai sifat <i>istifal</i> (turun) dan <i>qolqolah</i> (pantulan). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf konsonan <i>qolqolah</i> (pantulan) yaitu huruf /ق/ (q) sehingga terjadi perubahan menjadi bunyi /ك/ (k) dikarenakan adanya kesamaan sifat dan pengaruh abjad bahasa Ibu.</p>	

P3		Kartu data interferensi fonologis	
Nomor kartu data		:06	

Penutur	:Junairah
Situasi	:Siang hari, pengajian rutin ibu-ibu
Topik pembicaraan	:membaca <i>Al-falaq</i>
من سر ما خلق	(<i>minsarri maa kholaq</i>)
Data interferensi tuturan	:سر(sarri)
Tuturan sebenarnya	:شر(syarri)
Penyimpangan fonologis	:ش(sy)menjadi س(s)
Analisis	Huruf /ش/ (sy) merupakan huruf <i>alveopalatal</i> (لثة عارية) sedangkan /س/ (s) <i>alveolar</i> (لثوية), kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama yaitu <i>rokhawah</i> (lemah), <i>hams</i> (samar), <i>ifitah</i> (terbuka), dan <i>istifal</i> (turun). Adapun perbedaan diantara keduanya adalah huruf /ش/ (sy) mempunyai sifat <i>tafasyi</i> (menyebar), sedangkan huruf /س/ (s) mempunyai sifat <i>shafir</i> (seruit). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf /ش/ (sy) sehingga terjadi perubahan bunyi huruf /ش/ (sy) menjadi /س/ (s), dikarenakan letak makhrijul huruf yang berdekatan, pengaruh abjad bahasa Ibu dan banyak kesamaan sifat keduanya.

P3	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	: 07
Penutur	:Junairah
Situasi	:Siang hari, pengajian rutin ibu-ibu
Topik pembicaraan	:Membaca <i>Al-falaq</i>
ومن سر النفث في العقد	(<i>wa min sarrin naffasati fil 'uqod</i>)
Data interferensi tuturan	:سر(sarri)
Tuturan sebenarnya	:شر(syarri)
Penyimpangan fonologis	:ش(sy)menjadi س(s)
Analisis	Huruf /ش/ (sy) merupakan huruf <i>alveopalatal</i> (لثة عارية) sedangkan /س/ (s) <i>alveolar</i> (لثوية), kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama yaitu <i>rokhawah</i> (lemah), <i>hams</i> (samar), <i>ifitah</i> (terbuka), dan <i>istifal</i> (turun). Adapun perbedaan diantara keduanya adalah huruf /ش/ (sy) mempunyai sifat <i>tafasyi</i>

	(menyebarkan), sedangkan huruf /س/ (s) mempunyai sifat <i>shafir</i> (seruit). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf /ش/ (sy) sehingga terjadi perubahan bunyi huruf /ش/ (sy) menjadi /س/ (s), dikarenakan letak makhrijul huruf yang berdekatan, pengaruh abjad bahasa Ibu dan banyak kesamaan sifat keduanya.
--	---

P3	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	: 08
Penutur	:Junairah
Situasi	:Siang hari, pengajian rutin ibu-ibu
Topik pembicaraan	:Membaca <i>Al-falaq</i>
ومن نشر النفس في العقد	(<i>wa min sarrin naffaasaati fil u'qod</i>)
Data interferensi tuturan	:النفس (naffaasaati)
Tuturan sebenarnya	:النفس (naffaasaati)
Penyimpangan fonologis	:س(s) menjadi ث(š)
Analisis	Huruf ث(š) merupakan huruf <i>interdental</i> (بين الأسنان) sedangkan huruf <i>alveolar</i> (لثوية) kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama yaitu: <i>rokhawah</i> (lemah), <i>istifal</i> (turun), <i>infatih</i> (terbuka) dan <i>hams</i> (samar). Sedangkan perbedaan keduanya adalah huruf /س/ (s) mempunyai sifat <i>shafir</i> (seruit) sedangkan huruf ث(š) dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf konsonan interdental termasuk huruf ث(š) sehingga mengubah bunyi ث(š) menjadi /س/ (s), dikarenakan adanya kesamaan sifat, letak artikulasi yang berdekatan dan pengaruh abjad bahasa Ibu.

P3	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	:09
Penutur	:Junairah
Situasi	:Siang hari, pengajian rutin ibu-ibu
Topik pembicaraan	:Membaca <i>Al-falaq</i>
ومن سر حاسد إذا حسد	(<i>wa min sarri hasidin izaa hasad</i>)
Data interferensi tuturan	:سر(sarri)

Tuturan sebenarnya	:شَر(syarri)
Penyimpangan fonologis	:س(s)menjadi ش(sh)
Analisis	Huruf /ش/ (sh) merupakan huruf <i>alveopalatal</i> (لثة عارية) sedangkan /س/ (s) <i>alveolar</i> (لثوية), kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama yaitu <i>rokhawah</i> (lemah), <i>hams</i> (samar), <i>ifitah</i> (terbuka), dan <i>istifal</i> (turun). Adapun perbedaan diantara keduanya adalah huruf /ش/ (sh) mempunyai sifat <i>tafasyi</i> (menyebar), sedangkan huruf /س/ (s) mempunyai sifat <i>shafir</i> (seruit). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf /ش/ (sh) sehingga terjadi perubahan bunyi huruf /ش/ (sh) menjadi /س/ (s), dikarenakan letak makhrijul huruf yang berdekatan, pengaruh abjad bahasa Ibu dan banyak kesamaan sifat keduanya.

P4 Kartu data interferensi fonologis	
Nomor kartu data	:10
	:Junairah
Situasi	:Siang hari, pengajian rutin ibu-ibu
Topik pembicaraan	:Melafalkan <i>Al-falaq</i>
لَمْ يَلَيْتْ وَ لَمْ يُولَدْ	(<i>lam yalit wa lam yulad</i>)
Data interferensi tuturan	:لَمْ يَلَيْتْ (<i>lam yalit</i>)
Tuturan sebenarnya	:لَمْ يَلِدْ (<i>lam yalid</i>)
Penyimpangan fonologis	:د(d) menjadi ت(t)
Analisis	Huruf /د/ (d) merupakan huruf <i>alvoedental</i> (أسنانية لثوية) sedangkan huruf /ت/ (t) juga merupakan huruf <i>alvoedental</i> (أسنانية لثوية). Kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama, yaitu: <i>infitah</i> (terbuka), <i>syiddah</i> (kuat), dan <i>istifal</i> (turun). Sedangkan perbedaan sifatnya adalah huruf /ت/ (t) mempunyai sifat <i>hams</i> (samar) dan huruf /د/ (d) mempunyai sifat <i>jahar</i> (jelas) dan <i>qolqolah</i> (pantulan). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf konsonan <i>qolqolah</i> (pantulan) yaitu termasuk

	huruf (d) sehingga mengubah huruf /د/(d) menjadi /ت/(t) dikarenakan banyak kesamaan sifat letak tempat artikulasi yang sama dan menyesuaikan dengan abjad bahasa ibu.
--	---

P5		Kartu data interferensi fonologis	
Nomor kartu data		:11	
Penutur		Rika	
Situasi		:Sore hari di dalam rumah penutur	
Topik pembicaraan		Membaca Al-Quraisy	
إلّفيهم رحلة السّاء و الصّيف		<i>(iilaafiihim riḥlatasy sitaa'i waṣṣoif)</i>	
Data interferensi tuturan		:السّاء (sitaa'i)	
Tuturan sebenarnya		:الشّاء (syitaa'i)	
Penyimpangan fonologis		:ش (sy)menjadi س(s)	
Analisis		Huruf /ش/ (sy) merupakan huruf <i>alveopalatal</i> (لثة عارية) sedangkan /س/ (s) <i>alveolar</i> (لثوية), kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama yaitu <i>rokhawah</i> (lemah), <i>hams</i> (samar), <i>ifitah</i> (terbuka), dan <i>istifal</i> (turun). Adapun perbedaan diantara keduanya adalah huruf /ش/ (sy) mempunyai sifat <i>tafasyi</i> (menyebar), sedangkan huruf /س/ (s) mempunyai sifat <i>shafir</i> (seruit). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf /ش/ (sy) sehingga terjadi perubahan bunyi huruf /ش/ (sy) menjadi /س/ (s), dikarenakan letak makhrijul huruf yang berdekatan, pengaruh abjad bahasa Ibu dan banyak kesamaan sifat keduanya.	

P5		Kartu data interferensi fonologis	
Nomor kartu data		:12	
Penutur		Rika	
Situasi		:Sore hari di dalam rumah penutur	
Topik pembicaraan		:Membaca Al-Quraisy	
فليعبدوا رب هذا البيت		<i>(falya'buduu robba haazal baiit)</i>	
Data interferensi tuturan		:هذا البيت (hadal bait)	
Tuturan sebenarnya		:هذا البيت (hažal bait)	

Penyimpangan fonologis	:ذ (z) menjadi د(d)
Analisis	<p>Huruf /ذ/ (z) merupakan huruf <i>interdental</i> بين أسناني sedangkan huruf /د/(d) merupakan huruf <i>alvodontal</i> (أسنا نية لثوية). Kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama <i>istifal</i> (turun), <i>infisah</i> (terbuka). Adapun perbedaan sifatnya huruf /د/ (d) mempunyai sifat <i>syiddah</i> (kuat) sedangkan /ذ/ (z) <i>rokhawah</i> (lemah). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf konsonan interdental (getar) yaitu yang termasuk huruf /ذ/ (z) sehingga mengalami perubahan atau penyimpangan bunyi huruf ذ/ (z) menjadi /د/(d) dikarenakan adanya kesamaan sifat, pengaruh abjad bahasa Ibu, dan tempat artikulasi yang berdekatan.</p>

P5	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	:13
Penutur	:Rika
Situasi	Sore hari di dalam rumah penutur
Topik pembicaraan	:Membaca <i>Al-Quraisy</i>
الذي أطعمهم من جوع و أمنهم من خوف	(<i>allazii at'amahum min ju'iw wa aamanahum min hauf</i>)
Data interferensi tuturan	:الحوف(<i>hauf</i>)
Tuturan sebenarnya	:الخوف(<i>khuf</i>)
Penyimpangan fonologis	:خ(kh)menjadi ح(h)
Analisis	<p>Huruf /خ/ (kh) merupakan huruf <i>velar</i> (طبق) sedangkan /ح/(h) merupakan huruf <i>faringal</i> (حلقية) kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama yaitu hams (samar), <i>infisah</i> (terbuka), dan <i>rokhawah</i> (lemah). Sedangkan perbedaan diantara keduanya adalah /ح/(h) mempunyai sifat <i>istifal</i> (turun) sedangkan /خ/(kh) mempunyai sifat <i>istila</i> (terangkat). Masyarakat ketapang mengubah bunyi huruf /ح/(h) menjadi /خ/(kh) dikarenakan kesamaan sifat, letak artikulasi yang berdekatan dan menyesuaikan abjad bahasa Ibu.</p>

P6	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	:14
Penutur	:Suhenah
Situasi	:pengajian rutin ibu-ibu
Topik pembicaraan	:melafalkan surat <i>Al-Kautsar</i>
	ان سائنك هو الأبتَر (<i>inna saaani'aka huwal btar</i>)
Data interferensi tuturan	:ساننك(<i>saaani'aka</i>)
Tuturan sebenarnya	:شاننك(<i>syaani'aka</i>)
Penyimpangan fonologis	: ش(sy)menjadi س(s)
	Huruf /ش/ (sy) merupakan huruf <i>alveopalatal</i> (لثة عارية) sedangkan /س/ (s) <i>alveolar</i> (لثوية), kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama yaitu <i>rokhawah</i> (lemah), <i>hams</i> (samar), <i>ifitah</i> (terbuka), dan <i>istifal</i> (turun). Adapun perbedaan diantara keduanya adalah huruf /ش/ (sy) mempunyai sifat <i>tafasyi</i> (menyebar), sedangkan huruf /س/ (s) mempunyai sifat <i>shafir</i> (seruit). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf /ش/ (sy) sehingga terjadi perubahan bunyi huruf /ش/ (sy) menjadi /س/ (s), dikarenakan letak makhrijul huruf yang berdekatan, pengaruh abjad bahasa Ibu dan banyak kesamaan sifat keduanya.

P6	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	:15
Penutur	:Gina
Situasi	:malam hari, kegiatan mengaji
Topik pembicaraan	:melafalkan <i>Al-baqarah</i> ayat 1
	ذلك الكتاب لا ريب فيه هدا للمتقين (<i>daalikal kitaabu la roiba fiih hudal lil muttakiin</i>)
Data interferensi tuturan	:ذلك(<i>daalikal</i>)
Tuturan sebenarnya	: ذلك(<i>zaalikal</i>)
Penyimpangan fonologis	:ذ(z) menjadi د(d)
	Huruf /ذ/ (z) merupakan huruf <i>interdental</i> (أسناني) sedangkan huruf /د/ (d) merupakan huruf <i>alvodontal</i> (أسنا). Kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama <i>istifal</i> (turun), <i>infitah</i> (terbuka). Adapun perbedaan sifatnya huruf /د/ (d)

	mempunyai sifat <i>syiddah</i> (kuat) sedangkan /ð/ (ž) <i>rokhawah</i> (lemah). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf konsonan interdental (getar) yaitu yang termasuk huruf /ð/ (ž) sehingga mengalami perubahan atau penyimpangan bunyi huruf ð// (ž) menjadi /d/(d) dikarenakan adanya kesamaan sifat, pengaruh abjad bahasa Ibu, dan tempat artikulasi yang berdekatan.
--	--

P5 Kartu data interferensi fonologis	
Nomor kartu data	:16
Penutur	: Gina
Situasi	:malam hari kegiatan mengaji
Topik pembicaraan	:melafalkan <i>Al-baqarah</i> ayat 2
ذلك الكتاب لا ريب فيه هدا للمتقين	(<i>daalikal kitaabu la roiba fiih hudal lil muttakiin</i>)
Data interferensi tuturan	: متكين (<i>muttakin</i>)
Tuturan sebenarnya	: متقين (<i>muttaqin</i>)
Penyimpangan fonologis	:ق(q) menjadi ك(k)
	Huruf /ق/ (q) merupakan huruf <i>velar</i> (طبق) / <i>tabaq</i> / sedangkan /ك/ (k) merupakan huruf <i>uvular</i> (حلقية) / <i>halqiyah</i> / kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama yaitu huruf /ك/ (k) mempunyai sifat <i>hams</i> (samar) sedangkan huruf /ق/ (q) mempunyai sifat <i>istifal</i> (turun) dan <i>qolqolah</i> (pantulan). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf konsonan <i>qolqolah</i> (pantulan) yaitu huruf /ق/ (q) sehingga terjadi perubahan menjadi bunyi /ك/(k) dikarenakan adanya kesamaan sifat dan pengaruh abjad bahasa Ibu.

P Kartu data interferensi fonologis	
Nomor kartu data	:17
Penutur	:Sarinah

Situasi	:malam hari kegiatan mengaji
Topik pembicaraan	:melafalkan surah <i>An-nasr</i>
إدعاء نصر الله والفتح	(<i>Idajaa a nasruallahi walfath</i>)
Data interferensi tuturan	:إدعاء (<i>idajaa</i>)
Tuturan sebenarnya	:إذعاء(<i>idzajaa</i>)
Penyimpangan fonologis	:ذ(z) menjadi د(d)
	Huruf /ذ/ (z) merupakan huruf <i>interdental</i> أسناني sedangkan huruf /د/ (d) merupakan huruf <i>alvodontal</i> (أسنا نية لثوية). Kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama <i>istifal</i> (turun), <i>infatih</i> (terbuka). Adapun perbedaan sifatnya huruf /د/ (d) mempunyai sifat <i>syiddah</i> (kuat) sedangkan /ذ/ (z) <i>rokhawah</i> (lemah). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf konsonan interdental (getar) yaitu yang termasuk huruf /ذ/ (z) sehingga mengalami perubahan atau penyimpangan bunyi huruf /ذ/ (z) menjadi /د/ (d) dikarenakan adanya kesamaan sifat, pengaruh abjad bahasa Ibu, dan tempat artikulasi yang berdekatan.

P6	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	:18
Penutur	:Sarinah
Situasi	:malam hari kegiatan mengaji
Topik pembicaraan	:melafalkan surah <i>An-nasr</i>
ورأيت الناس يدخلون في دين الله أفواجا	(<i>wa ro'aitan naasa yadhuluuna fii diinillaahi afwaajaa</i>)
Data interferensi tuturan	:يدخلون(<i>yadhuluuna</i>)
Tuturan sebenarnya	:يدخلون(<i>yadkhuluuna</i>)
Penyimpangan fonologis	:خ(kh)menjadi ح (h)
	Huruf /خ/ (kh) merupakan huruf <i>velar</i> (طبق) sedangkan /ح/ (h) merupakan huruf <i>faringal</i> (حلقية) kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama yaitu <i>hams</i> (samar), <i>infatih</i> (terbuka), dan <i>rokhawah</i> (lemah). Sedangkan perbedaan diantara keduanya adalah /ح/

	(h) mempunyai sifat <i>istifal</i> (turun) sedangkan خ (kh) mempunyai sifat <i>istila</i> (terangkat). masyarakat Ketapang mengubah bunyi huruf /ح/(h) menjadi /خ/ (kh) dikarenakan kesamaan sifat, letak artikulasi yang berdekatan dan menyesuaikan abjad bahasa Ibu.
--	---

P6	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	:19
Penutur	:Sarinah
Situasi	:malam hari, kegiatan mengaji
Topik pembicaraan	:melafalkan surah <i>An-nasr</i>
فسيح بحمد ربك واستغفرة	
Data interferensi tuturan	:فسيح(<i>pa sabbih</i>)
Tuturan sebenarnya	:فسيح(<i>fa sabbih</i>)
Penyimpangan fonologis	:ف (fa) menjadi (p)
	Huruf /ف/ (fa) merupakan huruf <i>labio-dental</i> (أسناني شفوي) sedangkan huruf <i>pa</i> (p) merupakan huruf Sunda yang merupakan huruf <i>bilabial</i> (شفثاني). Huruf /ف/ (fa) mempunyai sifat <i>hams</i> (samar), <i>istifal</i> (turun), <i>rokhawah</i> (lemah), <i>infatih</i> (terbuka) dan <i>idhlaq</i> (ringan). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf /ف/ (fa) sehingga mengubah bunyi huruf /ف/ (fa) menjadi (p) dikarenakan pengaruh bahasa Ibu atau menyesuaikan dengan abjad bahasa Ibu.

P7	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	:20
Penutur	:Rosiana
Situasi	:malam hari kegiatan mengaji
Topik pembicaraan	melafalkan surah <i>Al-insyiroh</i>
الم نسرح لك صدرك	(<i>alam nasroh laka sodrok</i>)
Data interferensi tuturan	:نسرة(<i>nasroh</i>)
Tuturan sebenarnya	:نشرة (<i>nasyhroh</i>)
Penyimpangan fonologis	:ش (sy)menjadi س(s)

	<p>Huruf /ش/ (sy) merupakan huruf <i>alveopalatal</i> (لثة عارية) sedangkan /س/ (s) <i>alveolar</i> (لثوية), kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama yaitu <i>rokhawah</i> (lemah), <i>hams</i> (samar), <i>ifitah</i> (terbuka), dan <i>istifal</i> (turun). Adapun perbedaan diantara keduanya adalah huruf /ش/ (sy) mempunyai sifat <i>tafasyi</i> (menyebar), sedangkan huruf /س/ (s) mempunyai sifat <i>shafir</i> (seruit). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf /ش/ (sy) sehingga terjadi perubahan bunyi huruf /ش/ (sy) menjadi /س/ (s), dikarenakan letak makhrijul huruf yang berdekatan, pengaruh abjad bahasa Ibu dan banyak kesamaan sifat keduanya.</p>
--	---

P7	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	:21
Penutur	:Rosiana
Situasi	:malam hari kegiatan mengaji
Topik pembicaraan	melafalkan surah <i>Al-insyiroh</i>
ورفعنا لك ذكرك	(<i>waropa'na laka dikrok</i>)
Data interferensi tuturan	: <i>waropa'na</i>
Tuturan sebenarnya	:ورفعنا (<i>wa rofa'na</i>)
Penyimpangan fonologis	ف (fa) menjadi (p)
	<p>Huruf /ف/ (fa) merupakan huruf <i>labio-dental</i> (أسناني شفوي) sedangkan huruf <i>pa</i> (p) merupakan huruf Sunda yang merupakan huruf <i>bilabial</i> (شفثاني). Huruf /ف/ (fa) mempunyai sifat <i>hams</i> (samar), <i>istifal</i> (turun), <i>rokhawah</i> (lemah), <i>infitah</i> (terbuka) dan <i>idhlaq</i> (ringan). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf /ف/ (fa) sehingga mengubah bunyi huruf /ف/ (fa) menjadi (p) dikarenakan pengaruh bahasa Ibu atau menyesuaikan dengan abjad bahasa Ibu.</p>

P7	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	:22
Penutur	:Rosiana

Situasi	:malam hari kegiatan mengaji
Topik pembicaraan	:melafalkan surah <i>Al-insyiroh</i>
ورفعنا لك دكر	(<i>waropa'na laka dikrok</i>)
Data interferensi tuturan	:دكر (dikrok)
Tuturan sebenarnya	:ذكر (dzikrok)
Penyimpangan fonologis	:ذ(z) menjadi د(d)
	Huruf /ذ/ (z) merupakan huruf <i>interdental</i> أسناني sedangkan huruf /د/ (d) merupakan huruf <i>alvodental</i> (أسنا نية). Kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama <i>istifal</i> (turun), <i>infatih</i> (terbuka). Adapun perbedaan sifatnya huruf /د/ (d) mempunyai sifat <i>syiddah</i> (kuat) sedangkan /ذ/ (z) <i>rokhawah</i> (lemah). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf konsonan interdental (getar) yaitu yang termasuk huruf /ذ/ (z) sehingga mengalami perubahan atau penyimpangan bunyi huruf ذ// (z) menjadi /د/ (d) dikarenakan adanya kesamaan sifat, pengaruh abjad bahasa Ibu, dan tempat artikulasi yang berdekatan.

P8	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	:23
Penutur	:Pudin
Situasi	:sore hari dirumah penutur
Topik pembicaraan	:melafalkan surah <i>An-nas</i>
قُلْ أَعُوذُ بِالنَّاسِ	(<i>qul a'uuzu birobbin-nass</i>)
Data interferensi tuturan	:كل(kul)
Tuturan sebenarnya	:قُل (qul)
Penyimpangan fonologis	: ق (q) menjadi ك (k)
	Huruf /ق/ (q) merupakan huruf <i>velar</i> (طيق) /tabaq/ sedangkan /ك/ (k) merupakan huruf <i>uvular</i> (حلقية) /halqiyah/ kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama yaitu huruf ك (k) mempunyai sifat <i>hams</i> (samar) sedangkan huruf /ق/ (q) mempunyai sifat <i>istifal</i> (turun)dan <i>qolqolah</i> (pantulan). Dalam bahasa Sunda tidak

	mengenal huruf konsonan <i>qolqolah</i> (pantulan) yaitu huruf /ق/ (q) sehingga terjadi perubahan menjadi bunyi ك (k) dikarenakan adanya kesamaan sifat dan pengaruh abjad bahasa Ibu.
--	--

P8	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	:24
Penutur	:Pudin
Situasi	:sore hari dirumah penutur
Topik pembicaraan	:melafalkan surah <i>An-nas</i>
قل أعوذ برب الناس	(<i>qul a'uudu birobbin-nass</i>)
Data interferensi tuturan	: أعوذ (a'uudu)
Tuturan sebenarnya	: أعوذ (a'uudzu)
Penyimpangan fonologis	: ذ (z) menjadi د (d)
	Huruf /ذ/ (z) merupakan huruf <i>interdental</i> أسناني sedangkan huruf /د/ (d) merupakan huruf <i>alvodontal</i> أسناني. Kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama <i>istifal</i> (turun), <i>infatih</i> (terbuka). Adapun perbedaan sifatnya huruf /د/ (d) mempunyai sifat <i>syiddah</i> (kuat) sedangkan /ذ/ (z) <i>rokhawah</i> (lemah). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf konsonan interdental (getar) yaitu yang termasuk huruf /ذ/ (z) sehingga mengalami perubahan atau penyimpangan bunyi huruf ذ (z) menjadi /د/ (d) dikarenakan adanya kesamaan sifat, pengaruh abjad bahasa Ibu, dan tempat artikulasi yang berdekatan.

P8	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	:25
Penutur	:Pudin
Situasi	:sore hari, dirumah penutur
Topik pembicaraan	:melafalkan surah <i>An-nas</i>
من سِرِّ الوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ	(<i>min sarrii waswaasii khonnaas</i>)
Data interferensi tuturan	: سر (sarri)
Tuturan sebenarnya	: شر (syarri)

Penyimpangan fonologis	:س(s)menjadi ش(sy)
Analisis	Huruf /ش/ (sy) merupakan huruf <i>alveopalatal</i> (لثة عارية) sedangkan /س/ (s) <i>alveolar</i> (لثوية), kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama yaitu <i>rokhawah</i> (lemah), <i>hams</i> (samar), <i>ifitah</i> (terbuka), dan <i>istifal</i> (turun). Adapun perbedaan diantara keduanya adalah huruf /ش/ (sy) mempunyai sifat <i>tafasyi</i> (menyebar), sedangkan huruf /س/ (s) mempunyai sifat <i>shafir</i> (seruit). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf /ش/ (sy) sehingga terjadi perubahan bunyi huruf /ش/ (sy) menjadi /س/ (s), dikarenakan letak makhrijul huruf yang berdekatan, pengaruh abjad bahasa Ibu dan banyak kesamaan sifat keduanya

P8	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	:26
Penutur	:Pudin
Situasi	:sore hari, dirumah penutur
Topik pembicaraan	:melafalkan surah <i>An-nas</i> الذي يوسوس في صدور الناس (<i>alladii yuwaswisu fii shudurinnas</i>)
Data interferensi tuturan	: الذي (<i>al ladii</i>)
Tuturan sebenarnya	: الذي (<i>al ladii</i>)
Penyimpangan fonologis	: ذ (z) menjadi د(d)
	Huruf /ذ/ (z) merupakan huruf <i>interdental</i> أسناني sedangkan huruf /د/ (d) merupakan huruf <i>alvodontal</i> (أسنا نية لثوية). Kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama <i>istifal</i> (turun), <i>infithah</i> (terbuka). Adapun perbedaan sifatnya huruf /د/ (d) mempunyai sifat <i>syiddah</i> (kuat) sedangkan /ذ/ (z) <i>rokhawah</i> (lemah). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf konsonan interdental (getar) yaitu yang termasuk huruf /ذ/ (z) sehingga mengalami perubahan atau penyimpangan bunyi huruf ذ (z) menjadi /د/ (d) dikarenakan adanya

	kesamaan sifat, pengaruh abjad bahasa Ibu, dan tempat artikulasi yang berdekatan.
--	---

P8	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	:27
Penutur	:Pudin
Situasi	:sore hari di dalam rumah penutur
Topik pembicaraan	:melafalkan surah <i>Al-fatihah</i>
اهدنا السراط المستقيم	(<i>sirotol Mustakiim</i>)
Data interferensi tuturan	:سراط(<i>sirotol</i>)
Tuturan sebenarnya	:صراط(<i>shirotol</i>)
Penyimpangan fonologis	: ص(s) menjadi س(s)
	Huruf /ص/ (s) merupakan huruf velarized (مفخم) sedangkan /س/ (s) juga merupakan huruf alveolar (لثوية) kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama yaitu <i>rokhwah</i> (lemah), <i>hams</i> (samar). sedangkan perbedaan sifatnya adalah /س/ (s) mempunyai sifat <i>Istifal</i> (turun) dan <i>infithah</i> (terbuka) sedangkan /ص/ (s) mempunyai sifat <i>Isti'la</i> (terangkat) dan <i>ithbaq</i> (tertutup). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf /ص/ (s) sehingga mengubah bunyi huruf /ص/ (s) menjadi /س/ (s) dikarenakan adanya kesamaan sifat dan pengaruh abjad bahasa Ibu.

P8	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	:28
Penutur	:Pudin
Situasi	:sore hari di dalam rumah penutur
Topik pembicaraan	:melafalkan surah <i>Al-fatihah</i>
اهدنا الصراط المستقيم	(<i>shirotol Mustakiim</i>)
Data interferensi tuturan	:مستكم (<i>Mustakiim</i>)
Tuturan sebenarnya	:مستقم (<i>Mustaqiim</i>)
Penyimpangan fonologis	: ق(q) menjadi ك(k)
	Huruf /ق/ (q) merupakan huruf <i>velar</i> (طبق) / <i>tabaq</i> / sedangkan /ك/ (k) merupakan huruf <i>uvular</i> (حلقية) / <i>halqiyah</i> / kedua huruf tersebut

	mempunyai sifat yang sama yaitu huruf ك (k) mempunyai sifat <i>hams(samar)</i> sedangkan huruf /ق/ (q) mempunyai sifat <i>istifal</i> (turun) dan <i>qolqolah</i> (pantulan). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf konsonan <i>qolqolah</i> (pantulan) yaitu huruf /ق/ (q) sehingga terjadi perubahan menjadi bunyi ك (k) dikarenakan adanya kesamaan sifat dan pengaruh abjad bahasa Ibu.
--	---

P8	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	:29
Penutur	:Pudin
Situasi	: sore hari, di dalam rumah penutur
Topik pembicaraan	: melafalkan surah <i>Al-fatihah</i>
صراط الدين	
Data interferensi tuturan	: الدين (<i>al ladina</i>)
Tuturan sebenarnya	: الذين (<i>al lazina</i>)
Penyimpangan fonologis	: ذ (z) menjadi د (d)
	Huruf /د/ (d) merupakan huruf <i>alvoedental</i> (أسنانية لثوية) sedangkan huruf /ت/ (t) juga merupakan huruf <i>alvoedental</i> (أسنانية لثوية). Kedua huruf tersebut mempunyai sifat yang sama, yaitu: <i>infital</i> (terbuka), <i>syiddah</i> (kuat), dan <i>istifal</i> (turun). Sedangkan perbedaan sifatnya adalah huruf /ت/ (t) mempunyai sifat <i>hams</i> (samar) dan huruf /د/ (d) mempunyai sifat <i>jahar</i> (jelas) dan <i>qolqolah</i> (pantulan). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf konsonan <i>qolqolah</i> (pantulan) yaitu termasuk huruf (d) sehingga mengubah huruf /د/ (d) menjadi /ت/ (t) dikarenakan banyak kesamaan sifat letak tempat artikulasi yang sama dan menyesuaikan dengan abjad bahasa ibu.

P9	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	: 30
Penutur	: Iwan
Situasi	: sore hari di dalam rumah penutur

Topik pembicaraan	: melafalkan surah <i>Al-fiil</i>
الم تر كيف فعل ربك بأصحاب الفيل	<i>Alam taro kaiipa pa'ala robbuka biashabilpiil</i>
Data interferensi tuturan	: كيف (<i>kaiipa</i>)
Tuturan sebenarnya	: كيف (<i>kaiifa</i>)
Penyimpangan fonologis	: ف (fa) menjadi (p)
Analisis	Huruf /ف/ (fa) merupakan huruf <i>labio-dental</i> (أسناني شفوي) sedangkan huruf <i>pa</i> (p) merupakan huruf Sunda yang merupakan huruf <i>bilabial</i> (شفثاني). Huruf /ف/ (fa) mempunyai sifat <i>hams</i> (samar), <i>istifal</i> (turun), <i>rokhawah</i> (lemah), <i>infitah</i> (terbuka) dan <i>idhlaq</i> (ringan). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf /ف/ (fa) sehingga mengubah bunyi huruf /ف/ (fa) menjadi (p) dikarenakan pengaruh bahasa Ibu atau menyesuaikan dengan abjad bahasa Ibu.

P9	Kartu data interferensi fonologis
Nomor kartu data	: 31
Penutur	: Iwan
Situasi	: sore hari dirumah penutur
Topik pembicaraan	: melafalkan surah <i>Al-fiil</i>
الم تر كيف فعل ربك بأصحاب الفيل	<i>(alam taro kaiipa pa'ala robbuka biashabilpiil)</i>
Data interferensi tuturan	: فعل (<i>pa'ala</i>)
Tuturan sebenarnya	: فعل (<i>fa'ala</i>)
Penyimpangan fonologis	: ف (fa) menjadi (p)
Analisis	Huruf /ف/ (fa) merupakan huruf <i>labio-dental</i> (أسناني شفوي) sedangkan huruf <i>pa</i> (p) merupakan huruf Sunda yang merupakan huruf <i>bilabial</i> (شفثاني). Huruf /ف/ (fa) mempunyai sifat <i>hams</i> (samar), <i>istifal</i> (turun), <i>rokhawah</i> (lemah), <i>infitah</i> (terbuka) dan <i>idhlaq</i> (ringan). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf /ف/ (fa) sehingga mengubah bunyi huruf /ف/ (fa) menjadi (p) dikarenakan pengaruh bahasa Ibu atau menyesuaikan dengan abjad bahasa Ibu.

P9 Kartu data interferensi fonologis	
Nomor kartu data	:32
Penutur	:Iwan
Situasi	:sore hari dirumah penutur
Topik pembicaraan	:melafalkan surah <i>Al-fiil</i>
فجعلهم كعصف مأكول	(<i>paja'alahum ka'aspil makkul</i>)
Data interferensi tuturan	:فجعلهم(<i>paja'alahum</i>)
Tuturan sebenarnya	:فجعلهم(<i>faja'alahum</i>)
Penyimpangan fonologis	: ف (fa) menjadi (p)
Analisis	Huruf /ف/ (fa) merupakan huruf <i>labio-dental</i> (أسناني شفوي) sedangkan huruf <i>pa</i> (p) merupakan huruf Sunda yang merupakan huruf <i>bilabial</i> (شفثاني). Huruf /ف/ (fa) mempunyai sifat <i>hams</i> (samar), <i>istifal</i> (turun), <i>rokhawah</i> (lemah), <i>infatih</i> (terbuka) dan <i>idhlaq</i> (ringan). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf /ف/ (fa) sehingga mengubah bunyi huruf /ف/ (fa) menjadi (p) dikarenakan pengaruh bahasa Ibu atau menyesuaikan dengan abjad bahasa Ibu.

P9 Kartu data interferensi fonologis	
Nomor kartu data	:33
Penutur	:Iwan
Situasi	:sore hari dirumah penutur
Topik pembicaraan	:melafalkan surah <i>Al-fiil</i>
فجعلهم كعصف مأكول	(<i>paja'alahum ka'aspil makkul</i>)
Data interferensi tuturan	:ka'aspil
Tuturan sebenarnya	:كعصف(ka'asfil)
Penyimpangan fonologis	: ف (fa) menjadi (p)
Analisis	Huruf /ف/ (fa) merupakan huruf <i>labio-dental</i> (أسناني شفوي) sedangkan huruf <i>pa</i> (p) merupakan huruf Sunda yang merupakan huruf <i>bilabial</i> (شفثاني). Huruf /ف/ (fa) mempunyai sifat <i>hams</i> (samar), <i>istifal</i> (turun), <i>rokhawah</i> (lemah), <i>infatih</i> (terbuka) dan <i>idhlaq</i> (ringan). Dalam bahasa Sunda tidak mengenal huruf /ف/ (fa) sehingga mengubah bunyi huruf /ف/ (fa) menjadi (p) dikarenakan pengaruh bahasa Ibu atau menyesuaikan dengan abjad bahasa Ibu.



Daftar Penutur

No	Penutur	Nomor Kartu Data	Kode Penutur
----	---------	------------------	--------------

1.	Rohani	F1	P-1
2.	Rukmini	F2-4	P-2
3.	Junairah	F5-10	P-3
4.	Rika	F11-13	P-4
5.	Suhenah	F14	P-5
6.	Gina	F15-16	P-6
7.	Sarinah	F17-18	P-7
8.	Rosiana	F20-22	P-8
9.	Pudin	F13-29	P-9
10.	Iwan	F30-34	P-10

Keterangan: F=Interferensi Fonologis

P=Penutur



7. Rekapitulasi Kartu Data Interferensi Fonologis

1) Penyimpangan Huruf / ذ / (z) Menjadi / د / (d)

No.	No. Kartu Data	Penutur	Data Kesalahan Tuturan	Tuturan Sebenarnya
1	4, 29	P-2, P-9	الدين(<i>al ladina</i>)	الذين(<i>al lažina</i>)
2	12	P-5	هذا البيت(<i>hadal bait</i>)	هذا البيت(<i>hažal bait</i>)
3	15	P-6	ذلك(<i>daalikal</i>)	ذلك(<i>žaalikal</i>)
4	17	P-7	إداجاء(<i>idajaa</i>)	إداجاء(<i>idajaa</i>)
5	22	P-7	ذكرك(<i>dikrok</i>)	ذكرك(<i>dzikrok</i>)
6	24	P-8	أعود(<i>a'uudu</i>)	أعود(<i>a'uudzu</i>)
7	26	P-8	الدي(<i>al ladii</i>)	الذي(<i>al lažii</i>)

2) Penyimpangan Huruf ح (h) menjadi ه (h)

No.	No. Kartu Data	Penutur	Data Kesalahan Tuturan	Tuturan Sebenarnya
1	1	P-1	الرهيم(<i>rohiim</i>)	الرحيم(<i>rohiim</i>)

3) Penyimpangan Huruf / ص / (š) Menjadi / س / (s)

No.	No. Kartu Data	Penutur	Data Kesalahan Tuturan	Tuturan Sebenarnya
1	2,27	P-2, P-8	سراط(<i>sirotol</i>)	صراط(<i>širrotol</i>)

4) Penyimpangan Huruf / ق / (q) menjadi / ك / (k)

No.	No. Kartu Data	Penutur	Data Kesalahan Tuturan	Tuturan Sebenarnya

1	3,28	P-2, P-8	مستقم (Mustakiim)	مستقم (Mustaqiim)
2	5	P-5	الفلك (alfalak)	الفلق (alfalaq)
3	16	P-5	متكين (muttakin)	متقين (muttaqin)
4	28	P-8	كل (kul)	قل (qul)

5) Penyimpangan Huruf / ش / (sy) Menjadi / س / (s)

No.	No. Kartu Data	Penutur	Data Kesalahan Tuturan	Tuturan Sebenarnya
1	6,7,9,25	P-3,P-8	سر (sarri)	شر (syarri)
2	11	P-5	الستاء (sitaa'i)	الشتاء (syitaa'i)
3	14	P-6	سانناك (saaani'aka)	شانناك (syaani'aka)

6) Penyimpangan Huruf / ث / (s) menjadi / س / (s)

No.	No. Kartu Data	Penutur	Data Kesalahan Tuturan	Tuturan Sebenarnya
1	8	P-3	النفست (naffaasaati)	النفثت (naffaasaati)

7) Penyimpangan Huruf / د / (d) Menjadi / ت / (t)

No.	No. Kartu Data	Penutur	Data Kesalahan Tuturan	Tuturan Sebenarnya
1	10	P-4	لم يلت (lam yalit)	لم يلد (lam yalid)

8) Penyimpangan Huruf kh / خ / Menjadi / ح / (h)

No.	No. Kartu Data	Penutur	Data Kesalahan Tuturan	Tuturan Sebenarnya
-----	-------------------	---------	---------------------------	-----------------------

1	13	P-5	الحواف(hauf)	الخوف(khouf)
2	18	P-6	يدخلون(yadhuluuna)	يدخلون(yadkhuluuna)

9) Penyimpangan Huruf / ف / (f) Menjadi /pa/ (p)

No.	No. Kartu Data	Penutur	Data Kesalahan Tuturan	Tuturan Sebenarnya
1	19	P-6	(pa sabbih)	فسبح(fa sabbih)
2	21	P-6	(waropa'na)	ورفعنا (wa rofa'na)
3	30	P-9	(kaiipa)	كيف(kaiifa)
4	31	P-9	(pa'ala)	فعل(fa'ala)
5	32	P-9	(paja'alahum)	فجعلهم(faja'alahum)
6	33	P-9	(ka'aspil)	كعصف(ka'asfil)

Lampiran 4

Wawancara Dengan Guru Ngaji Dan Masyarakat Desa Ketapang

Narasumber : Awaludin

Waktu : 09:00

Tempat : Pondok Darul Ulum

1. **Pertanyaan** : Apakah ada perbedaan pengucapan penutur Sunda dalam mengucapkan bahasa Arab ?

Jawaban : Ada, dikarenakan disini mayoritas orang Sunda maka berpengaruh ketika penutur melafalkan bahasa Arab

2. **Pertanyaan** : Bagaimana orang Sunda dalam mengucapkan huruf hijaiyah dan apakah ada perbedaan dalam pengucapan ?

Jawaban : Ada, contoh dalam pengucapan huruf hijaiyah (ا) *alip*, (ب) *be*, (ت) *te*, (ث) *se*, (ج) *.je*.

Narasumber : Asih

Waktu : 10:30

Tempat : Kediaman Narasumber

1. **Pertanyaan** : Apa saja kosa kata yang sering dipakai oleh penutur Sunda yang mengalami perubahan bunyi ?

Jawaban : Adzan => Adan, Faedah => Paedah, Baligh => Baleg

Narasumber : Mulyani

Waktu : 08:30

Tempat : kediaman Narasumber

1. **Pertanyaan** : Apa penyebab terjadinya perubahan bunyi bahasa Sunda terhadap bahasa Arab ?

Jawaban : Pengaruh bahasa Ibu, artikulasi yang berdekatan, kurang memahami tajwid

5. Dokumentasi Kegiatan Masyarakat Ketapang



